

**PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR
FACULTAD DE COMUNICACIÓN, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
ESCUELA DE LINGÜÍSTICA**

**TESIS PREVIA A LA OBTENCIÓN DEL TÍTULO DE MAGÍSTER EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE INGLÉS Y ESPAÑOL**

**“Análisis pragmático de la traducción del español al inglés de cartas escritas por
niños y adolescentes de la selva amazónica ecuatoriana para sus patrocinadores
angloparlantes”**

**ANDREA VITERI ORITZ
DIRECTORA: MAGÍSTER ROSA LLERENA**

QUITO, 2014

AGRADECIMIENTOS

El haber podido desarrollar y concluir exitosamente la presente tesis fue posible gracias al apoyo y la guía incondicional de varias personas. En primer lugar, quisiera agradecer a Dios por haberme ayudado a mantener la fuerza y la energía para culminar este propósito, y a la magíster Rosita Llerena por su apoyo idóneo como mi directora de tesis y su guía extraordinaria para poder encontrar soluciones prácticas. En segundo lugar, quisiera agradecer a mi esposo por su amor incondicional, paciencia y colaboración para que pueda cumplir el objetivo de convertirme en “una traductora de sueños”, y a mis padres por su ejemplo y motivación para cumplir mis objetivos. Finalmente, quisiera darles un agradecimiento especial a todos mis colegas de trabajo y a mis amigos por transmitirme su energía y estar pendientes de mi progreso.

TABLA DE CONTENIDOS

RESUMEN	1
INTRODUCCIÓN	3
Antecedentes	3
Justificación del trabajo	5
CAPÍTULO I: MARCO METODOLÓGICO DE LA INVESTIGACIÓN.....	8
1.1. Objetivos	8
1.2. Marco metodológico de la investigación	9
1.2.1. Métodos de investigación utilizados en Traductología	10
1.2.2. Descripción del método empírico-experimental desarrollado para esta tesis....	13
1.2.3. Descripción de los resultados obtenidos del estudio de campo	17
1.2.4. Descripción de la muestra representativa de cartas.....	19
CAPÍTULO II: BASES TEÓRICAS.....	21
2.1. Oralidad y Escritura.....	22
2.2. La Sociolingüística	27
2.2.1. Definición de Sociolingüística	27
2.2.2. Variables sociolingüísticas	27
2.2.3. Bilingüismo.....	32
2.2.3.1. Interferencias lingüísticas	37
2.3. La Traducción	39
2.3.1. Definición de Traducción, su finalidad y características.....	39
2.3.2. El rol del traductor y la competencia traductora	41
2.3.3. El análisis traductológico.....	43
2.3.3.1. La fidelidad	43
2.3.3.2. La equivalencia traductora	44
2.3.3.3. La unidad de traducción.....	50
2.3.3.4. El método de traducción	53
2.3.3.5. Las técnicas de traducción	56
2.4. La Pragmática.....	63
2.4.1. Definición de Pragmática	63
2.4.2. Componentes de la situación comunicativa.....	64
2.5. Análisis pragmático y la importancia de su uso en el proceso traductológico	69
2.5.1. El Principio de Cooperación de Grice	70
2.5.2. La equivalencia pragmática	71
2.5.3. La teoría de la relevancia.....	72
2.5.4. La teoría de la cortesía.....	75
CAPÍTULO III: ANÁLISIS DESCRIPTIVO DEL TEXTO ORIGINAL (TO)	79
3.1. Análisis descriptivo del texto original	79

3.1.1. Definición de texto, características y tipologías textuales.....	79
3.1.2. Análisis de los criterios básicos de selección del texto original (TO)	84
3.1.3. Análisis del léxico y frases hechas utilizados en el texto original (TO)	93
3.1.4. Análisis textual del texto original (TO).....	96
CAPÍTULO IV: ANÁLISIS DESCRIPTIVO TRADUCTOLÓGICO Y PRAGMÁTICO DEL TEXTO META (TM).....	110
4.1. Descripción del proceso de traducción	110
4.2. Análisis descriptivo de las técnicas de traducción utilizadas.....	111
4.3. Análisis descriptivo pragmático del texto meta (TM)	112
CONCLUSIONES.....	165
BIBLIOGRAFÍA	171
ANEXOS	174

RESUMEN

La presente tesis ha sido desarrollada con el propósito de realizar una investigación traductológica a nivel académico y teórico, pero también a nivel práctico con el objetivo de estudiar, analizar y evidenciar que los traductores no sólo somos aquellos profesionales que contamos con una competencia lingüística y traductora, sino que pasamos a convertirnos en aquel vínculo que pueden necesitar las personas con distintas lenguas para comunicarse, y además ser aquellos mediadores que faciliten a los seres humanos el conocer y comprender sus culturas.

Es por esta razón, que decidimos llevar a cabo un análisis pragmático de la traducción al inglés (TM) de cartas escritas en español por niños y adolescentes kichwas de la selva amazónica ecuatoriana para sus patrocinadores angloparlantes, con el fin de demostrar que la traducción es una actividad textual pero también comunicacional.

Para poder iniciar con nuestro proyecto de tesis, decidimos en primer lugar estudiar y analizar qué método de investigación sería el más adecuado para poder cumplir con nuestro propósito, ya que debido a que la Traductología es una ciencia joven en el campo de la investigación, no cuenta con una tradición investigadora.

Adicionalmente, hemos desarrollado un marco teórico que incluye los conceptos básicos de la Oralidad y la Escritura, la Sociolingüística, la Traductología y la Pragmática. Nos hemos apoyado en la teoría de la Sociolingüística con el fin de comprender las características que rodean a los emisores de nuestro texto original. Asimismo, la teoría de la Traductología nos ha permitido estudiar las características del análisis traductológico así como el rol que tiene el traductor en este proceso. Finalmente, la Pragmática ha sido nuestra base principal para poder estudiar al texto meta, es decir la traducción al inglés, desde un punto de vista comunicativo.

Para poder realizar nuestra investigación a nivel práctico, analizamos nuestro texto meta desde el punto de vista textual, es decir que estudiamos los componentes de la coherencia, cohesión y progresión temática. Adicionalmente, clasificamos aquellos aspectos sociales y culturales que son característicos de la cultura kichwa de la selva

amazónica, así como su léxico, ya que en algún momento durante el proceso de traducción nos causaron interferencias. Finalmente, analizamos nuestro texto meta desde el punto de vista traductológico a través del uso de las técnicas de traducción, y desde el punto de vista pragmático utilizando como base el Principio de Cooperación de Grice, las teorías de la relevancia y la cortesía.

INTRODUCCIÓN

Antecedentes

La distancia entre las culturas cada vez más, se está acortando gracias a los avances tecnológicos; sin embargo, la comunicación entre diferentes culturas puede no llegar a darse si no se cuenta con los medios necesarios y apropiados. Una cultura no solo se diferencia de otra por sus costumbres, ideologías, pensamientos, tradiciones, etc., sino especialmente por su lengua y la forma usada en la comunicación. Para que dos culturas con diferentes lenguas puedan llegar a comunicarse, se requiere encontrar un medio entre las dos lenguas al momento de la comunicación; y este medio es la traducción.

Para que la traducción pueda ser una actividad mediadora entre culturas, no solo se necesita tener el dominio de dos lenguas y conocimientos lingüísticos, sino también comprender y profundizar sobre las características que tiene cada cultura y adquirir una competencia traductora.

Para esta tesis, se ha escogido llevar a cabo el estudio y análisis de dos lenguas y sus culturas: el español y el inglés. Debido a que el objeto de estudio son textos escritos por niños y adolescentes pertenecientes a una lengua y cultura lejanas a las del destinatario, es importante no solo llevar a cabo un análisis pragmático sino también un análisis sociolingüístico, ya que existen diferencias en los niveles cultural, generacional, étnico, social y especialmente en el nivel lingüístico en el que se dan interferencias propias del habla de las lenguas originales al momento del proceso comunicativo.

¿Por qué existen interferencias lingüísticas en este caso de estudio? Porque los emisores tienen como lengua nativa el kichwa amazónico de la selva ecuatoriana y se comunican únicamente de forma escrita con sus destinatarios, es decir sus patrocinadores angloparlantes, haciendo uso de su segunda lengua; el español. Acto seguido, debemos analizar la manera en que es usado el español para valorarlo lingüísticamente, para que posteriormente estas cartas sean traducidas al inglés y puedan ser entendidas por los destinatarios.

En este proceso es importante analizar el uso de préstamos lingüísticos frecuentes tales como los quichuismos por parte del emisor en el texto original, con el fin de determinar cuál sería el método traductológico apropiado que se pueda utilizar para mantener el significado cultural y a la vez el receptor pueda entender este significado en su lengua.

Asimismo, se describirán los componentes de la situación comunicativa (entre ellos el emisor, el destinatario, el enunciado, el entorno), se analizará el cumplimiento de las máximas del Principio de Cooperación de Grice en el texto meta, se determinarán las implicaturas utilizadas por los emisores en el texto original, se identificarán los elementos de la cortesía comunicativa en el texto meta, se explicarán las estrategias y técnicas de traducción que se utilizaron en el proceso y cómo se las resolvieron en el texto meta; es decir, se hará un análisis pragmático, complejo, con el fin de llevar a cabo este trabajo de traducción.

Finalmente, es importante mencionar que he escogido llevar a cabo este estudio previo a la obtención del título de cuarto nivel en traducción, porque durante seis años he trabajado traduciendo estas cartas escritas en español al inglés, haciendo uso sólo de mi competencia lingüística en el inglés. Una vez que inicié mis estudios a nivel de maestría, pude darme cuenta cuán necesario es tener una base académica y teórica para poder llevar a cabo un trabajo de traducción de calidad; y a partir de ese momento, he estado traduciendo estas cartas utilizando las técnicas apropiadas, las cuales me han permitido transmitir con fidelidad los aspectos culturales que se describen en los textos y a su vez transmitir la intención comunicativa de los emisores.

En consecuencia, el desarrollo de este tema es tanto un reto personal como académico. Personal, porque al ser yo la mediadora entre dos culturas totalmente lejanas, tengo la responsabilidad de comunicar lo más fielmente posible la realidad cultural, social y económica de los niños y adolescentes de la selva amazónica ecuatoriana con el propósito de que sus patrocinadores angloparlantes comprendan su vida diaria, y así continúen apoyándolos económicamente para su desarrollo personal, educativo y espiritual. También es un reto académico, porque el estudio de este tema involucra trabajar con conceptos no sólo lingüísticos sino también extralingüísticos (cultura, comunicación, cosmovisiones

distantes) que deben ser investigados exhaustivamente con el propósito de realizar una traducción apropiada y a través de ésta, los patrocinadores angloparlantes comprendan la realidad y necesidades de sus niños y adolescentes patrocinados. Todo lo mencionado anteriormente hace que este tema sea importante para el desarrollo de una tesis a nivel de maestría.

Justificación del trabajo

El objeto de estudio de esta tesis es el análisis pragmático de la traducción al inglés (texto meta, al que lo identificaremos como TM) de cartas escritas en español (texto original - TO) por niños y adolescentes (9 a 18 años) para sus patrocinadores angloparlantes. Estos niños y adolescentes son nativos de la selva amazónica ecuatoriana, pertenecen a diferentes nacionalidades indígenas y viven en la Provincia de Pastaza, la que es considerada la más grande del Ecuador. Las principales nacionalidades indígenas que habitan en esta provincia son: Achuar, Andoa, Shuar, Kichwa, Shiwiar, Huaorani y Zapara y sus lenguas llevan los mismos nombres.

Es importante recalcar que de todas las nacionalidades indígenas mencionadas anteriormente, sólo se tomará en cuenta para este estudio la nacionalidad kichwa, por cuanto la mayor parte de niños y adolescentes patrocinados por la *Fundación Compassion International* pertenecen a esta nacionalidad. Existe un total de 493 niños y adolescentes kichwas amazónicos patrocinados en Pastaza¹, pero nos centraremos en los 48 niños y adolescentes patrocinados en las comunidades de Likino y Pitacocha. Para determinar el número de cartas que serán analizadas dentro de este estudio, se utilizará la técnica de la muestra probabilística².

Los niños y adolescentes (emisores del TO) reciben una educación bilingüe, es decir, aprenden su lengua nativa y el español, pero recién comienzan a escribir en español cuando están cursando el quinto grado de educación básica (es decir que los niños se encuentran entre los 9 y 10 años de edad). Antes del quinto grado, reciben el apoyo de un tutor para poder escribir las cartas a sus patrocinadores.

¹ Dato proporcionado por la Fundación Compassion International

² http://lostequ.es.ucab.edu.ve/Profesorado/alvarez_juan/mipagina/archivosweb/metodologia.htm

Las cartas son textos inéditos, cortos en extensión y se puede evidenciar en ellos el uso de un lenguaje simple e informal que inclusive tiene errores ortográficos y gramaticales. A pesar de que estas cartas son textos aparentemente sencillos, en ellos se observa elementos que pueden interferir en la traducción, como son los préstamos lingüísticos, en su mayoría quichuismos, y la descripción de factores socioculturales propios de su cosmovisión. También es importante tomar en cuenta que la oralidad de la lengua nativa puede interferir en la comunicación escrita de los niños y adolescentes, por cuanto su pensamiento está estructurado en base a la cultura de dicha lengua y no al español, que es la lengua que utilizan los niños y adolescentes (emisores) para poder comunicarse con sus patrocinadores (destinatarios).

A pesar de que los emisores del TO reciben una educación bilingüe y pertenecen a una misma comunidad lingüística, se podrá observar a través de sus cartas, que la percepción que tienen de su entorno social puede variar, porque entran en juego diferentes factores extralingüísticos como su entorno familiar y ambiental, su ubicación geográfica y sus manifestaciones culturales, los cuales pueden ser distantes con respecto a la cultura de los destinatarios.

Por tal razón, además de analizar al emisor (niños y adolescentes amazónicos) y al destinatario (patrocinadores angloparlantes), es necesario analizar los siguientes elementos del estudio de la pragmática: el enunciado y el entorno; la cultura de la lengua nativa oral (kichwa) utilizada por los niños y adolescentes; la escritura del TO en español; y, la cultura de la lengua de llegada del TM en inglés. Adicionalmente, se llevará a cabo el análisis pragmático de la traducción y las decisiones lingüísticas que se tomaron para poder transmitir el lenguaje oral utilizado en la cultura original hacia el lenguaje escrito de la cultura de llegada.

Debido a las limitaciones de tiempo y a la extensión máxima de esta tesis, no fue posible realizar una mayor cantidad de traducciones de cartas correspondientes a niños y adolescentes de más comunidades indígenas y no solo de las comunidades kichwas de Likino y Pitacocha en la provincia de Pastaza.

La presente tesis ha sido desarrollada en cuatro partes: la primera (capítulo I) se enfocará en la definición de nuestros objetivos generales y específicos, así como el marco metodológico de la investigación a través del cual se establecerá el método de investigación escogido para llevar a cabo nuestro estudio. La segunda parte (capítulo II) abarcará las bases teóricas para el desarrollo de este trabajo y ha sido dividida en cuatro puntos principales: 1) La Oralidad y La Escritura; 2) Aspectos sociolingüísticos previos a la traducción, tales como las variables sociolingüísticas y el bilingüismo; 3) La Traducción, su finalidad y características; el rol del traductor y la competencia traductora; y el análisis traductológico; y finalmente, 4) La Pragmática, incluyendo los componentes de la situación comunicativa, así como las teorías del Principio de Cooperación de Grice, la equivalencia pragmática, la relevancia y la cortesía.

Una vez definido el marco teórico, la tercera parte (capítulo III) incluirá un Análisis Descriptivo del Texto Original, en el cual se estudiarán las características y tipologías textuales, y se llevará a cabo el análisis textual del **TO**. La cuarta parte (capítulo IV) presentará la traducción de las cartas, conjuntamente con un análisis descriptivo traductológico y pragmático del **TM**. Para finalizar, se incluirán las conclusiones a través de las cuales se evaluará los resultados obtenidos a nivel pragmático de nuestro procedimiento de traducción.

CAPÍTULO I: MARCO METODOLÓGICO DE LA INVESTIGACIÓN

Introducción

Para poder iniciar la presente tesis, es importante determinar los objetivos que deseamos alcanzar a través de este estudio, y también describir detalladamente la metodología de investigación que utilizaremos para llevar a cabo tanto el análisis descriptivo del TO, como el análisis descriptivo traductológico y pragmático del TM, los cuales los desarrollaremos respectivamente en los Capítulos III y IV.

1.1. Objetivos

Objetivo general

Realizar un análisis pragmático de la traducción al inglés (TM) de cartas escritas en español (TO), por niños y adolescentes nativos de la selva amazónica ecuatoriana, con el propósito de identificar y analizar cómo la intención comunicativa y los aspectos culturales pudieron ser transferidos a la traducción al inglés. Hay que tomar en cuenta que existe un componente oral de la lengua nativa de los emisores previo a la escritura de las cartas en español.³

Objetivos específicos

- Describir y analizar los componentes de la situación comunicativa pertenecientes a la pragmática.
- Analizar el uso de préstamos lingüísticos de las lenguas nativas como interferencias lingüísticas intraducibles en el texto original.
- Realizar un análisis textual del TO enfocándose en el cumplimiento de la progresión temática, la coherencia y cohesión, y el uso del léxico que pudiese interferir en la comprensión del TM.
- Realizar un análisis traductológico del TM para identificar el método y las técnicas de traducción más apropiadas que se utilizarán para cumplir con la intención comunicativa del emisor.
- Realizar un análisis pragmático de la situación comunicativa del TM que incluye el análisis de la relevancia de la información, las implicaturas y la cortesía comunicativa, basándose, sobre todo en el Principio de Cooperación de Grice.

³ Ver Gráfico #3 en la Introducción del Capítulo II

- Evaluar la traducción en inglés de los textos escogidos en español.

1.2. Marco metodológico de la investigación

La Traductología, en comparación a otras ciencias sociales como la psicología, la educación, etc., se la puede considerar como una ciencia joven en el ámbito de la investigación debido, en gran parte, a la falta de una tradición investigadora. Este hecho ha repercutido negativamente en la Traductología por cuanto es necesario que toda ciencia cuente con una herramienta, como la investigación, para poder progresar en el conocimiento de su propio objeto de estudio (Orozco, 2001:1).

En la traducción se presenta la necesidad de describir y explicar; por tal razón, muchos autores ven la necesidad de contar con un marco metodológico propio para la investigación. Por ejemplo, Lambert (1991) en Hurtado Albir (2007) menciona que un problema principal que se puede encontrar en la investigación sobre la traducción es la relación que existe entre los análisis descriptivos con los teóricos. Asimismo, Bassnett-McGuire considera que el objetivo de llevar a cabo estudios sobre la traducción es comprender los procesos que se dan en el acto de la traducción y no sólo aportar con normas para lograr la traducción perfecta. En base a estos antecedentes, podemos evidenciar que no solo basta hacer un estudio descriptivo sino explicar los hechos que se describen; es decir, describir qué pasa cuando el traductor traduce y explicar por qué el proceso que se utilizó para traducir es de determinada manera. Finalmente, Gutt (1991) en Hurtado Albir (2007) indica que hoy en día existe una investigación empírica y multidisciplinaria sobre la traducción, en la cual podemos diferenciar entre dos enfoques básicos: describir y explicar la traducción como proceso y como producto.

Estas características de la Traductología nos hacen pensar cuán necesario es contar con un marco multidisciplinario de análisis. Existen muchos parámetros que rodean a la traducción, más allá del trabajo con textos específicos, como son los elementos históricos y socioculturales, y por tal razón, Toury (1980) los incorpora en el análisis, ya que la traducción es una actividad compleja y variada que necesita de la multidisciplinaria como marco de análisis. Sin embargo, cabe mencionar que este marco multidisciplinario complica la investigación porque la traducción no es únicamente una operación lingüística,

sino una ciencia que incluye procesos sociolingüísticos, psicolingüísticos y pragmalingüísticos.

De acuerdo a Hurtado Albir (2007:171-172), es importante contar con un marco metodológico propio para poder llevar a cabo una descripción objetiva del hecho traductor. En base a esto, se debe tomar en cuenta los siguientes criterios:

1. La importancia de la recolección de datos descriptivos de las diferentes modalidades de traducción, los problemas que debe enfrentar el traductor, el proceso que realiza, los resultados obtenidos, las estrategias empleadas.
2. La utilización de una perspectiva micro-macro, la cual nos permite visualizar a la traducción en todo su contexto sin dejar pasar detalles con el propósito de analizar las similitudes y diferencias de nuestro objeto de estudio.
3. El establecer una relación circular entre los datos que provienen de la práctica traductora y el análisis teórico para deducir hipótesis y luego verificarlas.
4. La necesidad de incluir métodos de investigación empíricos para recoger datos fiables. En este punto es indispensable contar con instrumentos de investigación que ya han sido previamente validados. Por ejemplo, cuestionarios, textos prototípicos que presenten problemas de traducción, baremos, etc.

1.2.1. Métodos de investigación utilizados en Traductología

Como planteamos en el marco metodológico de la investigación, la Traductología necesita de un marco multidisciplinario de análisis, y por tal razón, existen varios métodos de investigación que pueden ser utilizados en esta rama del conocimiento. El determinar qué método será el más idóneo para nuestra investigación dependerá del objeto de investigación que hayamos escogido (¿qué pretendemos investigar?) y de su objetivo (¿para qué vamos a investigar?). Nuestra investigación no tiene por qué basarse en un solo método o instrumento porque dependiendo de cuál sea nuestro objeto de estudio, podríamos utilizar los que sean necesarios. A esto lo conocemos como triangulación: “el uso de dos o más métodos de recogida de datos en el estudio de algún aspecto del comportamiento humano” (Cohen y Manion en Hurtado Albir, 2007:179).

A pesar de que hemos dicho que no existe un único método de investigación en Traductología, durante los últimos años se ha visto la necesidad de avanzar en la

implementación de la investigación empírico-experimental ya que ésta presenta una recogida de datos más sistemática que permite describir y explicar todos los aspectos relacionados con la traducción. Este tipo de investigación se ha desarrollado más que todo para la traducción escrita y oral. Con respecto a la traducción escrita, la investigación empírico-experimental se enfrenta al mayor problema de no contar con instrumentos propios que sean válidos para recoger datos fiables; por lo tanto, esto dificulta el diseño de la investigación y tenemos que diseñar instrumentos que sean comprobados antes de ser utilizados.

Como indicamos al inicio, los objetos de estudio de la investigación empírica en Traductología pueden diferenciarse entre dos enfoques básicos, la traducción como proceso y como producto. La traducción como proceso ha sido estudiada principalmente mediante la técnica de recopilación de datos conocida como *Thinking-Aloud Protocols*; es decir, “la verbalización de procesos mentales, que ayudan a obtener datos sobre el funcionamiento del proceso traductor” (Hurtado Albir, 2007:183). A pesar de que esta técnica ha sido utilizada en más de sesenta investigaciones desde la década de 1980, en esta tesis nos concentraremos en el método de investigación que nos permita estudiar a la traducción como producto. De acuerdo a Orozco (2001:2), la traducción como producto (texto meta) se puede estudiar desde diferentes puntos de vista, y uno de estos sería el análisis pragmático, como lo hemos planteado para este trabajo de investigación.

Una vez que hemos elegido el objeto de estudio, el siguiente paso que debemos dar para poder llevar a cabo la investigación es escoger el método más apropiado. Orozco (2001:4) menciona que existen una variedad de métodos de investigación que tienen ventajas y desventajas, pero para nuestro campo de estudio, que es la Traductología, utilizaremos una metodología que utiliza como método científico la investigación empírico-experimental.

La investigación empírico-experimental tiene un carácter cíclico que sigue el proceso heurístico de cualquier ciencia e integra soluciones para los problemas existentes con las bases teóricas. Este método de investigación se desarrolla en ocho pasos que pueden ser adaptados a cualquier tema que se quiera investigar en Traductología, ya que dependiendo

del objeto de estudio, podemos hacer uso de todos o algunos de estos pasos. Estos ocho pasos tienen lugar en tres niveles de investigación: conceptual, metodológico y analítico. Estos tres niveles del método científico se los puede describir haciendo uso de la adaptación que realiza el grupo PACTE (2000) de la propuesta adaptada por Arnau (1995). A continuación, detallamos los tres niveles de la investigación empírico-experimental:

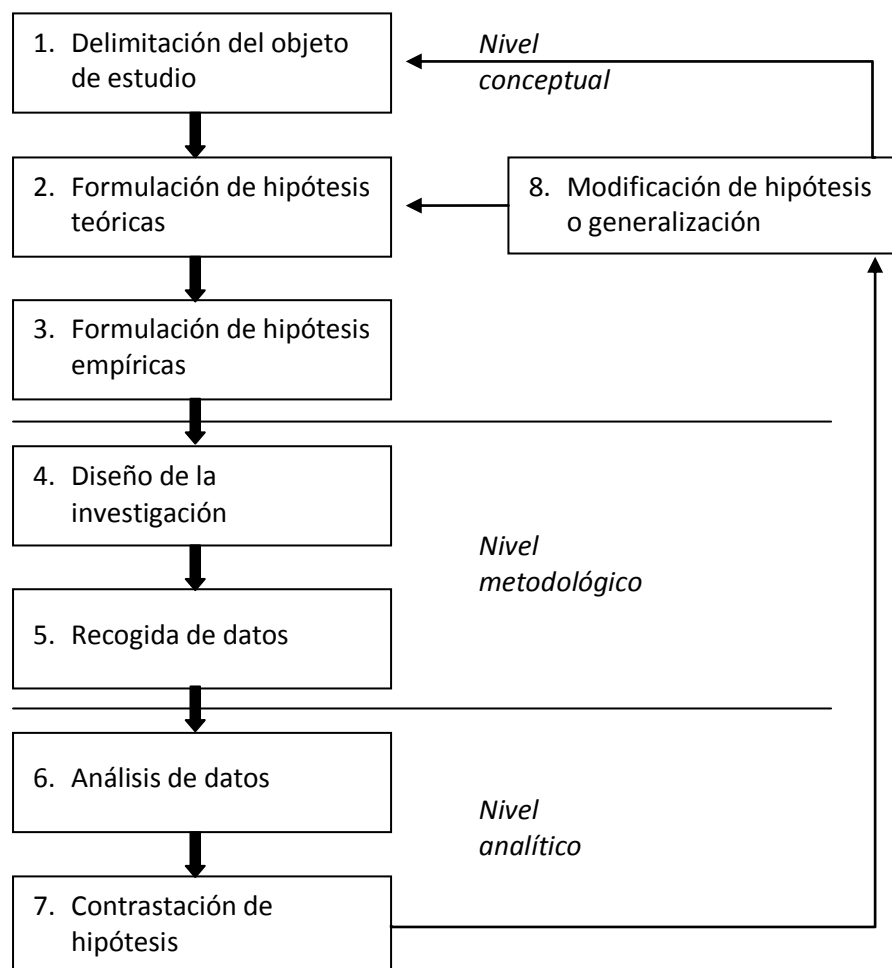


Gráfico #1 - Etapas de la Investigación empírico-experimental (PACTE, Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona, 2000:106, adaptación de Arnau, 1995)

Antes de pasar a describir cada uno de estos tres niveles de investigación para nuestro trabajo de tesis, es importante tomar en cuenta que, como lo señala Hurtado Albir (2007:190), el mayor problema de la investigación empírico-experimental en Traductología se encuentra en el nivel metodológico, debido a que no se cuenta con instrumentos de recogida de datos que hayan sido validados. Por lo tanto, es en este nivel

donde contaremos con un marco metodológico propio, el cual lo describiremos a continuación.

1.2.2. Descripción del método empírico-experimental desarrollado para esta tesis

Nivel conceptual

Definición y delimitación del objeto de estudio

Para poder llevar a cabo esta tesis, hemos definido como objeto de estudio el análisis pragmático de la traducción al inglés (TM) de cartas escritas en español (TO) por niños y adolescentes kichwahablantes de la selva amazónica ecuatoriana para sus patrocinadores angloparlantes. El problema que se plantea resolver a través de esta investigación es que estas cartas logren transmitir, a través de su traducción al inglés, veraz y entendible, la cosmovisión, vida diaria y entorno de estos niños y adolescentes kichwas, su intención comunicativa y los niveles pragmáticos correspondientes a la cortesía y la relevancia, con el propósito de que sus patrocinadores comprendan de manera clara y positiva cómo es la vida de un niño y adolescente de la selva amazónica ecuatoriana, sin necesidad de haber visitado su lugar de origen.

Formulación de hipótesis teóricas

Las hipótesis teóricas para esta tesis son las siguientes:

1. Dos culturas con diferentes lenguas pueden llegar a comunicarse a través de una actividad mediadora como es la traducción.
2. La traducción además de ser una actividad textual, es un proceso comunicativo que se desarrolla en un contexto social.
3. Para poder estudiar al proceso traductológico como un proceso comunicativo, se necesita llevar a cabo un análisis pragmático, es decir, analizar el uso del lenguaje no desde la perspectiva lingüística sino desde una situación comunicativa real.

Formulación de hipótesis empíricas

1. Confirmar que la traducción del español al inglés de cartas escritas por niños y adolescentes kichwahablantes de la selva amazónica ecuatoriana para sus patrocinadores angloparlantes es una actividad mediadora entre dos culturas lejanas.

2. Demostrar que es factible llevar a cabo un análisis textual y traductológico de textos pequeños y simples desde el punto de vista lingüístico, pero complejos desde la pragmática; es decir, las cartas.
3. Demostrar que el traductor es más bien un mediador de culturas a través del análisis pragmático de la traducción del español al inglés de las cartas.

A continuación, detallamos las variables e indicadores de los conceptos teóricos que se utilizarán para poder comprobar las hipótesis empíricas:

CONCEPTO	VARIABLE	INDICADOR
Análisis textual del TO	<ul style="list-style-type: none"> • Coherencia • Cohesión • Progresión temática 	<ul style="list-style-type: none"> • Aspecto semántico del léxico • Estructura lingüística del TO • Discurso del TO
Métodos traductores (Hurtado Albir)	<ul style="list-style-type: none"> • Método interpretativo-comunicativo 	<ul style="list-style-type: none"> • Pragmática del discurso • Técnicas de traducción: modulación, transposición, préstamo, etc.
El Principio de Cooperación de Grice en el TM	<ul style="list-style-type: none"> • Máximas de cantidad, cualidad, relación y modalidad en el TM. 	<ul style="list-style-type: none"> • Estructura de la frase y textual (nivel micro y macro)
La teoría de la relevancia (Sperber y Wilson) en el TM	<ul style="list-style-type: none"> • La inferencia • Los supuestos • La relevancia • Las explicaturas • Las implicaturas 	<ul style="list-style-type: none"> • Estructura de la frase y textual (nivel micro y macro)
La teoría de la cortesía en el TM	<ul style="list-style-type: none"> • El principio de cortesía de Leech 	<ul style="list-style-type: none"> • Formulación de enunciados formales, preguntas y temas religiosos.

Gráfico #2 – Operacionalidad del trabajo

Nivel metodológico

Diseño de la investigación

Como habíamos mencionado antes, la traductología es una ciencia que no tiene una tradición investigadora, y por tal razón, de acuerdo a Neunzig (2001:81), el problema en la investigación traductológica es que hay que partir desde un campo holístico, de un modelo teórico que esté bien definido y segmentado para lograr deducir las hipótesis empíricas. En traductología, es mucho más común llevar a cabo experimentos exploratorios que por lo general parten de una idea que el traductor llega a concebir a partir de su experiencia profesional. En base a este antecedente, podemos mencionar que la experiencia

profesional de traducir estas cartas escritas en español por los niños y adolescentes kichwahablantes de la selva amazónica ecuatoriana nos permitió concebir la idea de hacer de esta experiencia un tema importante de estudio que aporte nuevos conocimientos a la investigación en traductología, desde la óptica de la pragmática.

Adicionalmente, Neunzig menciona que para llevar a cabo la investigación es posible plantear la idea de estudiar casos individuales, realizar estudios de campo o diseñar experimentos de laboratorio. Para poder cumplir nuestro objetivo de investigación, utilizaremos la idea de llevar a cabo un estudio de campo por cuanto esta técnica permite recopilar datos sin ningún tipo de intervención o manipulación. Posteriormente, estos datos serán analizados con el propósito de comprobar las hipótesis y sacar conclusiones. La ventaja de realizar un estudio de campo es que los “los sujetos actúan dentro de un contexto natural, con lo que sus reacciones son espontáneas, cosa que influye positivamente en su validez” (Neunzig, 2001: 81-82).

Antes de pasar a describir nuestro diseño de la investigación, consideramos que un aspecto final que debemos tomar en cuenta es el enfoque que se aplicará para el diseño experimental. De acuerdo a Neunzig (82), existen cuatro enfoques: “observación de una muestra representativa de sujetos, seguimiento de una muestra representativa, comparación entre muestras y medición antes y después de una intervención”. Para nuestra investigación, tomaremos en cuenta el enfoque de observación de una muestra representativa.

A continuación, vamos a detallar los pasos que seguiremos en nuestro diseño de la investigación:

1. Revisión de bibliografía para establecer las bases teóricas sobre los siguientes conceptos: oralidad y escritura; la sociolingüística y el bilingüismo; la teoría de la traducción en general, sus métodos y técnicas; la pragmática y sus teorías.
2. Llevar a cabo el estudio de campo en las comunidades de Likino y Pitacocha, Provincia de Pastaza. Se estudiarán los aspectos sociales y culturales de la vida diaria de los niños y adolescentes kichwahablantes y el proceso de escritura de las cartas en español para sus patrocinadores.

3. Recolección del universo de cartas escritas en español que se quiere explorar y selección de la muestra representativa.
4. Observación y análisis de la muestra representativa de cartas escritas en español.
5. Análisis de las variables a través de los indicadores establecidos.
6. Comprobación de hipótesis.
7. Conclusiones.

Recogida de datos

Para poder recoger los datos que serán analizados como objeto de estudio en la presente tesis, hemos decidido utilizar las siguientes técnicas: técnica de la muestra probabilística y cuadros descriptivos/comparativos. La técnica de la muestra probabilística será utilizada básicamente para definir la muestra representativa de cartas escritas en español que servirán de base para nuestro análisis. Utilizaremos los cuadros descriptivos/comparativos para recolectar los datos de los criterios establecidos para la selección de la muestra de las cartas. También es importante mencionar que este tipo de cuadros nos servirán para llevar a cabo tanto el análisis traductológico como el análisis pragmático de la traducción al inglés (TM) de las cartas escritas en español.

Nivel analítico

En el nivel analítico, se estudiarán y analizarán los datos recogidos, y una vez que estén procesados, se contrastarán las hipótesis establecidas. Si el resultado del análisis contrastivo es positivo, significa que habremos podido comprobar las hipótesis, o caso contrario, se las negará volviendo al nivel conceptual.

Una vez que hemos descrito el método de investigación empírico-experimental desarrollado para esta tesis, el siguiente paso es detallar los resultados obtenidos de nuestro estudio de campo en las comunidades de Likino y Pitacocha, Provincia de Pastaza y describir el proceso realizado para adquirir la muestra representativa de cartas escritas en español, lo que nos permitirá iniciar con el análisis descriptivo del texto original, es decir, las cartas escritas en español.

1.2.3. Descripción de los resultados obtenidos del estudio de campo

En el mes de diciembre del 2013, partimos de la ciudad de Quito hacia la región amazónica, travesía que nos tomó aproximadamente siete horas de viaje en vehículo hasta la población de Shell Mera, la cual está ubicada en la provincia de Pastaza, a unos kilómetros antes de la ciudad del Puyo.

Tras varias gestiones de coordinación, se tomó contacto con la señorita Marta Cando, una de las misioneras de la fundación Compassion International, a la cual pertenecen los niños y adolescentes patrocinados en las comunidades de Likino y Pitacocha respectivamente, con el objetivo de tener acceso a las comunidades.

Los niños y adolescentes de estas dos comunidades son las personas que escriben las cartas a sus patrocinadores. Su entorno, realidad y forma de vida difieren completamente de un niño de la ciudad, más aún de un patrocinador el cual vive en un país extranjero con una cultura diferente, así llamados países del primer mundo.

Likino y Pitacocha se encuentran en las riveras de los Ríos Pitacocha y Likino, aproximadamente a media hora de la comunidad de Simón Bolívar. El primer sitio que visitamos fue el de Likino donde encontramos 31 niños patrocinados, a los que se les pidió que elaboren las cartas que son sujeto de estudio en esta tesis.

Los niños se toman aproximadamente una hora para escribir y dibujar la carta a su patrocinador, o como ellos lo denominan “su padrino”. Se les entrega materiales para que dibujen en el reverso de la carta un pasaje de su diario vivir, y cuando nos referimos a la vida diaria, significa que salen de cacería para llevar carne a su mesa, trabajan en la chacra o huerto familiar, caminan grandes distancias atravesando ríos y senderos sinuosos para llegar a su escuela, muchas veces en condiciones extremas de clima y temperatura (más de 35° grados o en lluvias copiosas), acarrean agua dulce por grandes distancias para satisfacer sus necesidades básicas de aseo y cocción de alimentos.

La vida diaria de estos niños y adolescentes difiere en gran manera en comparación con la forma de vida de sus patrocinadores. Las cartas que escriben son textos pequeños a

través de los cuales los niños y adolescentes quieren compartir con sus patrocinadores cómo es vivir en la selva amazónica ecuatoriana, pero debido a su limitado manejo del español, no les es posible comunicarlo de una manera extraordinaria. En este punto, es donde la labor como traductora es tratar de plasmar esa realidad diaria de estos niños y adolescentes, y convertirse en una mediadora de culturas, yendo más allá de ser la ejecutora una traducción textual de un documento.

La siguiente comunidad que visitamos, Pitacocha, se encuentra cruzando el Río Pitacocha, a una distancia de 15 minutos en auto de Likino. Cabe mencionar que hasta hace menos de un año, la única forma de llegar a estas comunidades era vía aérea, tomando una avioneta Cessna 172 en la cabecera cantonal de Shell Mera, a la cual le tomaba poco menos de veinte minutos aterrizar en estas dos comunidades.

Con la apertura de la carretera las condiciones han cambiado significativamente, ya que el aislamiento en el que se encontraban no permitía contar con los servicios que ahora disponen, como un centro de salud el cual brinda ayuda oportuna especialmente en atención prioritaria a niños con paludismo, diarrea, y otras enfermedades endémicas de la región, y adultos que son mordidos por culebras que abundan en el lugar.

Encontramos a 17 niños y adolescentes patrocinados con similares características que los niños en Likino, a los cuales se les pidió que escribieran sus cartas a los patrocinadores. La diferencia notable fue que a estos niños y adolescentes les toma más tiempo elaborar la carta, ya que es escrita en forma prolija y sus dibujos son más elaborados. Por lo tanto, consideramos que las cartas de los niños y adolescentes de Pitacocha son mucho más estructuradas, por cuanto tienen la guía de un tutor.

Estuvimos en las dos comunidades por el lapso de cinco días, tiempo en el cual pudimos constatar de primera mano las condiciones de vida de estos niños y adolescentes, las cuales son extraordinariamente ricas en su relación con la naturaleza y la selva. En su diario vivir, los niños y adolescentes tienen contacto directo con ella, su cultura rica en tradiciones orales, su comida atípica para nosotros hombres y mujeres ciudadanos, los cuales si queremos comer simplemente llamamos a un restaurante. En el caso de estos niños,

cada cosa que realizan tiene un sentido práctico, como el trabajo duro para llevar yuca a su mesa o jornadas duras en lo profundo del bosque para obtener carne, y trabajo mancomunado con su familia para mantener el hogar.

Deberíamos cuestionarnos tal vez si es que estos niños viven en la pobreza. Para las personas que definen a la pobreza como la ausencia de comodidades y el bienestar basado en la acumulación de objetos materiales, podemos confirmar que estos niños y adolescentes sí son pobres, pero en esta aparente pobreza, estos niños y adolescentes viven en la más absoluta riqueza, ya que su patio de juegos son kilómetros y kilómetros de selva, su casa es la inmensidad del bosque, y su forma de vida es una cultura ancestral rica en conocimientos y diversidad.

Para finalizar con la descripción del estudio de campo, podemos mencionar que transmitir esta realidad de una forma coherente, clara y entendible es nuestro compromiso, no sólo como traductora profesional, sino como mediadora de culturas, con estos niños y adolescentes, los cuales merecen que su carta llegue a su patrocinador de la manera como ellos, en realidad quisieran expresarse.

1.2.4. Descripción de la muestra representativa de cartas

Durante la visita a las comunidades de Likino y Pitacocha que llevamos a cabo para realizar el estudio de campo, pudimos identificar, en base a los datos estadísticos proporcionados por la Fundación Compassion International, que existe un total de 48 niños y adolescentes kichwahablantes patrocinados en dichas comunidades. Estos niños y adolescentes representan el universo de cartas que recolectamos, y a partir de éste, haciendo uso de la técnica de la muestra probabilística obtenemos el siguiente resultado:

$$M = \frac{N \times P \times Q}{(N - 1) \left(\frac{E}{K}\right)^2 + P + Q}$$

$$M = \frac{48 \times 0,5 \times 0,5}{(48 - 1) \left(\frac{0,05}{2}\right)^2 + 0,5 + 0,5}$$

$$M = \frac{12}{(47) (0,025)^2 + 1}$$

$$M = \frac{12}{1,03}$$

$$M = 11,65^4$$

Es decir, que del universo de 48 cartas se escogió una muestra representativa de 11 cartas, las cuales fueron seleccionadas tomando en cuenta los siguientes criterios: descripción de los aspectos sociales y culturales de la cultura de origen (vida diaria de los niños y adolescentes kichwahablantes); descripción del entorno que les rodea a los emisores (niños y adolescentes), es decir, la naturaleza de la selva amazónica ecuatoriana; y, descripción del tema que es común entre la cultura de origen y la cultura de llegada: la religión. También es importante mencionar que desechamos dos tipos de cartas: 1) aquellas que no contaban con una buena estructura gramatical, y 2) aquellas que fueron escritas por los tutores de los niños y adolescentes.

⁴ *M*: muestra representativa; *N*: universo; *P*: variable probabilística positiva, 50% (0.5) de que ocurra el éxito; *Q*: variable probabilística negativa, 50% (0.5) de que no ocurra el éxito; *E*: error aceptable del 5% (0.05); *K*: Constante de Gaus.

CAPÍTULO II: BASES TEÓRICAS

Introducción

Para poder continuar con el desarrollo de la presente tesis, es importante analizar varios conceptos básicos, entre ellos la sociolingüística, que nos dará el soporte pragmático para analizar la relación entre lengua y cultura y los procesos por los que se llega a la comprensión de la comunicación, entre dos lenguas y dos mundos. Asimismo, basándose en el antecedente de que la lengua nativa de los emisores del TO es el kichwa amazónico y que dichos emisores hacen uso de su segunda lengua, el español, para comunicarse con su destinatario, es necesario tratar y analizar qué interferencias en el nivel lingüístico se dan en el paso de la oralidad a la lengua escrita y cómo éstas pueden influir en la traducción al inglés.

Posteriormente, se llevará a cabo un estudio del proceso traductológico, en el cual analizaremos algunos componentes como la fidelidad, la equivalencia traductora, la unidad de traducción, los cuales serán nuestra base para poder definir el método y técnicas de traducción que utilizaremos para llevar a cabo el trabajo de traducción del TO. Finalmente, estudiaremos la pragmática para poder llevar a cabo su análisis en la traducción del TO en español al inglés (TM), por cuanto a través de este proceso se puede medir y analizar el alcance comunicacional del TO al TM. Dentro de este análisis, se revisarán los componentes de la situación comunicativa, las máximas del Principio de Cooperación e implicaturas que son la base para transmitir un mensaje aceptable a través de la traducción, así como la teoría de la relevancia y la cortesía.

A continuación, presentamos los pasos que se dan en nuestro proceso de comunicación:

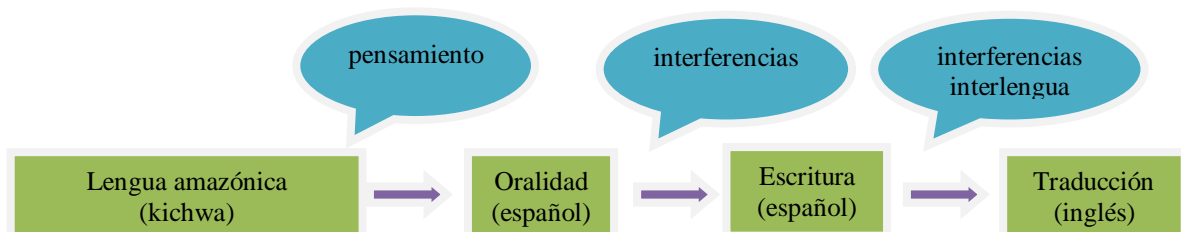


Gráfico #3 – Proceso de comunicación

2.1. Oralidad y Escritura

Antes de iniciar el estudio del paso de la oralidad a la escritura, consideramos importante mencionar que para desarrollar el presente trabajo de investigación, tomamos como base el concepto de la oralidad y sus aspectos comunicativos, con el propósito de entender el paso del TO al TM; por lo tanto, creemos pertinente describir varios aspectos de la oralidad.

Hemos tomado como teoría principal la desarrollada por el autor Walter J. Ong. Ong manifiesta que para poder estudiar la oralidad y el conocimiento de la escritura, es importante llevar a cabo una comparación entre las culturales orales y las caligráficas por cuanto la sociedad humana primero se creó con el apoyo del lenguaje oral; posteriormente aprendió a leer y al inicio solamente ciertos grupos lo podían hacer. “El homo sapiens existe desde hace 30 mil y 50 mil años”, mientras que “el escrito más antiguo data de apenas hace 6 mil años” (1982:12). Este cambio de la oralidad a la escritura no solo compromete a diferentes estructuras, tales como la social, económica, política, religiosa, sino también cómo la mentalidad y el pensamiento de las culturas orales se diferencian de aquellas que conocen la escritura.

El ser humano se comunica haciendo uso de un sin número de mecanismos con el apoyo de todos sus sentidos; es decir, el tacto, el gusto, el olfato, el oído y la vista, y tanto la comunicación como el pensamiento están relacionados estrechamente con el sonido. Siertsema manifiesta que “dondequiera que haya seres humanos, tendrán un lenguaje, y en cada caso uno que existe básicamente como hablado y oído en el mundo del sonido” (Ong, 1982:16). Y en efecto, el lenguaje es tan abrumadoramente oral que entre las miles de lenguas habladas que han existido a lo largo de la historia, solo “alrededor de 106 nunca han sido plasmadas por escrito en un grado suficiente para haber producido literatura, y la mayoría de ellas no han llegado en absoluto a la escritura” (1982:17). Por lo tanto, la característica oral del lenguaje se puede decir que es permanente.

Con respecto a la escritura, podemos decir que todos los textos escritos están de alguna manera relacionados con el sonido para así poder transmitir sus significados. “Leer

un texto quiere decir convertirlo en sonidos, en voz alta o en la imaginación, sílaba por sílaba en la lectura lenta o a grandes rasgos en la rápida, acostumbrada en las culturas altamente tecnológicas” (1982:17). Por lo tanto, la escritura no puede prescindir de la oralidad y se le puede llamar a la escritura un “sistema secundario de modelado que depende de un sistema primario anterior: la lengua hablada” (1982:18). La comunicación oral casi siempre ha existido sin ningún tipo de escritura, en cambio, la escritura nunca ha habido sin oralidad. Así de esta manera se puede demostrar que los seres humanos que pertenecen a culturas orales primarias, aquellas que no han conocido ninguna forma de escritura, aprenden, tienen y practican una gran sabiduría sin la necesidad de haber estudiado. Ellos aprenden por medio del entrenamiento y la práctica: acompañan a los cazadores más experimentados; por el discipulado; a través de lo que escuchan y repiten; mediante el uso de proverbios y la manera en que los combinan, pero no a través del estudio académico el cual se hace posible con la incorporación de la escritura. Por lo general, una de las primeras cosas que hacemos los que sabemos leer es estudiar la lengua, y cómo se la debe usar. En cambio, el habla es parte primordial de nuestra conciencia.

Como ya lo mencionamos anteriormente, la oralidad primaria es aquella en la cual una cultura carece de todo conocimiento de la escritura o de la impresión, y es primaria por el contraste que existe con la oralidad secundaria (la cultura actual con un alto dominio de la tecnología). Hoy en día la cultura oral primaria casi no existe puesto que toda cultura conoce la escritura y sus efectos. La tradición netamente oral no es fácil de concebir con precisión puesto que no posee el carácter de permanencia como la escritura. Los seres humanos hacemos que las palabras escritas parezcan semejantes a las cosas porque las vemos como marcas visibles. La oralidad está destinada a producir la escritura. “Casi no queda cultura oral o predominantemente oral en el mundo de hoy que de algún modo no tenga conciencia del vasto conjunto de poderes eternamente inaccesible sin la escritura” (1982:23). Los pueblos con una tradición oral por lo general consideran que las palabras están cargadas de un gran poder, y por ende, el sonido no puede manifestarse sin que el poder intervenga. Por otro lado, las personas que estamos acostumbradas a la escritura nos olvidamos de pensar que las palabras son esencialmente orales, transmiten sucesos, y por lo tanto, son motivadas por un poder. Para nosotros, las palabras tienden a ser semejantes

a las cosas, mientras que para los pueblos orales las palabras (por ejemplo los nombres) dan poder a las cosas.

Adicionalmente, cabe mencionar que una cultura oral no cuenta con textos y por lo tanto las palabras determinan no sólo los modos de expresión, sino también los procesos del pensamiento. El pensamiento de las tradiciones orales tiende a ser bastante rítmico puesto que el ritmo ayuda a la memoria. “Cuanto más complicado sea el pensamiento modelado oralmente, más probable será que lo caractericen expresiones fijas empleadas hábilmente” (1982:40). El pensamiento y la expresión de una cultura oral primaria tienden a ser acumulativas y no subordinadas, y por lo general se apoya en la pragmática; es decir, que para transmitir un significado, la cultura oral primaria depende más de la estructura lingüística puesto que carece de las estructuras caligráficas de la escritura, la cual está más pendiente de la sintaxis y la organización del discurso.

Como habíamos mencionado anteriormente, las culturas orales tienden a ser más acumulativas que analíticas por cuanto el pensamiento y la expresión orales tienen a agrupar las cosas, tales como los términos, locuciones o epítetos. Por ejemplo, la tradición oral prefiere mencionar, sobre todo en las situaciones formales, al valiente soldado y no solo al soldado, o a la hermosa princesa, y no únicamente la princesa. De esta manera, se puede evidenciar que la expresión oral está cargada de epítetos, lo cual no se lo puede evidenciar en la escritura ya que se lo considera pesado y redundante debido a su peso acumulativo. El pensamiento necesita continuidad y la escritura permite establecerla a través de los textos, pero en la expresión oral la situación es diferente porque en cuanto el enunciado oral es articulado desaparece, y por ende, la mente debe avanzar más lentamente tratando de conservar la mayor atención posible en el tema ya tratado. Por este motivo, la redundancia y repetición permiten que tanto el hablante como el oyente se mantengan en la misma sintonía. “La necesidad del orador de seguir adelante mientras busca en la mente qué decir a continuación, también propicia la redundancia” (1982:47). Por lo tanto, en las culturales orales los hablantes tratan de repetir algo, si es posible con habilidad, antes que dejar de hablar mientras se identifica la siguiente idea. “Las culturas orales estimulan la fluidez, el exceso, la verbosidad” (1982:47).

Las culturas orales primarias también se caracterizan por ser conservadoras y tradicionalistas porque dado que el conocimiento que se transmite de forma oral desaparece pronto, las sociedades orales tienen que dedicar mucha energía para repetir varias veces lo que han aprendido a lo largo del tiempo. Esto hace que la mente se vuelva tradicionalista y no haya una experimentación intelectual. Debido a que el conocimiento es difícil de obtener, en las sociedades orales se respeta mucho a los ancianos sabios que conservan, conocen y pueden transmitir las historias pasadas. Una vez que este conocimiento es escrito y aún más impreso, la sabiduría de estos ancianos, “repetidores del pasado”, se degrada dando paso a que los más jóvenes descubran algo nuevo. Cuando el texto asume las funciones tradicionalistas, la mente queda libre de la tarea de conservación, es decir, de su tarea de memorizar y de esta manera se ocupa de nuevas especulaciones.

También es importante recalcar, que una cultura oral no posee ningún tipo de manual escrito que les guíe para llevar a cabo sus oficios. Los seres humanos pertenecientes a estas culturas adquieren sus oficios a través del aprendizaje, es decir, a través de la observación, la práctica y haciendo uso de una explicación verbal mínima. Este aprendizaje lo hacen en comunidad y no aisladamente, y por lo tanto, las culturas orales son *empáticas y participantes antes que apartadas*. Havelock (1963:145-145) indica que para una cultura oral, “el aprender o saber significa una identificación comunitaria, empática y estrecha con lo sabido (Ong, 1982:51). En cambio, la escritura separa al que sabe de lo sabido, y así provoca un alejamiento entre las personas.

Las culturas orales viven intensamente en el presente y se desprenden de los recuerdos que ya no tienen importancia en la actualidad. En cambio, las culturas que escriben se inventaron los diccionarios donde pueden registrarse las definiciones y los diversos significados que puede tener una palabra. “Los diccionarios señalan las discrepancias semánticas” (1982:52), por lo tanto, las culturas orales tienen pocas discrepancias semánticas porque no cuentan con diccionarios. El significado de cada palabra es controlado por su uso en el aquí y ahora y las culturas orales tienden a utilizar los conceptos en base a situaciones reales manteniéndose de esa manera cerca del “mundo humano vital”. En base a esto, podemos decir que las culturas orales tienen un

pensamiento situacional, mientras que las culturas con escritura tienen un pensamiento clasificatorio y de categorías.

Con respecto a la memoria, podemos decir que la capacidad de la memoria verbal es una cualidad muy valiosa en las culturas orales por cuanto su aprendizaje no se basa en la memorización de las palabras escritas en un texto como ocurre con las culturas con escritura. Las culturas con escrituras siempre recurren a un texto las veces que sean necesarias para poder tener dominio y perfeccionamiento de su conocimiento. También cabe mencionar que la memoria oral difiere de la memoria textual por cuanto la memoria oral tiene un gran componente somático. La palabra oral no existe solo dentro de un contexto verbal, como sucede con la palabra escrita, sino que son modificaciones de una situación existencial y total. Por lo tanto, al hacer uso de la comunicación oral que totaliza, los seres humanos se unen en grupos para compartir sus experiencias, mientras que el escribir y leer son actividades solitarias, y por ende, hacen que la mente se concentre solo en uno mismo. De esta manera, podemos concluir que tanto la escritura como lo impreso aíslan.

Las personas que conocemos la escritura no solo escribimos, sino que hablamos con su influencia, y por ende, organizamos nuestra expresión verbal de acuerdo a pautas verbales y estructuras establecidas por la escritura logrando reestructurar nuestra conciencia. “Sin la escritura, el pensamiento escolarizado no pensaría ni podría pensar como lo hace, no sólo cuando está ocupado en escribir, sino incluso normalmente cuando articula sus pensamientos de manera oral” (1982:81). Adicionalmente, la escritura es considerada una tecnología por cuanto necesita de herramientas tales como estilos, pinceles, mientras que el habla oral es natural para el ser humano. Sin embargo, el uso de una tecnología como la escritura puede enriquecer la mente humana, desarrollar el espíritu de los seres humanos, y a su vez, enriquecer su vida interior. Finalmente, podemos decir que la escritura ha sido una tecnología que ha permitido impulsar y moldear la actividad intelectual del ser humano, a pesar de que su avance en la historia del hombre haya sido muy tardío.

2.2. La Sociolingüística

2.2.1. Definición de Sociolingüística

La sociolingüística es una disciplina que puede tener varias definiciones porque su alcance de estudio es bastante amplio, pero su principal interés está relacionado con el estudio de las lenguas en su entorno social. Silva-Corvalán describe la sociolingüística como “el estudio de aquellos fenómenos lingüísticos que tienen relación con factores de tipo social” (2001:1). Según esta autora, estos factores sociales incluyen los sistemas políticos, económicos, sociales y geográficos; factores de carácter individual que incluyen entre ellos la edad, la raza, el sexo y el nivel de educación; factores culturales, históricos y étnicos; y, “el contexto externo en que ocurren los hechos lingüísticos” (2001:1). Para la consecución de este trabajo, en primer lugar se definirán los siguientes conceptos básicos de la sociolingüística: variable lingüística, variante lingüística, variación sociolingüística y comunidad de habla, con el propósito de describir posteriormente los factores sociales que sean de interés para nuestro estudio, y finalmente, describir la relación entre lengua, cultura y pensamiento.

2.2.2. Variables sociolingüísticas

De acuerdo a Moreno Fernández, una *variable lingüística* es “un conjunto de expresiones de un mismo elemento (lingüístico) y cada una de las manifestaciones o expresiones de una variable recibe el nombre de *variante lingüística*” (1998:18). Cuando surge la pregunta por qué se dan estas variaciones, es importante tomar en cuenta los factores extralingüísticos que influyen en esta variación, tales como la historia, la geografía o la situación comunicativa en la que se da. Sin embargo, en el nivel de la sociolingüística también es necesario preguntarse qué variantes lingüísticas son características de ciertos grupos sociales porque esta ciencia se preocupa por el estudio de los factores sociales que pueden determinar dichas variaciones. Adicionalmente, cabe mencionar que los autores Henrietta Cedergren y Humberto López Morales (Moreno Fernández, 1998:18) señalan que cuando una variación lingüística está correlacionada con algún factor social, estamos hablando del hallazgo de una *variación sociolingüística*.

Antes de pasar a describir los factores sociales que pueden influir en una variación lingüística, es importante hablar sobre un concepto fundamental como lo es la **comunidad de habla**. De acuerdo a Moreno Fernández, una comunidad de habla está:

“formada por un conjunto de hablantes que comparten efectivamente, al menos, una lengua, pero que, además, comparten un conjunto de normas y valores de naturaleza sociolingüística: comparten unas mismas actitudes lingüísticas, unas mismas reglas de uso, un mismo criterio a la hora de valorar socialmente los hechos lingüísticos, unos mismos patrones sociolingüísticos” (1998:19).

Asimismo, Leonard Bloomfield describe a una comunidad de habla como un grupo de personas que interactúan por medio del habla. Todas las actividades del ser humano llamadas superiores surgen de un cambio cercano entre los individuos a los que llamamos sociedad y este cambio, a su vez, está basado en el lenguaje. Por lo tanto, una comunidad de habla es uno de los más importantes grupos de tipo social. Otro tipo de cohesiones sociales tales como grupos económicos, políticos o culturales presentan alguna relación con la comunidad de habla, pero no coinciden exactamente con ella (2005:42).

Estos patrones sociolingüísticos pueden convertirse en normas las cuales hacen que un hablante sienta pertenencia a una comunidad, impongan una marca de grupo y de esta manera, los miembros de una comunidad acoplen su discurso a estas normas y los valores que comparten. “Una comunidad de habla es básicamente una comunidad de consenso, de sintonía entre grupos e individuos diferentes, donde el conflicto es minimizado” (Moreno Fernández, 1998:20). El conocer el concepto de comunidad de habla es fundamental para esta tesis por cuanto vamos a analizar en esta tesis a dos comunidades: los kichwahablantes de la selva amazónica ecuatoriana y los angloparlantes.

A continuación, es momento de enfocarnos en la descripción de las **variables sociales** y su combinación con las variaciones lingüísticas para conformar lo que conocemos como variación sociolingüística. Moreno Fernández define a la variación sociolingüística como alteración de dos o más expresiones de un mismo elemento sin que exista un cambio semántico pero que sí esté condicionada por factores sociales y lingüísticos. El uso natural de la lengua puede llevarse a cabo solo en contextos sociales y situaciones específicas y los factores sociales influyen sobre la lengua de acuerdo a las

características de la comunidad en la cual se la utiliza. Los factores sociales no pueden ser los mismos en dos comunidades, ya que su habla es diferente y ésta es afectada de diferente manera. Por lo tanto, antes de llevar a cabo un análisis sociolingüístico, es importante investigar sobre los aspectos sociológicos de la comunidad en estudio, lo cual permitirá determinar cuáles son los aspectos sociales más importantes de su estructura y cómo estos pueden influir en la manera en que la lengua es utilizada. Las investigaciones a nivel sociolingüístico han demostrado que por lo general, los factores sociales que tienen mayor influencia sobre la variación sociolingüística son la edad, el sexo, la etnia, el nivel de instrucción y el nivel sociocultural. Para esta tesis, se tomarán en cuenta las siguientes variables sociales: edad, nivel de instrucción y etnia para poder analizar y comprender cómo estos factores influyen en la manera que los niños y adolescentes de la selva amazónica ecuatoriana hacen uso de sus lenguas: el kichwa y el español.

La variable social edad es uno de los factores sociales que tiene mayor importancia para poder determinar cómo una comunidad de habla utiliza la lengua. La edad de un hablante es un factor permanente por cuanto no se puede alterar por cambios socioeconómicos, de organización o de actitudes. Mientras va pasando el tiempo, la edad determina y modifica los caracteres y hábitos sociales de las personas incluyendo su manera de comunicarse. De acuerdo a Moreno Fernández “tanto las diferencias que se derivan de la edad, como la relación que la edad establece con otros parámetros sociales, ofrecen implicaciones sociolingüísticas muy diversas, según la cultura o el tipo de comunidad de que se trate” (1998:40). También es importante mencionar que se considera a la adquisición del dialecto y del sociolecto una de las etapas más importantes en el desarrollo lingüístico, y el autor William Labov, propuso una división de seis fases para la adquisición del inglés. Estas etapas son las siguientes:

1. Adquisición de la gramática básica, en la primera infancia bajo la influencia de los padres.
2. Adquisición del vernáculo, entre los 5 y los 12 años bajo la influencia de compañeros de estudio y amigos.
3. Desarrollo de la percepción social, entre los 14 y los 15 años con la influencia de hablantes adultos.

4. Desarrollo de la variable estilística, a partir de los 14 años aproximadamente a través de otros contactos sociales como los vecinos, otros familiares, compañeros.
5. Adquisición de todos los recursos lingüísticos; se manifiesta en las personas educadas y que tienen interés por el uso de la lengua.

Esta división propuesta por Labov tiene una gran probabilidad de que pueda ser aplicada con lenguas como el inglés y español ya que son lenguas dominantes y se las habla en sociedades con estructuras formales de educación, pero en el caso de comunidades como la kichwa de la selva ecuatoriana amazónica, no es posible aplicarla por cuanto los niños a veces pueden tener acceso a una educación formal a partir de los 9 años, y por lo tanto, su desarrollo lingüístico se retrasa.

Una vez que la variable social de edad ha sido descrita, a continuación vamos a dar una breve explicación sobre las variables sociales de nivel de instrucción y etnia. Con respecto al nivel de instrucción, es importante mencionar que la sociolingüística ha podido comprobar que el nivel de educación que tienen los hablantes puede determinar de forma directa y clara la variación lingüística; es decir, que las personas que son más instruidas hacen un mayor uso de las variantes lingüísticas que son consideradas como más prestigiosas y que se ajustan a las normas. Por lo general, la variable de nivel de instrucción se la incluye como parte del nivel sociocultural; sin embargo, es importante considerarla como una variable independiente por cuanto tiene una gran influencia sobre el estatus y poder que una persona puede tener y esto hace que el hablante haga uso de variantes lingüísticas más elaboradas. En relación a la etnia, Moreno Fernández indica que “las diferencias lingüísticas entre personas de distintas raza o de etnia diferente en una comunidad son reflejo de la distancia que existe entre unos grupos y otros, así como del grado de integración y convivencia social” (1998:64). Y de esta manera, se puede considerar que la raza no es un factor que determine per se el habla en una comunidad, pero la lengua en sí se convierte en un elemento identificador cuando una minoría étnica está inmersa en un ambiente lingüístico y cultural lejano a su origen, como es el caso de los kichwahablantes de la selva amazónica ecuatoriana.

Otro de los temas que es de interés para la sociolingüística es la relación que existe entre la lengua, la organización social y la visión del mundo, es decir, la relación existente entre lengua, cultura y pensamiento. Para poder comprender esta relación, es necesario tomar en cuenta a qué nos referimos cuando hablamos de cultura. De acuerdo al autor Goodenough, cultura es:

“todo aquello que una persona debe saber o creer para desenvolverse de forma adecuada entre los miembros de un grupo humano concreto y para cumplir una función aceptada por todos ellos. Este conocimiento se adquiere y aprende en un proceso de socialización” (Moreno Fernández, 1998:195).

El interés por estudiar la relación entre lengua, cultura y pensamiento es muy anterior a la sociolingüística actual, tiempo en el cual Wilhelm von Humboldt estableció sus ideas sobre la “forma interior del lenguaje”. Para Humboldt, la lengua conforma el pensamiento y a su vez expresa la ideología, la forma de ser y la forma de visualizar el mundo que tiene un pueblo. Por esta razón, es que Humboldt sostiene que existen distintas mentalidades a diferentes lenguas y en su filosofía del lenguaje incluye ciertas ideas principales de Herder, Kant y Hegel. De Herder, reformula la idea de que “cada lengua es una forma diferente de ver el mundo” (1998:196); de Kant, toma el principio de que el ser humano es anterior al proceso cognoscitivo, así como el lenguaje articula el conocimiento, y por lo tanto, es anterior a él: “el pensamiento es el lenguaje mismo y no es posible pensar sin que haya antes lenguaje”. Finalmente, de Hegel reformula la idea de que las estructuras semánticas y sintácticas varían y esto hace que ciertas lenguas sean más apropiadas para transmitir determinados conocimientos.

Esta filosofía del lenguaje planteada por Humboldt fue posteriormente continuada por los pensadores Edward Sapir y Benjamin Lee Whorf. Su teoría es la base para la disciplina conocida como antropología lingüística, más conocida como la hipótesis Sapir-Whorf. Esta hipótesis consta de dos principios: el del determinismo lingüístico y el de la relatividad lingüística. El determinismo lingüístico establece que la estructura de la lengua que una persona habitualmente utiliza influye en su manera de pensar y actuar, lo que se demuestra por la relatividad lingüística: las personas hablan diferente porque piensan de manera distinta debido a que su lengua les ofrece diferentes maneras de expresar el mundo a su alrededor (Kramsch, 2001:11). Por ejemplo, hay lenguas que cuentan con una

infinidad de vocablos para referirse a realidades que en otras lenguas solo tienen un nombre.

“Todas estas diferencias contribuyen a que la visión del mundo y la organización del conocimiento sea muy diferente de una cultura a otra, aunque las disimilitudes no excluyen la posibilidad de que existan universales” (Moreno Fernández, 1998:196).

Un punto de vista diferente al de Sapir y Whorf, pero que también muestra su interés en la relación entre lengua, pensamiento y realidad, es el de Adam Schaff. Él manifiesta que la lengua es un producto de una práctica social que determina la visión que una sociedad tiene del mundo; es decir, la lengua refleja una realidad y también crea una imagen de ésta. Esta propuesta se la conoce como la teoría del reflejo. Desde este punto de vista, se puede confirmar el siguiente argumento de Humboldt: “el hombre piensa tal como habla y habla como piensa” (1998:197). Para Schaff, el ser humano piensa en algún lenguaje y por lo tanto su pensamiento siempre es hablado, el cual depende de su realidad social que ha sido transmitida a través de la educación. Finalmente, Moreno Fernández concluye que la lengua es parte de un complejo sistema cultural y tiene estrecha relación con la organización social, los valores, las creencias, las pautas de conducta y el conocimiento que pasa de generación en generación mediante procesos de socialización y culturización (1998:201).

2.2.3. Bilingüismo

Otro de los aspectos teóricos que será tomado en cuenta para esta tesis es el *bilingüismo*. Existen varias definiciones de bilingüismo, pero las más conocidas y pertinentes para este trabajo, de acuerdo a Moreno Fernández (1998:211) son aquellas propuestas por Leonard Bloomfield (1933), Einar Haugen (1953) y Uriel Weinreich (1953). Para Bloomfield, el bilingüismo es el “dominio nativo de dos lenguas”, mientras que Haugen manifiesta que la persona bilingüe es aquella que tiene la capacidad de usar diferentes expresiones y con sus significados exactos en otras lenguas. Por otro lado, para Weinreich el bilingüismo es “la práctica de dos lenguas usadas alternativamente” y a su vez el “sinónimo de lenguas en contacto” (Gimeno Menéndez, 2003:25).

Si se hace un análisis de cómo viven las comunidades en todo el mundo, se podrá observar que la mayoría de ellas viven en situaciones en las que deben convivir con los otros haciendo uso de distintas lenguas. Esta convivencia afecta tanto a las personas como a la manera en que hacen uso de las lenguas. Hay comunidades en las que su cultura se va definiendo por el uso simultáneo de dos lenguas y este bilingüismo hace que se diferencien de otras.

Moreno Fernández (1998:212) manifiesta que los autores Miguel Siguán y William Mackey clasifican el bilingüismo en dos tipos: el *bilingüismo individual* y el *bilingüismo colectivo o social*. El individual afecta a cada individuo que hace uso de las dos lenguas y a su vez “a los condicionamientos psicológicos que inciden sobre el mismo” (Medina López, 1997:19), mientras que el colectivo afecta a la comunidad y a su vez al individuo por ser miembro de ésta. De acuerdo a Siguán y Mackey, las características del bilingüismo individual serían las siguientes:

- a. Independencia de los dos códigos: antes de comunicarse, la persona bilingüe no piensa qué lengua elegir porque normalmente los bilingües separan casi automáticamente las dos lenguas desde que son niños.
- b. Alternancia: el bilingüismo permite que haya un paso rápido y sin esfuerzo de un sistema lingüístico a otro dependiendo de los interlocutores, las situaciones comunicativas y las circunstancias ambientales.
- c. Traducción: el bilingüe tiene la capacidad de expresar un mismo significado en dos sistemas porque puede traducir un texto de una lengua a otra, es decir que puede traspasar un mismo significado de una lengua a otra.

Por otro lado, Uriel Weinreich establece que existen tres tipos de bilingüismo individual, según la relación entre las lenguas que han entrado en contacto y el pensamiento (Moreno Fernández, 1998:213):

- a. Bilingüismo coordinado: las palabras equivalentes en dos lenguas se refieren a conceptos diferentes o tienen significados ligeramente diferentes.
- b. Bilingüismo compuesto: el significado de las palabras equivalentes de las dos lenguas coinciden, es decir, las dos formas tienen un significado idéntico.

- c. Bilingüismo subordinado: una lengua es la dominante y las palabras de la lengua no dominante se interpretan a través de las palabras de la lengua dominante.

Según Osgood, el bilingüismo coordinado se da más fácilmente cuando las lenguas son adquiridas en contextos independientes, en cambio, el bilingüismo compuesto cuando la adquisición se da en un mismo contexto. Sin embargo, Wallace Lambert sostiene que el contexto no es tan importante como la experiencia monocultural o bicultural de la persona que es determinante en el momento que las lenguas se adquieren, sea de una manera coordinada o compuesta. Y por esta razón, es necesario diferenciar entre el concepto de bilingüismo y biculturalismo ya que cada lengua puede ser el medio de expresión de una cultura diferente. Por ejemplo, el español y el kichwa en la selva amazónica ecuatoriana.

Por otra parte, muchos investigadores han puesto su atención en un concepto muy diferente a la relación entre el bilingüismo coordinado y compuesto, siendo éste el funcionamiento del *léxico mental*. De acuerdo a Moreno Fernández, el léxico mental “es un conjunto de unidades o entradas en las que se recoge toda la información lingüística (semántica, gramática, fonológica) de cada elemento léxico, así como la representación mental y conceptual correspondiente” (1998:214). Este planteamiento nos direcciona a la hipótesis de que es posible que exista un solo léxico para las dos lenguas o dos léxicos mentales totalmente independientes. En base a esto, M. Paradis propone una solución para separar la memoria semántica del léxico mental. Él sostiene que los hablantes bilingües tienen una memoria semántica que está conectada a dos léxicos y que se activa de acuerdo a la voluntad del hablante. Por lo tanto, existe una sola representación mental, pero organizada de diferente manera de acuerdo al uso de una lengua u otra y la situación en la que el hablante haga uso de ellas. Esto demuestra que una persona bilingüe es capaz de entender a otro individuo que habla en una de las lenguas mientras emite en la otra, lo cual tiene relación con el fenómeno conocido como cambio de código o alternancia de lenguas: un hablante usa alternadamente las dos lenguas dentro de un mismo discurso, la misma oración, etc. sin mezclarlas.

Una vez que hemos descrito diferentes puntos de vista con respecto al bilingüismo individual, a continuación vamos a enfocarnos en el bilingüismo social o colectivo. El bilingüismo no solo afecta a las personas, pero también a las sociedades y a las

comunidades de los hablantes. En base a esto, se puede decir que una comunidad bilingüe es aquella en la cual se hablan dos lenguas y en la que todos sus miembros o parte de ellos son bilingües. Maitena Etxebarria llama al bilingüismo social o colectivo “al hecho de que en una sociedad, o en un grupo, o institución social determinado, se utilicen dos lenguas como medio de comunicación” (Medina López, 1997:22). Tanto en el bilingüismo social como individual existen factores psicológicos y sociales que están estrechamente relacionados, y una de las formas de bilingüismo social más aceptada es la propuesta por Appel y Muysken (1987:2). Estos especialistas establecen que existen tres situaciones de bilingüismo social:

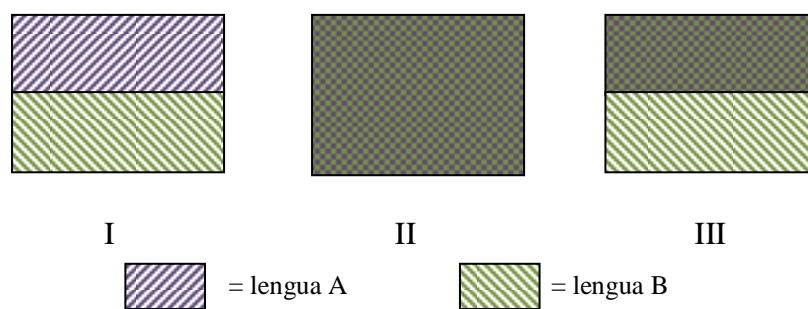


Gráfico #4 – Bilingüismo social

En la situación I, cada lengua es hablada por dos grupos diferentes y cada grupo es monolingüe, y al yuxtaponerse, conforman una comunidad bilingüe que requiere la actuación de algunas personas bilingües para comunicarse entre sí. En la situación II, todos los hablantes son bilingües y este tipo de comunidades se las puede encontrar en países como la India. Finalmente, en la situación III un grupo es monolingüe y el otro bilingüe y por lo general el grupo monolingüe se lo considere dominante desde un punto de vista sociológico, mientras que el bilingüe es casi siempre minoritario. Es importante recalcar que estas situaciones son concebidas solo en la teoría y puede que no existan en una manera exacta en el mundo que vivimos ya que mezclas diferentes son mucho más comunes en nuestra sociedad por cuanto la situación lingüística de la mayoría de países es más compleja en donde existen más de dos grupos involucrados con más de dos lenguas. Sin embargo, Appel y Muysken sostienen que se debe tener en mente este tipo de situaciones cuando describimos sociedades bilingües complejas.

Cada sociedad se diferencia de otra por la manera en que se combinan sus factores, culturales, políticos, históricos e inclusive lingüísticos, lo que lleva a Siguán y Mackey argumentar que hay ciertos factores históricos que suelen terminar en situaciones de bilingüismo. Estos factores los señalamos a continuación (Moreno Fernández, 1998:216):

- a. Expansión: existen procesos de expansión de unos pueblos por territorios en los cuales se habla otra lengua.
- b. Unificación: se puede evidenciar la existencia de procesos de unificación política para lograr la creación de grandes estados. Por lo general estas unificaciones están lideradas por aquellos que tienen más poder y por ende imponen sus hábitos lingüísticos que posteriormente son adquiridos por otros grupos.
- c. Inmigración: esta situación por lo general se da en países o ciudades que reciben grandes grupos de inmigrantes que hablan una lengua diferente.
- d. Cosmopolitismo: existe en lugares con contactos internacionales, por lo general que son comerciales y económicos.

Una vez que hemos detallado los factores históricos que suelen terminar en situaciones de bilingüismo, es apropiado indicar que el uso social de dos o más lenguas frecuentemente está determinado por los ámbitos en los cuales se hace uso de cada una de ellas y en los que se han centrado más las investigaciones son la familia, la religión, la educación, el trabajo y las amistades. En estos ámbitos, el uso de cada lengua suele determinarse por factores culturales, sociales, políticos, económicos e inclusive de índole afectivo.

Para concluir, es importante mencionar que llevar a cabo un análisis sobre el bilingüismo es relevante para esta tesis porque los emisores del TO pertenecen a una comunidad lingüística que podría llamarse bilingüe “especial” en la que sus miembros hacen uso de su lengua nativa para comunicarse oralmente entre ellos, y usan su segunda lengua, el español, para comunicarse de forma oral y escrita con el mundo exterior. En el desarrollo de la tesis, se tomará en cuenta el bilingüismo más bien como un elemento de interferencia para la traducción.

2.2.3.1. Interferencias lingüísticas

A partir de la publicación del libro *Lenguas en contacto* de Uriel Weinreich en 1953, se empezó a dar mayor importancia al estudio de las lenguas en contacto (Moreno Fernández, 1998:260). Weinreich basa sus ideas sobre el contacto lingüístico en el concepto de la *interferencia* y manifiesta que ésta se da en contextos de bilingüismo. Define las interferencias como:

“desviaciones respecto de las normas de cualquiera de las dos lenguas que ocurren en el habla de los individuos bilingües como resultado de la familiaridad con más de una lengua. Las interferencias son fenómenos del habla que afectan a las normas de cualquiera de las dos lenguas en contacto”.

Las interferencias también reciben el nombre de *transferencias* o *convergencias* de acuerdo a cómo sean analizadas por diferentes autores, pero todas ellas ocurren cuando una Lengua A empieza a incluir signos fonéticos, léxicos, gramaticales, sintácticos, morfológicos o vocabulario que la alejan de las estructuras propias de su lengua para tomar estructuras propias de la lengua B, es decir, la lengua de contacto (Medina López, 1997:14). Mientras que para Weinreich la interferencia supone ser una estructura agramatical que no es aceptada por la norma de la lengua receptora, para M. Clyne la interferencia debe ser concebida como un término más general para evitar la connotación de agramaticalidad. A partir de esta interpretación nace el término de transferencia.

La transferencia se define como “la influencia que una lengua ejerce sobre otra, y, concretamente, como el uso, en una lengua B, de un rasgo característico de la lengua A” (Moreno Fernández, 1998:263). En una situación en la cual las lenguas están en contacto, se puede esperar que las transferencias, o interferencias, sean habituales. También es importante mencionar que por lo general las transferencias afectan a las funciones sintáctico-semánticas, al orden de palabras y a la frecuencia de las categorías que se manifiestan de un modo variable. La autora Carmen Silva-Corvalán también indica que cuando se dan los siguientes fenómenos existe una transferencia:

- a. Una forma de la lengua B es sustituida por una forma de la lengua A, o se incorpora una forma de la lengua A que no existe en la lengua B. Por lo general a este fenómeno se lo conoce como préstamo, pero Silva-Corvalán lo describe como una transferencia directa.

- b. El significado de una forma de la lengua A se incorpora al significado existente en la lengua B (transferencia directa).
- c. La frecuencia de una forma de la lengua B aumenta ya que corresponde a una forma mayoritaria en la lengua A. Aquí estaríamos hablando de una transferencia indirecta.
- d. Una forma de la lengua B se pierde porque no existe en la lengua A (transferencia indirecta).

Una vez que hemos descrito los conceptos de transferencia y de interferencia, ahora veamos a qué se refiere el fenómeno de la convergencia. Este concepto se refiere principalmente a “las transferencias de estructuras gramaticales de una lengua a otra cuando el resultado de tal proceso no es agramatical” (Moreno Fernández, 1998:264). La convergencia se diferencia del préstamo por cuanto no existe una adaptación de las características de la otra lengua, sino la generalización de ciertos esquemas existentes en el sistema de la lengua receptora.

Independientemente de cómo se catalogue a la interferencia, un aspecto que se debe tomar en cuenta - como lo indica Weinreich – es poder distinguir cuándo una interferencia actúa a nivel del habla (los fenómenos son más individuales) o a nivel de la lengua (el comportamiento es más regular y afecta a todos los hablantes) (Medina López, 1997:14). Muchas veces los hablantes no tienen consciencia de que determinada palabra ha sido incluida en una de las dos lenguas mediante una interferencia y que podría tratarse de un término extranjero.

El tema de las interferencias es importante tomar en consideración para esta tesis porque cuando los niños y adolescentes nativos de la selva amazónica ecuatoriana hacen uso de su segunda lengua (español) para comunicarse por escrito, se puede evidenciar que utilizan vocablos que son característicos de sus lenguas nativas y éstos interfieren en el proceso de comunicación con el destinatario, y más aún, al momento de traducir el TO hacia otra lengua como el inglés que es lejana al kichwa.

2.3. La Traducción

Una vez que hemos analizado y descrito los aspectos sociolingüísticos, a continuación nos vamos a enfocar en la traducción, su definición, el rol del traductor, el método y las técnicas que nos servirán de base para poder llevar a cabo el proceso de traducción de las cartas escritas en español por los niños y adolescentes kichwahablantes hacia el inglés.

2.3.1. Definición de Traducción, su finalidad y características

La traducción es una actividad que se ha realizado durante siglos y es una herramienta que ha tenido como objetivo romper la barrera del idioma y facilitar la comunicación entre comunidades que no solo tienen distintos sistemas lingüísticos, sino también sociales y culturales. Por lo tanto, podemos considerar que la traducción es aquella herramienta que tiene una finalidad comunicativa.

El traductor debe ser un mediador entre culturas, debe tratar de reconocer la intención comunicativa del emisor para poder decodificar el mensaje del TO y codificarlo en el TM. Cada texto es producto de una experiencia particular del mundo, ya que las circunstancias que rodean la producción de ese texto lo determinan, y mediante la traducción, esto debe transmitirse al receptor de tal forma que exista una conexión entre el emisor del TO y el receptor del TM.

Por eso la traducción va más allá de saber idiomas, se trata de una rama de la lingüística aplicada que exige formación, no simplemente en la competencia de las dos lenguas con las que se trabaja, sino también en la capacidad lingüística para identificar las estructuras morfosintácticas que las asemeja y las diferencia, además de un conocimiento profundo de las lenguas involucradas en la traducción. Además de tomar en cuenta el contexto lingüístico cuando se lleva a cabo un encargo de traducción, es importante considerar el contexto textual, situacional y sociohistórico de un texto con el fin de comprender su sentido, y por ende, traducirlo. Hurtado Albir (2007:33-35) recalca que este aspecto es de gran importancia porque las expresiones y palabras que se utilizan en la lengua de partida, “no necesariamente tendrán la misma equivalencia en la lengua de llegada, y por lo tanto, se puede estar cometiendo un error al momento de la traducción”.

Adicionalmente, es necesario considerar los aspectos culturales por cuanto el traductor deberá determinar cómo los resolverá de acuerdo al destinatario que se está dirigiendo.

De acuerdo a Hurtado Albir (2007:37-41), a la traducción se la puede definir como una actividad entre lenguas, una actividad textual, un acto de comunicación y como un proceso. Cuando se habla sobre la traducción como una actividad entre lenguas, Vinay y Darbelnet mencionan que la traducción es “pasar de una lengua A a una lengua B para expresar la misma realidad”, pero este enunciado no es suficiente para definir a la traducción que sólo se enfoca en los elementos lingüísticos a nivel de la lengua y no del habla. A la traducción se la define también como una actividad textual, en la cual Catford se basa para describirla como “la sustitución de materia textual en una lengua (LO) por material textual equivalente en otra lengua (LT)”. Por otro lado, House afirma que cuando se traduce, se sustituye un texto en la LO por un texto que tiene equivalencia semántica y pragmática en la LT.

Cuando se define la traducción como un acto de comunicación, autores como Nida y Taber (1969) mencionan que la traducción “consiste en reproducir, mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora, primero en cuanto al sentido y luego en cuanto al estilo”. También Hatim y Mason definen a la traducción como un “proceso comunicativo que tiene lugar en un contexto social”. Esta concepción es la más cercana para el desarrollo de esta tesis.

Por otro lado, Vázquez-Ayora indica que la traducción es un proceso que consiste en “analizar la expresión del texto de Lengua Original en términos de oraciones prenucleares”, trasladarlas en oraciones equivalente de la Lengua Término y finalmente transformarlas en expresiones apropiadas a nivel estilístico. Esta definición solo se enfoca en el marco oracional y no toma en cuenta a los elementos extralingüísticos ni tampoco a los procesos mentales que se dan durante la traducción.

Finalmente, tomando en cuenta que la traducción está caracterizada por tres rasgos esenciales como son la comunicación, la operación textual y la actividad cognitiva, Hurtado Albir propone la siguiente definición:

“...proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada...”

Una vez que hemos definido la actividad de la traducción, es importante conocer cuál es el rol que desempeña el traductor en este proceso y qué características debe tener para que el resultado final, es decir, el texto traducido, tenga la equivalencia que se espera en la LT.

2.3.2. El rol del traductor y la competencia traductora

Si tomamos en cuenta las características propias del ser humano, podemos confirmar que el hombre es el único ser viviente que utiliza la comunicación como medio para transmitir ideas, conceptos, historias, etc. Es capaz de crear y construir civilizaciones y culturas, y por tal razón, el hombre tiene acciones innatas que se han ido moldeando con la evolución de su cultura. Ésta le ha entregado diferentes formas de manifestarse, mucho más variadas que el resto de seres vivientes. El hombre también es capaz de representarse a través de la palabra oral y escrita, y de esta manera es como nos relacionamos con el resto de la humanidad. La palabra nos fusiona como seres humanos y nos posibilita el relacionarnos.

Basándose en este esquema, podemos decir que el rol del traductor es fundamental en el proceso de comunicación entre culturas distantes y diferentes, ya que es él, y no otro, el llamado a poner orden en esta gran Torre de Babel; este personaje transparente y medio oculto al cual podemos decidir no ver, pero en todo caso, constituye una presencia real en el texto traducido. Esto implica que el traductor, un escritor de segundo plano, hace que su presencia en la lectura de un texto traducido sea invisible. Sin embargo, cabe mencionar que existen peculiaridades estilísticas del traductor que de alguna manera se ven reflejadas en el texto de llegada. Es por tal razón que el traductor no sólo tiene a su cargo la creación de un texto que sea comprendido en una cultura distinta a la cual fue creado el texto original, sino que también tiene el rol de convertirse en un mediador lingüístico y cultural (Hurtado Albir, 2007:28).

Es importante recordar que el proceso de traducción es, como Levý lo menciona, un “proceso de toma de decisiones” (López y Minett, 2006:19), las cuales se dividen en dos tipos: la diversidad de interpretaciones del texto de partida y la diversidad de posibilidades de expresión en el texto de llegada. La suma de una y otra serán el aporte enriquecedor del traductor, el cual tiene como papel fundamental tomar las decisiones correctas que abran y cierren posibilidades y que permitan tener una relación de equilibrio entre interpretación y creación. Por lo tanto, éste se convierte en ese eslabón que conecta al texto de partida con los lectores del texto de llegada, y esta tarea lo coloca en una posición bastante curiosa que es actuar como un lector normal que va descubriendo, indagando y desenmascarando lo que el texto original presupone, para luego, a través de su dominio lingüístico y cultural, plasmar su contenido en el texto meta, muchas veces compensando aquellos espacios o vacíos que como traductor tendrá que rellenar.

Una de las cosas que se le pide al traductor es que dote al texto de llegada de un mínimo de aceptabilidad, y lo mejor que puede hacer, es ceder para establecer una relación empática con el texto y colaborar con él para que la traducción acabe teniendo el mejor desenlace posible. Lo que verdaderamente caracteriza el papel del traductor es su manejo inteligente de las complejas relaciones entre dos culturas, dos mundos distantes en pensamiento y sensibilidad, y cómo las empata de manera delicada y muchas veces imperceptible en el texto de llegada: la traducción.

Para esto debemos tomar en cuenta que el traductor debe cumplir con los siguientes tres pilares de la competencia en su propia lengua: el conocimiento de las normas, la presencia constante de modelos de escritura y la capacidad de lectura crítica (López y Minett, 2006:22). Los dos primeros pilares aseguran que el traductor saque el mayor provecho de los recursos lingüísticos, y el tercero, es una cualidad que el traductor tiene que desarrollar por cuanto resulta útil en la etapa final de corrección. Asimismo, el traductor debe contar con una competencia de expresión en la lengua de llegada, ya que el hecho de que sea considerado bilingüe no es suficiente para identificarlo como traductor.

Como Hurtado Albir menciona (2007:30), el traductor debe contar con conocimientos lingüísticos y extralingüísticos, es decir, que debe conocer a fondo tanto la cultura de

partida como la de llegada, el tema del texto original, el contexto social y cultural que lo rodea. El conocer y manejar dos lenguas y contar con un conocimiento enciclopédico pueden ser características que nos guíen a determinar que una persona está en la capacidad de ser un traductor, pero la práctica profesional demuestra que no es así. Es necesario que el traductor vaya desarrollando la “habilidad de transferencia”. Esto quiere decir que tenga la capacidad de comprender y producir textos nuevos, cambiar los códigos lingüísticos, ajustarse al estilo deseado en el texto meta, etc. Además de la habilidad de transferencia, el traductor debe dominar otros tipos de estrategias como la comprensión y reformulación ya que éstas le permitirán resolver problemas a nivel lingüístico y extralingüístico que encuentre en el proceso de traducción. Todas estas características, denominadas por Hurtado Albir como la competencia traductora, hacen que una persona bilingüe se diferencie de un traductor.

2.3.3. El análisis traductológico

Una vez que hemos descrito las características que hacen que una persona bilingüe se convierta en traductor, el siguiente paso es estudiar varios conceptos claves que deben ser tomados en cuenta para poder realizar un análisis a nivel traductológico. A lo largo de la historia, uno de estos conceptos claves ha sido la noción de fidelidad, pero de acuerdo a Hurtado Albir (2007:201), existen otras nociones importantes tales como la equivalencia traductora, la unidad de traducción, el método traductor, las técnicas de traducción, las estrategias traductoras, los problemas de traducción y los errores de traducción. Para poder desarrollar nuestro trabajo, nos enfocaremos en las nociones de equivalencia traductora, la unidad traductora, el método traductor y las técnicas de traducción.

2.3.3.1. La fidelidad

Podemos mencionar que existen varias definiciones sobre la noción de fidelidad, pero a lo largo de la historia, se la podido definir como la relación que “se establece entre el texto original y su traducción” (Hurtado Albir, 2007:202), y ha sido considerada como la característica principal para poder evaluar una traducción. Sin embargo, es importante mencionar que la fidelidad al texto original no debería ser la única noción a tomar en consideración cuando se realiza un proceso de traducción, sino que se debería determinar la conexión que existe entre el texto original y su traducción. Esto quiere decir que el

traductor debe tener en consideración la noción de fidelidad a tres principios: 1) fidelidad al sentido, es decir, a la intención del emisor; 2) fidelidad a los mecanismos de la lengua meta; y, 3) fidelidad al destinatario de la traducción.

De acuerdo a Hurtado Albir, el lograr mantener la fidelidad al sentido del texto original es una característica clave para obtener una traducción funcional que se acerque al destinatario y a su cultura, y para poder analizarla es imprescindible tomar en cuenta las siguientes tres dimensiones: 1) la subjetividad 2) la historicidad, y 3) la funcionalidad. En el II Encuentros Complutenses en Torno a la Traducción llevado a cabo en diciembre de 1988 (Universidad Complutense de Madrid, 1990:62), Hurtado Albir describió a la subjetividad como aquella participación que tiene el traductor en el proceso de traducción, la cual es necesaria ya que si éste no interviene con su conocimiento lingüístico y cognitivo para interpretar el texto original, básicamente estaría llevando a cabo una traducción literal. Asimismo, mencionó que es necesario tomar en cuenta a la dimensión de la historicidad ya que “si el traductor no es fiel a contexto sociohistórico actual del texto original estaría realizando una traducción incomprensible para el destinatario. Finalmente, recalcó que la última dimensión, es decir la funcionalidad, es necesario incluirla ya que el traductor debe considerar la tipología textual, la lengua y el medio para el cual está realizando su encargo de traducción, así como su finalidad y esto hará que el traductor adopte soluciones diferentes.

Para concluir con la noción de la fidelidad, quisiéramos mencionar que Eco (2008) considera a la fidelidad como aquella intención que existe detrás de un texto y la relación con su contexto cultural, es decir, que el destinatario de una traducción buscará identificarse con la intención del texto, pero no con la del autor del texto original.

2.3.3.2. La equivalencia traductora

Una vez que hemos estudiado la noción de fidelidad, el siguiente paso es describir otro concepto clave como lo es la equivalencia traductora, ya que es uno de los temas más controvertidos en la traductología y vale la pena estudiarlo tomando en cuenta diferentes puntos de vista. Todos los teóricos de la Traductología hacen uso de la noción de equivalencia como un principio básico para definir el proceso de traducción, pero el

problema es que esta noción es diversa y acabar distintos conceptos. A continuación presentamos algunos de estos conceptos.

Vinay y Darbelnet en Hurtado Albir (2007) consideran a la equivalencia como un procedimiento más de traducción, mientras que para Nida (1959) la equivalencia es el principio básico de la traducción, es decir, que el traductor pueda obtener en la traducción el equivalente más natural del texto original. Por otro lado, Jakobson recalca que la equivalencia es el eje principal del lenguaje y el tema central de la lingüística. Asimismo, Catford considera que la equivalencia es el problema básico de la traducción por cuanto el objetivo de la traducción es encontrar equivalentes en la lengua terminal.

Rabadán en su libro *Equivalencia y traducción* (1991) en Hurtado Albir (2007:204) define a la equivalencia traductora como la “noción central de la disciplina transléctica, de carácter dinámico y condición funcional y relacional, presente en todo binomio textual y sujeta a normas de carácter sociohistórico”. En base a esta definición, podemos decir que la equivalencia es un concepto básico dentro del estudio de la Traductología ya que expresa la relación que existe entre la traducción y el texto original.

Para finalizar con la definición del concepto de la equivalencia traductora, consideramos necesario indicar que dentro de esta relación existente entre la traducción y el texto original, no es solo importante tomar en cuenta el nivel lingüístico, sino también la situación comunicativa, en la cual tanto el receptor como la finalidad de la traducción entran en juego, y el contexto sociohistórico, a partir del cual se lleva a cabo el proceso de traducción. En base a esto, podemos decir que la noción de equivalencia “tiene un carácter relativo, dinámico y funcional” (Hurtado Albir, 2007:2009).

Al inicio se tomaba en cuenta la noción de equivalencia netamente a nivel lingüístico sin tomar en cuenta el contexto. De acuerdo a Jakobson, durante el proceso de traducción, el traductor debe recodificar y transmitir el mensaje del TO tomando en cuenta que en la traducción tendrá que hacer uso de un código diferente al utilizado en el TO. Adicionalmente, Jakobson en su libro *On Linguistic Aspects of Translation* en Ponce (2008) analiza a la noción de equivalencia desde el plano lingüístico, y manifiesta que no

existe la equivalencia absoluta, sin embargo confirma que un mensaje puede ser expresado en cualquier lengua debido a que la lengua es un elemento de comunicación que puede superar las diferencias que existen entre dos sistemas lingüísticos distintos. Por lo tanto, el objetivo del traductor es de traspasar el contenido del TO a la lengua meta (LT) garantizando su equivalencia a nivel del mensaje y no solo de unidades.

Como habíamos mencionado antes, para Vinay y Darbelnet la equivalencia se sitúa únicamente en el plano de la lengua, es decir, la consideran como una técnica más de traducción. Por lo tanto, la definen como el “procedimiento de traducción que expresa la misma situación que el original recurriendo a una redacción totalmente diferente” (Hurtado Albir, 2007:215). Para ellos, el procedimiento de equivalencia se da a partir de la situación comunicativa y el traductor debe utilizar medios estilísticos y estructurales diferentes en cada lengua.

Si hablamos de la equivalencia dentro del plano del habla, el autor pionero en este plano es Nida (Ponce, 2008) con su propuesta de la traducción de equivalencia formal y la de equivalencia dinámica. Se entiende por equivalencia formal aquella traducción que se acerca más al texto original, es decir, se orienta a mantener la forma lingüística del texto original de manera mecánica en la lengua terminal. Es decir, que estaríamos hablando de una traducción literal. No es muy común encontrarse con una equivalencia formal por cuanto factores como las diferencias culturales no son posibles de mantenerlos de manera literal, ya que el lector del TM tendría dificultad en comprender el mensaje debido a una sensación de extrañeza.

Por otro lado, la equivalencia dinámica es aquella que se da al acercarse más al destinatario y a la cultura de llegada, es decir, que se trata de transferir el mensaje del TO haciendo uso de los recursos de la lengua de llegada para lograr el mismo efecto pragmático del destinatario del TO como en el receptor de la traducción. Es decir que la intención del traductor debe ser causar el mismo efecto en el receptor del TM, así como el que produce el TO en su lector. Nida da más prioridad a la equivalencia dinámica porque lo que el traductor debe buscar es el equivalente más natural y próximo del TO y trasladar

su efecto al TM para que la traducción se la pueda concebir como un texto natural y no forzado. Además, el traductor también debe lograr equivalencias culturales en el TM.

De acuerdo a Tricás (1995:39-41), el concepto de equivalencia confirma la posibilidad de que se pueda realizar un proceso de traducción, ya que da la potestad al traductor de manipular y redistribuir el material textual de un TO en el TM sin perder el sentido y la intencionalidad del contenido del TO. Adicionalmente, hace posible que se realice la aplicación de diferentes estrategias de traducción para poder contar con una nueva producción textual, que es la traducción. Debido a que no es posible contar con una sinonimia total entre una lengua y otra, es por tanto necesario utilizar dichas estrategias para poner mantener la función comunicativa del TO en el TM. Es posible que se necesite redistribuir los elementos lingüísticos del TO en el TM, pero sin perder las connotaciones y la intencionalidad del texto. Debido a que la traducción de un texto involucra la interpretación de una serie de factores, es importante mencionar que en la práctica no es posible contar con una equivalencia única sino más bien con una elección correcta de los elementos que mejor se adapten a la intención comunicativa del TO.

Por otro lado, Newmark (2006:73) indica que el objetivo principal de la traducción es lograr un efecto equivalente, es decir, “producir en el lector de la traducción el mismo efecto que se produjo en el lector del texto original”. Menciona que este efecto equivalente corresponde a la equivalencia dinámica de Nida. Considera que este efecto equivalente corresponde al resultado que se espera obtener de una traducción y no a la finalidad de la traducción. Newmark considera que el efecto equivalente es un concepto de gran importancia en la traducción y habla de que tiene el mismo grado de aplicación para todo tipo de texto. Por ejemplo, menciona que cuanto más cultural es un texto, es decir, se encuentra más alejado de la cultura de llegada, menor va a ser el efecto equivalente en el texto meta, salvo el caso de que el lector del texto meta conozca exhaustivamente la cultura de la lengua original. Adicionalmente, habla sobre el equivalente cultural, el equivalente funcional y el equivalente descriptivo, pero los considera como procedimientos de traducción mas no como la relación existente entre el TO y su traducción. A continuación los describimos brevemente:

El *equivalente cultural* es la traducción aproximada de un término cultural de la LO por otro término cultural de la LT. En varias ocasiones el equivalente cultural es netamente funcional en vez de descriptivo. En cambio, el *equivalente funcional* es un procedimiento válido para las palabras culturales y se lo logra al utilizar una palabra culturalmente neutra y al añadir un nuevo término específico y a veces un detalle. Por otro lado, el *equivalente descriptivo* permite que la función de un elemento sea descrito, y por lo tanto, se lo pueda entender en la traducción.

A continuación, presentaremos algunos factores que facilitan la construcción de la equivalencia traductora. Uno de ellos es el contexto lingüístico y textual, es decir que en el contexto de un texto los elementos pueden adquirir otro sentido y por lo tanto necesitar de otras equivalencias. Por ejemplo, en el caso de nuestro TO, la estación del *invierno* para los kichwahablantes tiene una equivalencia de lluvia, pero para los patrocinadores angloparlantes el invierno implica nieve. Otro de los factores es el tipo y género textual, y éste a su vez puede hacer que la equivalencia traductora varíe. Por ejemplo, un elemento cultural, como la actividad de ir a la *chacra*, no podrá ser resuelto de la misma manera si estuviéramos hablando de un texto científico o de un texto literario como nuestras cartas, por cuanto, al sustituir la palabra *chacra* por un posible equivalente en inglés, *garden*, estaríamos perdiendo el color local de la cultura kichwa.

También es importante tomar en consideración el contexto sociohistórico, la época y el medio sociocultural de llegada de la traducción ya que este tipo de factores condiciona las elecciones que el traductor realiza para poder establecer una relación entre el texto original y la traducción. Adicionalmente, el traductor tendrá que elegir un método de traducción específico dependiendo de la finalidad traductora, lo cual puede generar un cambio en el género del texto original en la traducción. Por ejemplo, cambiar la poesía por prosa.

Finalmente, el último factor que se toma en cuenta es la modalidad de la traducción, es decir, escrita, oral, etc., por cuanto ésta también interviene en el resultado de la equivalencia traductora. Dependiendo de la modalidad escogida, el traductor tendrá que resolver de diferente manera un elemento lingüístico, ya que “los condicionamientos propios de cada modalidad modifican las elecciones del traductor y el resultado de la

equivalencia traductora” (Hurtado Albir, 2007:211). Es importante recalcar que la búsqueda de equivalencias en la traducción no es una actividad ya preestablecida, sino más bien es un proceso complejo porque en él interviene un trabajo mental a través del cual el traductor realiza asociaciones de ideas, deducciones lógicas, y toma decisiones para poder cumplir con su objetivo de traducción.

También consideramos necesario mencionar los aspectos intratextuales y pragmáticos que forman parte del análisis traductológico. En base a este antecedente, Baker (1992) en su libro *In Other Words: a coursebook on translation* introduce el estudio de la noción de la equivalencia traductora a partir de los aspectos intratextuales. Baker plantea realizar un análisis lingüístico y comunicativo por niveles de “abajo arriba”, es decir comenzando por la palabra y finalizando por el nivel pragmático. También estudia la equivalencia traductora a nivel textual (información y cohesión) y pragmático (coherencia, implicaturas). A continuación describimos los 5 niveles propuestos por Baker:

1. Equivalencia al nivel de la palabra. Baker presenta en este nivel el problema que enfrenta el traductor al momento de traducir palabras del TO que no tengan una equivalencia exacta en la LM. En algunas lenguas, las palabras pueden presentar diferencias a nivel sintáctico así como a nivel semántico, es decir con relación a su significado léxico. Baker clasifica al significado en cuatro tipos: significado preposicional, significado expresivo, significado presupuesto y significado provocado. Adicionalmente, menciona el tema de la no equivalencia lo cual quiere decir que no existe una equivalencia directa para una palabra, sea debido a factores lingüísticos o extralingüísticos, y considera que existen once tipos de no equivalencia a nivel de palabra.

2. Equivalencia sobre el nivel de la palabra. Baker menciona que una vez que se han determinado los problemas de no equivalencia a nivel de la palabra, el siguiente paso es analizar qué sucede cuando una palabra se combina con otras palabras. Existen restricciones en la manera en cómo pueden combinarse las palabras para transmitir un sentido. Baker analiza este tipo de combinaciones o patrones lexicales enfocándose en dos temas: las colocaciones (*collocation*) y las frases idiomáticas (*idioms*) y las expresiones fijas (*fixed expressions*).

3. Equivalencia a nivel gramatical. En este nivel, se toma en cuenta los problemas que pueden presentarse a nivel de la estructura sintáctica de la lengua y las categorías

gramaticales tales como el número, género, persona, tiempo, la voz pasiva o activa, etc. Baker manifiesta que las lenguas difieren ampliamente en la manera en que usan y expresan varios aspectos a través de su sistema gramatical, posiblemente debido al grado de importancia o relevancia que les conceda. Las diferencias en las estructuras gramaticales de la lengua original y la lengua meta pueden ocasionar cambios en el contenido de un mensaje durante el proceso de traducción. Este cambio puede hacer que se adicione al TM información que no se la expresa en el TO. También puede ocurrir cuando existe una categoría gramatical de la lengua original que no existe en la lengua meta. Existen detalles que se ignoran en el TO, pero que tienen que ser explicados en la lengua meta, y esto puede ocasionar un serio dilema para el traductor si no se los puede inferir por medio del contexto.

4. *Equivalencia a nivel textual.* En este nivel Baker hace referencia a la cohesión e información entre textos, tomando en consideración algunas teorías como el modelo gramática sistémico-funcional desarrollado por Halliday y la perspectiva funcional de la oración de Hatim y Mason. En este nivel, los conectores tienen un papel importante y el traductor debe decidir si mantiene o no estos conectores, dependiendo si la ausencia de éstos permite que exista coherencia en el texto. Es en este nivel donde el papel fundamental del traductor es plasmar el modo en que los enunciados del TO son interpretados de acuerdo al contexto. El traductor también debe tomar en cuenta factores como el destinatario, el propósito de la traducción y la tipología textual.

5. *Equivalencia a nivel pragmático.* En este nivel Baker menciona que el traductor debe estar seguro de poder producir traducciones que reflejen de manera fiel la intención del autor en el TO, pero adaptándose a la cultural del destinatario con el propósito de que lo pueda comprender. De acuerdo a Baker, los conceptos más importantes que se deben tomar en cuenta para que exista una equivalencia a nivel pragmático son la coherencia y las implicaturas del texto.

La equivalencia pragmática será desarrollada con más detalle cuando analicemos la importancia de la pragmática en la traducción.

2.3.3.3. La unidad de traducción

Antes de pasar a definir a la unidad de traducción, es importante destacar que, de acuerdo a Hurtado Albir (2007), esta unidad tiene una relación directa con la noción de

equivalencia. Así como presentamos varias definiciones sobre la equivalencia traductora, igualmente presentaremos diferentes puntos de vista con respecto a la unidad de traducción.

De acuerdo a López y Minett (2006), el traductor trabaja con un todo semántico orgánico, es decir el texto, el cual está conformado por subunidades como las palabras, oraciones y frases. Adicionalmente, desde el punto de vista lingüístico, Bernárdez (1982) en López y Minett considera que el texto es la principal unidad lingüística comunicativa con carácter social, con cierre semántico y comunicativo, que cuenta con una coherencia profunda y superficial, y una estructura que toma en cuenta las reglas textuales y las relacionadas al sistema de la lengua.

A partir de este concepto, varios autores de la teoría de la traducción han considerado que la unidad de traducción es en sí todo el texto. Sin embargo, cabe mencionar que a lo largo de la historia la unidad de traducción ha sido definida desde la concepción más tradicional, que es considerar a la palabra como el punto de referencia del traductor. En cambio en la actualidad, se considera que el texto es aquella unidad de referencia que necesita de un planteamiento cognitivo y relacional. En base a este antecedente, Hurtado Albir (2007, 225:233) propone clasificar a la unidad de traducción en cuatro categorías: 1) segmentaciones de carácter lingüístico, 2) concepciones textuales, 3) concepciones interpretativas y procesuales, y 4) concepciones binarias.

Con respecto a las *concepciones de carácter lingüístico*, Vinay y Darbelnet proponen que existe un equivalente entre los siguientes términos: unidad de pensamiento, unidad lexicológica y unidad de traducción. En base a estos términos, consideran que la unidad de traducción es aquel segmento más pequeño de un enunciado que cuenta con cohesión y que no es posible traducirlo por separado. Su punto de partida se encuentra a nivel semántico y cognitivo, por cuanto consideran que el traductor inicia su encargo de traducción a partir del sentido y lleva a cabo todas las operaciones de transferencia dentro del plano semántico. La concepción de estos autores se restringe al plan léxico ya que realizan comparaciones de unidades léxicas entre lenguas pero sin tomar en consideración el contexto.

En relación a las *concepciones textuales*, Rado (1979) propone el concepto de logemas como unidad de traducción, ya que considera que el significado de un texto va más allá del significado de los factores lingüísticos. Es decir que el traductor tiene que trabajar con unidades diferentes a las lingüísticas. De igual manera, Toury (1980) propone el concepto de textema como unidad de segmentación textual, definiéndolo como cualquier tipo de unidad lingüística que interviene en las relaciones textuales. Sin embargo, Rabadán (1991) considera que el concepto de textema no es apropiado para segmentar el texto a nivel lingüístico dentro de la traducción, por cuanto las unidades de transferencia no pueden estar basadas únicamente en las funciones lingüísticas del TO, sino que también es importante detallar las relaciones entre el TO y el TM.

Las *concepciones interpretativas y procesuales* están relacionadas con el proceso traductor y se centran en la comprensión del texto previa a la traducción. Una de las teorías que pone de manifiesto estas concepciones es la teoría interpretativa de la traducción o la teoría del sentido de la ESIT (Escuela Superior de Intérpretes y Traductores de la Universidad de París) desarrollada por Seleskovitch y Lederer. Estos autores mencionan que la traducción es un proceso a través del cual se reexpresa el sentido de un texto y se desarrolla en tres fases: comprensión, desverbalización y reexpresión. En base a este argumento, definen a la unidad de traducción como una unidad de sentido que se expresa en el plano textual y discursivo.

Finalmente, Rabadán define a la unidad de traducción en base a las *concepciones binarias* ya que se encuentra en un marco bitextual, es decir que se toma en cuenta tanto el TO como el TM. En este sentido, Rabadán concuerda con las aportaciones hechas por Santoyo (1983), quien menciona que generalmente la unidad de traducción es considerada como aquellas unidades de comprensión que son el resultado de la segmentación del texto original. En base a esto, Rabadán propone el término translema: “toda unidad bitextual, de cualquier tipo o nivel, constituida por un mismo contenido y dos manifestaciones formales diferenciadas pero solidarias, y cuya existencia depende de la relación global de equivalencia subyacente a cada binomio textual TM-TO”.

Para concluir, es importante recalcar que como la unidad de traducción pasa a ser una unidad comunicativa, su extensión y estructuración variarán de acuerdo a los casos que se presenten. Basándose en este antecedente, Hurtado Albir considera que existen macrounidades (el texto), microunidades (unidades portadoras de sentido) y unidades intermedias (el párrafo, el capítulo, etc.), las cuales se establecen durante el desarrollo del proceso de traducción tomando en consideración el contexto y la finalidad traductora. Adicionalmente, las unidades de traducción no son elementos que estén aislados del entorno lingüístico, cultural y textual, sino más bien son unidades que tienen una compleja relación con el resto de unidades a través de los mecanismos de coherencia y cohesión que conforman el funcionamiento textual y permiten crear el sentido. Esta última definición nos servirá de punto de referencia para poder definir las unidades de traducción en nuestro TO y poder posteriormente analizarlas a nivel traductológico y pragmático en el TM.

2.3.3.4. El método de traducción

El siguiente paso en el desarrollo de nuestra tesis es determinar en qué método traductor nos basaremos para poder lograr nuestro objetivo de traducción. De acuerdo a Hurtado Albir (2007:54), no es posible definir los métodos de traducción a través de la comparación del resultado de la traducción con el texto original, sino que se debe tomar en cuenta el proceso que se sigue. El método de traducción se desarrolla de acuerdo a la finalidad que se tiene de traducción, es por eso que existen diferentes métodos. “El método traductor es el desarrollo de un proceso traductor determinado, regulado por un principio en función del objetivo perseguido por el traductor; se trata de una opción global que recorre todo el texto”. A lo largo de la historia los expertos en Traductología han presentado diferentes clasificaciones del método traductor, las cuales han estado marcadas por una dicotomía metodológica de opuestos. A continuación presentamos algunas de estas propuestas dicotómicas.

La propuesta de clasificación del método traductor más tradicional es aquella entre la *traducción literal* y la *traducción libre*, la cual tiene relación con la oposición forma/fondo. La traducción literal es la traducción palabra por palabra o frase por frase, mientras que la traducción libre se desarrolla desde la adecuación a la lengua de llegada hasta la versión libre. Asimismo, House (1977) en Hurtado Albir propone la clasificación de *traducción*

encubierta y *traducción patente*. La traducción encubierta se desarrolla con textos ideacionales, es decir que la traducción tiene la condición de texto original en la cultura de llegada. En cambio, la traducción patente es una característica de los textos interpersonales, es decir, aquellos que no gozan de la condición de texto original en la cultura de llegada porque requieren de un segundo nivel funcional de equivalencia para que el traductor pueda mantener la función del texto original.

Por otro lado, Newmark (2006) distingue entre dos tipos de traducción: la *traducción semántica* y la *traducción comunicativa*. En esta clasificación se presenta la dicotomía entre dirigirse hacia el autor o hacia el lector. La traducción semántica se centra en el texto original y su autor, y es posible que con este tipo de traducción, se puedan traducir palabras culturales que no son tan importantes en la LO por términos culturales neutros en la LM. Esta traducción es propia de los textos expresivos. La traducción comunicativa está direccionada hacia el destinatario y el texto meta, y trata de comunicar el mensaje exacto del texto original, pero haciendo uso de los mecanismos de la LM para que el texto meta sea comprensible para los lectores. Esta traducción es característica de los textos informativos y vocativos.

Una vez que hemos descrito estos opuestos, es importante mencionar que existen autores que no están de acuerdo en la oposición entre traducción literal y traducción libre por considerarla extrema, y por ende, proponen otras metodologías centradas en el sentido y la comunicación. En este sentido, presentamos tres propuestas metodológicas: 1) la *teoría del sentido* de la ESIT, la cual define a la traducción como “un proceso de comprensión y de reexpresión del sentido” (Hurtado Albir, 2007:244); 2) la *teoría de la traducción comunicativa* propuesta por Hatim y Mason (1990) que considera a la traducción como una acción pragmática, una transacción comunicativa y una interacción semiótica; y, 3) el *modelo comunicativo y funcional* de Lvóvskaya (1997), el cual define a la traducción como un proceso en el que intervienen varios factores comunicativos y su naturaleza es cultural y cognitiva.

De acuerdo a Hurtado Albir, la decisión que toma el traductor con respecto a qué método traductor utilizar tiene relación directa con el contexto en el que se realiza la

traducción y también con la finalidad que ésta persigue, la cual puede variar debido a que hubo un cambio de destinatario, se le otorga un uso diferente a la traducción, o inclusive por una decisión personal del traductor. En base a este antecedente, Hurtado Albir propone cuatro métodos traductores básicos, los cuales los presentamos en el siguiente cuadro:

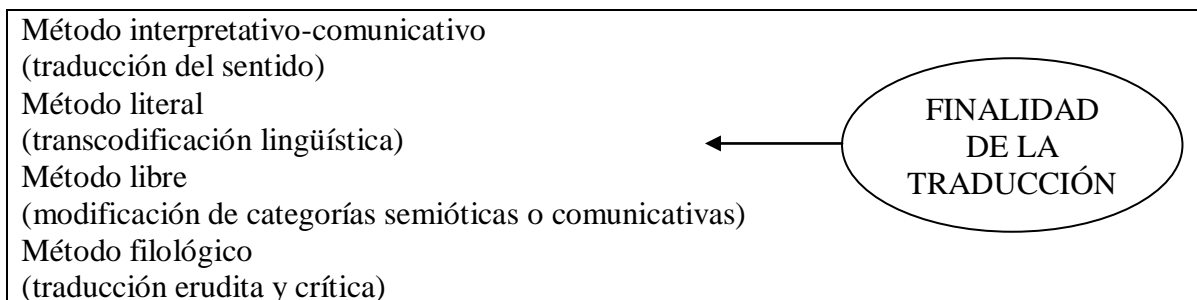


Gráfico #4 – Figura 37 en Hurtado Albir (2007:254)

El *método interpretativo-comunicativo* es aquel que se centra en la comprensión y reexpresión del sentido del texto original manteniendo su finalidad en la traducción para lograr producir el mismo efecto en el destinatario. A través de este método se conserva la función y el género textual del texto original. En cambio, el *método literal* se centra en los elementos lingüísticos del texto original a través de la traducción palabra por palabra o frase por frase la sintaxis y la significación del texto original. El objetivo de este método es que el traductor reproduzca el sistema lingüístico o la forma del texto original sin necesidad de que la traducción cumpla la misma finalidad que el texto original.

En el caso del *método libre*, el traductor mantiene la información del texto original pero su objetivo no es transmitir su sentido. A través de este método lo que se consigue es cambiar las categorías de la dimensión semiótica o de la dimensión comunicativa ya que hubo un cambio de destinatario o se quiso dar un uso diferente a la traducción. Finalmente, el *método filológico* se caracteriza porque en la traducción se incluyen notas con comentarios a nivel histórico, filológico, etc. con el objetivo de convertir al texto original en un objeto de estudio.

Hurtado Albir considera que es importante tomar en cuenta que existe una diferencia entre el método, las técnicas y las estrategias de traducción. Como mencionamos al inicio, el método es la opción global que recorre todo el texto, mientras que las técnicas de

traducción afectan a las unidades menores del texto. Por otro lado, las estrategias son un tipo de procedimientos que se utilizan para resolver problemas o dificultades que el traductor puede encontrar durante el proceso de traducción. Retomando el tema del método y las técnicas, podemos adicionar que no es lo mismo utilizar el método de adaptación que afecta a todo el texto porque se cambia el género textual, el medio sociocultural, etc. que hacer uso de la técnica de adaptación para un elemento específico del texto original. A pesar de que utilicemos la técnica de adaptación siguiendo un método interpretativo-comunicativo, no es posible todavía mantener el mismo sentido y efecto del texto original en el destinatario.

También es importante tener presente que en ocasiones no es solo posible utilizar un método de traducción, es decir, que se creen formas metodológicas con características mixtas. Debido a las características del texto original o por su contexto, es posible que se utilice mecanismos que son más propios de otros métodos que del que se está utilizando. Por ejemplo, cuando un texto tiene un fuerte componente sociocultural y el traductor ha decidido utilizar un método interpretativo-comunicativo, es posible que tenga que usar la adaptación en varios elementos del texto.

2.3.3.5. Las técnicas de traducción

Una vez que hemos descrito el método de traducción, el siguiente paso es el comprender que el contar con diversas técnicas para poder realizar el proceso de traducción es un factor primordial para llevar a cabo un análisis tanto lingüístico como semántico de los TO y TM. “Las técnicas de traducción permiten identificar, clasificar y denominar las equivalencias elegidas por el traductor para microunidades textuales así como obtener datos concretos sobre la opción metodológica utilizada, pero, evidentemente, no bastan por sí solas como instrumento de análisis” (Hurtado Albir, 2007:257).

Es decir que las técnicas son un apoyo para el traductor cuando tiene que tomar decisiones e identificar para el análisis cuál sería la mejor equivalencia en el TM con el fin de comunicar la intencionalidad que el emisor tiene al escribir su TO. Para el análisis de los textos, se hará uso de las siguientes técnicas:

El Modelo de Vinay y Darbelnet. Vinay y Darbelnet llevaron a cabo un análisis comparativo de estilo a través del cual observaron textos tanto en francés como en inglés y pudieron determinar que había diferencias entre ellos en tres planos lingüísticos: el léxico (*lexique*), el morfosintáctico (*agencement*) y el semántico (*message*). Esto les llevó a identificar diferentes técnicas de traducción. Estos autores identificaron dos tipos de técnicas de traducción: traducción directa (*direct translation*) y traducción oblicua (*oblique translation*) (Munday, 2009:56). A continuación describiremos los conceptos de cada técnica y sus procedimientos (o soluciones), los cuales nos servirán para analizar su utilización durante el desarrollo de esta tesis.

La traducción directa o literal es aquella que brinda una correspondencia exacta entre dos lenguas (léxico y estructura), y de acuerdo a Vinay y Darbelnet, ésta es solo posible entre lenguas y culturas que son muy cercanas. Incluye tres procedimientos:

1. El préstamo
2. El calco
3. La traducción literal

A continuación explicaremos brevemente cada una de ellas.

1. El préstamo

Tanto Vinay y Darbelnet (López y Minett, 2006:236) como Hurtado Albir (2007:258), definen al préstamo como una palabra que se incorpora a otra lengua sin traducirla. Básicamente se lo usa cuando se encuentra un vacío léxico en la lengua de llegada. Por ejemplo, la palabra *chonta*, proveniente del kichwa *chunta*, que de acuerdo al Diccionario de la Real Academia Española (2014) significa “árbol de la variedad de la palma espinosa que se utiliza en bastones y otros objetos de adorno”, tendría que ser utilizada como un préstamo tanto en español como en inglés por cuanto no existe una equivalencia en ninguna de las dos lenguas.

Cabe mencionar que cuando se decida hacer uso de la técnica del préstamo en el proceso de la traducción, es importante tomar en cuenta que los términos extranjeros o extranjerismos deben ser manejados con precaución por cuanto el lector puede percibirlos como no necesarios. Por tal razón, García Yebra, en su libro *Teoría y práctica de la*

traducción, sugiere a los traductores que en lo posible se evite el uso de extranjerismos (López y Minett, 2006: 238).

Sin embargo, para el desarrollo de esta tesis es importante analizar cuán prudente es mantener todos los quichuismos encontrados en las cartas escritas en español por los niños y adolescentes kichwahablantes, con el propósito de evidenciar a través de ellos las características de la cultura kichwa y su dialecto. Por lo tanto, si el contexto del TO no permite tener un significado claro de este extranjerismo, “es posible recurrir a algún tipo de explicitación, ya sea en forma de nota o de aclaración en el propio texto, aunque siempre teniendo en cuenta los conocimientos del lector a los que se dirige el texto” (López y Minett, 2006:238).

2. El calco

Se puede definir al calco como una palabra que se toma de la lengua original (LO) y se la traduce literalmente en la lengua terminal (LT). De acuerdo a Vinay y Darbelnet, el calco es un tipo de préstamo en la cual “se toma prestado de la lengua extranjera el sintagma, pero se traducen literalmente los elementos que lo componen”. A su vez distinguen entre el “calco de expresión”, que se lo evidencia cuando se respetan las estructuras de la LT; por ejemplo, fin de semana en ‘week-end’, y el “calco de estructura”, que se manifiesta cuando la construcción sintáctica es nueva para la LT; por ejemplo, ciencia ficción en ‘science-fiction’ (López y Minett, 2006: 242).

3. La traducción literal

La traducción literal es la traducción que se realiza palabra por palabra respetando las “servidumbres lingüísticas de la lengua de llegada” (López y Minett, 2006:255). Vinay y Darbelnet consideran que este tipo de traducción es más común entre lenguas que comparten la misma cultura y que puede ser inaceptable si produce un cambio de sentido, no tiene sentido alguno, no es posible realizarla por razones estructurales, no tiene una correspondencia metalingüística, y produce un cambio en el registro de la lengua a pesar de tener una correspondencia en la LT (Munday 2008:57).

La traducción oblicua es aquella “que no permite hacer una traducción palabra por palabra” (Hurtado Albir, 2007:258). Esta a su vez incluye cuatro procedimientos:

1. La transposición
2. La modulación
3. La equivalencia
4. La adaptación

A continuación explicaremos brevemente cada una de ellas.

1. La transposición

La transposición es un procedimiento que consiste en reemplazar una parte del discurso por otra sin cambiar el sentido del mensaje, entendiéndose como parte del discurso las diferentes categorías gramaticales; por ejemplo, adjetivos, pronombres, verbos, etc. (Tricás, 1995:158).

La transposición puede ser clasificada como obligatoria, debido a las servidumbres de la lengua, o facultativa, por las elecciones estilísticas que realiza el traductor. Un ejemplo muy frecuente de una transposición obligatoria es la del gerundio, que en varios casos se convierte en un verbo conjugado: “*predicting*” en “hubiera predicho”.

Una variedad singular de este método es la transposición cruzada, “en la que se produce una permutación de las categorías gramaticales de dos elementos”. Este tipo de transposición suele presentarse con frecuencia en la traducción entre el inglés y el español por cuanto “el inglés suele seguir en la descripción el orden de las imágenes, mientras que el castellano presenta primero el resultado de la acción y luego los medios para llevarla a cabo” (López y Minett, 2006:264). Para finalizar con la descripción de la transposición, es importante indicar que Vinay y Darbelnet miran a la transposición como el cambio estructural más comúnmente utilizado por los traductores (Munday, 2008:57).

2. La modulación

De acuerdo a Vinay y Darbelnet, la modulación es “una variación del mensaje, obtenida por medio de un cambio en el punto de vista, en la perspectiva” (López y Minett, 2006:266). Ésta puede ser obligada u optativa y ser utilizada en una variedad de formas. A continuación se describe las diferentes formas de cómo la modulación puede presentarse a nivel del mensaje en la LT (Munday, 2008:58):

- Abstracto por concreto
- Causa por efecto
- La parte por el todo

- Una parte por la otra
- Inversión de términos
- Una doble negación en una afirmación
- Voz activa por pasiva (viceversa)
- Espacio por tiempo
- Intervalos y límites
- Cambio de símbolos

Una forma muy particular de modulación que se presenta en el paso del español al inglés es cambiar un estilo culto por uno común. El español tiende a utilizar términos más cultos provenientes del latín o del griego, mientras que el inglés prefiere usar descripciones más exactas, concretas de la realidad. Por ejemplo, “daltonismo” por “*color blindness*” (López y Minett, 2006:268).

3. La equivalencia

Según Vinay y Darbelnet, la equivalencia es un procedimiento que permite transferir una misma situación utilizando medios estilísticos y estructurales enteramente diferentes. Adicionalmente, López y Minett sugieren que la equivalencia es un “tipo de modulación fijada” que corresponde al nivel semántico y no al léxico (2006:271).

Al utilizar la equivalencia como un procedimiento de traducción, no se pretende dejar de ser fiel al texto original, sino que se comunique el mismo mensaje tanto en la LT como en el LO a pesar de utilizar otra expresión en el texto de llegada. Si se hiciera una traducción literal, se perdería por completo el significado y la intención de la comunicación, y por tal razón, Vinay y Darbelnet mencionan que “con la equivalencia entramos de lleno en el dominio metalingüístico” (Wikispaces, 2014).

4. La adaptación

La adaptación es aquel procedimiento a través del cual el traductor busca expresar un mismo mensaje entre dos situaciones distintas. Se la puede aplicar cuando la situación que se expresa en el mensaje no existe en la LT y “tiene que crearse en relación con otra situación, considerada equivalente” (López y Minett, 2006:277). Adicionalmente, a través de la adaptación se pueden evitar los calcos culturales los cuales podrían crear confusión en la LT. Por lo tanto, es importante que el traductor conozca profundamente las dos

lenguas para que tenga la facilidad de adaptar el mensaje de la LO en la LT debido a que existen varias diferencias sociales y culturales entre las dos lenguas (Wikispaces, 2014).

Los procedimientos técnicos de ejecución de Vázquez-Ayora. Vázquez-Ayora se basa en el modelo de Vinay y Darbelnet para llevar a cabo una comparación entre el español y el inglés. Además de defender los cuatro procedimientos de Vinay y Darbelnet, añade a sus técnicas los siguientes procedimientos complementarios:

1. La amplificación
 2. La explicitación
 3. La omisión
 4. La compensación
- (Hurtado Albir, 2007:263)

1. La amplificación

La amplificación es un procedimiento de traducción que consiste en expandir el sentido de una categoría gramatical del TO, por lo general de una preposición, con el propósito de expresar la misma idea en el TM (Wikispaces, 2014). De acuerdo a Vázquez-Ayora, el concepto de amplificación se opone al de economía o contracción del enunciado, el cual es producido por la reducción de los signos que lo componen (Universidad de Valladolid, 2012).

Este concepto de concisión es un aspecto importante que el traductor debe tomar en cuenta cuando hace uso de la combinación entre el inglés y el español, por cuanto un texto traducido al español tiende a ser más largo que el TO en inglés. La lengua inglesa tiene la ventaja de ser directa, concreta, y por tal razón, las preposiciones tienen mayor fuerza semántica y por sí solas indican una función, a diferencia del español. Es por este motivo que al momento de pasar a la LT, en este caso el español, es necesario utilizar “giros analíticos” para ampliar la expresión (Vázquez-Ayora, 1977:336).

2. La explicitación

La explicitación significa que la información implícita que se encuentra en el TO se expresa claramente en el TM. De acuerdo a Baker (2008:187), la información que se vuelve explícita en el TM se la puede evidenciar en tres niveles de la lengua: gramática,

semántica y pragmática. Algunas técnicas de explicitación incluyen el uso de palabras o frases explicativas, argumentos cohesivos, el esclarecimiento de ambigüedades gramaticales, y así sucesivamente. Un ejemplo de explicitación es la traducción del sintagma nominal en inglés “*the doctor*” (sin género específico) en una lengua como el español en la cual el género si se debe especificar. En este caso, dependiendo del contexto, el traductor tendría que escoger entre dos opciones: “la doctora” o “el doctor”.

3. La omisión

La omisión es un procedimiento contrario a la amplificación y explicitación y también puede ser de utilidad para llevar a cabo la traducción oblicua. En muchas ocasiones, el traductor sin mucha experiencia no suprime ciertos segmentos del enunciado que pueden ser innecesarios, y considera que hay que transferir todas las palabras de LO cuando traduce. De esta manera, el resultado que consigue es cargar al español de elementos extraños, “pleonasmos”, etc. (Vásquez-Ayora, 1977:359).

Como habíamos mencionado anteriormente, el español tiende a ampliar lo que el inglés comunica de manera sintética, pero en ocasiones también tiende a evitar la verbosidad, característica típica del inglés y lejana al genio de la lengua española, la cual tiende a la sobriedad (Universidad de Valladolid, 2012).

4. La compensación

La compensación es una técnica de traducción que se utiliza cuando un elemento de información, un efecto estilístico, sonoro, pragmático, etc. no ha podido ser introducido dentro del TM en el mismo sitio en el que aparece en el TO, por lo tanto, se compensa esta pérdida. De acuerdo a Vásquez-Ayora, la traducción tiene que enfrentarse frecuentemente a una serie de pérdidas y ganancias, economías o amplificaciones, que solo es posible resolverles por medio de la compensación, “ya que los mismos componentes conceptuales pueden aparecer en las dos lenguas bajo perspectivas diferentes” (377).

Una vez que se ha determinado qué técnicas pueden ser las más apropiadas para realizar la traducción del TO y transmitir de la manera más fiel posible los aspectos culturales en el TM, debemos continuar con el análisis pragmático de la traducción, y para ello, es primordial conocer cómo se define a la pragmática dentro de la lingüística.

2.4. La Pragmática

Entre las varias definiciones del concepto de pragmática, para este estudio nos centraremos en aquellas proporcionadas por las autoras María Victoria Escandell, Mona Baker y Evelyn Hatch.

2.4.1. Definición de Pragmática

Escandell (1993:16) manifiesta que la pragmática estudia la manera en que el lenguaje es utilizado en el momento que se da la comunicación. Es decir, que estudia aquellas situaciones en las que se comunican enunciados específicos que a su vez son emitidos por personas concretas y son interpretados por los destinatarios. La pragmática es una disciplina que toma en cuenta “los factores extralingüísticos que determinan el uso del lenguaje”. Estos factores son todos aquellos que no están relacionados únicamente con aspectos lingüísticos como la gramática, sintaxis, etc. sino aquellos que determinan la situación comunicativa, como son: el emisor, el destinatario, la intencionalidad, el contexto, la situación o conocimiento del mundo.

Para Baker (2008:217-218), la pragmática es el estudio del lenguaje en uso. Es decir, que estudia el significado, no desde la perspectiva lingüística sino cómo éste es transmitido y manipulado por las personas que intervienen en una situación comunicativa real. Asimismo, Baker considera que tres conceptos son de particular importancia dentro del estudio de la pragmática para explorar aquellas áreas de dificultad en la comunicación intercultural. Estos tres conceptos son la *coherencia*, la *presuposición* y la *implicatura*. Analizaremos más en detalle estos conceptos cuando revisemos el análisis pragmático como parte del proceso de traducción.

Desde el punto de vista lingüístico, por lo general se dice que el significado proviene de la sintaxis y la semántica, pero Hatch (2004:260) menciona que cuando hablamos de pragmática, el significado es considerado como aquel que proviene del contexto y no de la sintaxis y la semántica. Por lo tanto, el estudiar lo que los emisores de un enunciado quieren transmitir cuando utilizan una estructura en particular dentro de un contexto, se lo considera como el estudio de la pragmática.

2.4.2. Componentes de la situación comunicativa

La base para el desarrollo de esta tesis es, como se ha mencionado, el estudio de la pragmática porque a través de esta disciplina se puede medir y analizar el alcance comunicacional del TO al TM, con el fin de entender y resolver los problemas comunicacionales en el proceso de la traducción tomando en cuenta que en una situación comunicativa intervienen algunos componentes que pueden ser naturaleza material, “en cuanto que son entidades objetivas, descriptibles externamente”, y de naturaleza inmaterial, “ya que se trata de los diferentes tipos de relaciones que se establecen entre los primeros” (Escandell, 1993:30). A continuación detallamos los *componentes materiales* y los *componentes relacionales* (naturaleza inmaterial).

Componentes materiales. Escandell (1993:31-36) menciona que los componentes materiales que son parte de la situación comunicativa se clasifican en:

1. Emisor
2. Destinatario
3. Enunciado
4. Entorno

A continuación explicaremos cada uno de estos componentes.

1. El emisor

El emisor es la persona que comunica intencionalmente una expresión lingüística en un momento específico de manera oral o escrita. La palabra emisor incorpora algunas especificaciones importantes desde la pragmática al término *hablante*, sobre todo en la gramática. “Un hablante es un sujeto que posee el conocimiento de una determinada lengua, independientemente de que en un momento dado actualice o no ese conocimiento”. Por ejemplo, cuando una persona ha aprendido a hablar inglés se dice que es un “hablante de inglés”, inclusive en los momentos en que se encuentra callada. En cambio, un emisor “es el hablante que está haciendo uso de la palabra en un determinado momento, y lo es sólo cuando emite su mensaje” (31). Para nuestro caso de estudio, los niños y adolescentes kichwas y amazónicos son los emisores de un texto específico: las cartas escritas en español para sus patrocinadores estadounidenses.

2. El destinatario

El destinatario es la persona que recibe el enunciado transmitido por el emisor, y éste a su vez, intercambia su función con el emisor mientras se da la comunicación. El término destinatario se opone a la palabra *oyente*, tal como es el caso del emisor con el hablante. “Un oyente es todo aquel que tiene la capacidad abstracta de comprender un determinado código lingüístico; el destinatario es la persona a la que se ha dirigido un mensaje”. No cualquier receptor de un mensaje puede ser considerado como destinatario, porque éste es siempre es elegido por el emisor, y además, el mensaje está desarrollado específicamente para él. Escandell considera que este hecho es sumamente importante por cuanto “condiciona en gran medida la forma del mensaje: no es lo mismo hablar a un adulto o a un niño, a un amigo de la infancia o a alguien a quien apenas se conoce” (32). En nuestro caso, los destinatarios de las cartas escritas por los niños y adolescentes kichwas son sus patrocinadores estadounidenses.

3. El enunciado

El enunciado es el tercer componente material que hay que tener en cuenta, y se lo describe como la expresión lingüística producida por el emisor. “Desde el punto de vista físico, un enunciado no es más que una modificación del entorno, sea el entorno auditivo (como en la comunicación oral), sea el entorno visual (como en la escrita)”. Si se lo compara con otro término más general como lo es el *mensaje*, el cual puede comunicar cualquier tipo de información por medio de cualquier tipo de código, se puede decir que en cambio, el enunciado se usa para referirse a un mensaje específico construido de acuerdo a un código lingüístico. El enunciado se construye de acuerdo a las intervenciones y condiciones del emisor, por lo tanto, está delimitado por un posible cambio que ocurra en el emisor. Es decir que, de acuerdo a Escandell, un enunciado puede ser tanto un sintagma nominal como un párrafo, una interjección como un libro entero.

Algunos autores consideran que una oración puede convertirse en muchos casos en un enunciado, pero no todo enunciado en una oración. Por lo tanto, para diferenciar la función tanto de la oración como del enunciado, se debe partir de un criterio básico que sea de tipo discursivo que se base en los elementos que forman la propia comunicación. “Una unidad del discurso no puede tener más límites que los que establece el emisor y su

intención comunicativa, independientemente del nivel de su realización formal” (34). Escandell presenta el siguiente esquema para especificar las diferencias que existen entre *oración* y *enunciado*:

<i>Oración</i>	<i>Enunciado</i>
- Entidad abstracta, teórica, no realizada	- Secuencia lingüística concreta, realizada por un emisor en una situación comunicativa
- Se define dentro de una teoría gramatical, con arreglo a criterios de naturaleza gramatical	- Se define dentro de una teoría pragmática, de acuerdo con criterios discursivos
- Unidad de la gramática	- Unidad del discurso
- Su contenido semántico depende de su estructura, no de sus usos posibles	- Su interpretación depende de su contenido semántico y de sus condiciones de emisión
- Se evalúa en términos formales: es correcta o incorrecta	- Se evalúa según criterios pragmáticos: es adecuado o inadecuado, efectivo o inefectivo

Gráfico #5 – Esquema de las diferencias entre oración y enunciado en Escandell (2007:34)

4. El entorno

El entorno es el último componente que configura a nivel material el acto comunicativo, y en muchos casos, se lo describe como *contexto* o *situación espaciotemporal*. Es el ambiente físico en el cual se comunica el enunciado e incluye como factores esenciales el lugar y el tiempo representando algo más que un simple escenario. La situación espaciotemporal es un factor importante que determina las elecciones que se harán a nivel gramatical para determinar el tiempo y que se reflejarán en la forma del enunciado.

A nivel lingüístico, es común utilizar términos como *entorno* o *contexto*, y uno de los autores más conocidos en este aspecto, de acuerdo a Escandell, es Coseriu, quien habla de un *contexto extraverbal*. Utiliza este término para describir el conjunto de “circunstancias no lingüísticas que se perciben directamente o que son conocidas por el hablante”, es decir, “a todo aquello que, física o culturalmente, rodea el acto de enunciación” (35). Coseriu toma en consideración los siguientes factores: contexto físico, contexto empírico, contexto natural, contexto práctico u ocasional, contexto histórico y contexto cultural.

A pesar de que todos estos elementos aportan al proceso de comunicación, es importante mencionar que solo el contexto físico es un componente material y externo que se lo puede describir objetivamente. Los otros contextos son conceptos del mundo elaborados por los hablantes, por lo tanto, no son parte del entorno tal y cual como lo define Escandell.

Para poder resumir los componentes materiales de la situación comunicativa, Escandell presenta el siguiente esquema:

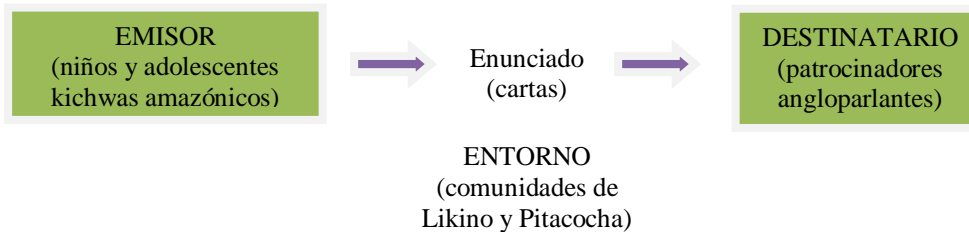


Gráfico #6 – Esquema de la situación comunicativa en Escandell (1993:36)

Componentes relacionales. Los componentes relacionales son aquellos que se dan cuando se establece la relación comunicativa entre el emisor y el destinatario (Escandell, 1993:36-44). Estos son:

1. La información pragmática
2. La intención
3. La distancia social

A continuación explicaremos cada uno de estos componentes.

1. La información pragmática

La información pragmática es el conjunto de sentimientos, ideas, conocimientos, etc. que tiene una persona cuando se comunica con otra. Tanto el emisor como el destinatario tienen varias experiencias anteriores con respecto al mundo, a las demás personas, a su entorno, y por lo tanto, hay una “interiorización de la realidad objetiva”. La información pragmática no solo incluye los conocimientos adquiridos, sino también todo nuestro universo mental, desde lo más objetivo hasta lo más personal que lleva un individuo en su interior.

El autor Dik (1989) menciona que la información pragmática consta de tres subcomponentes: general, situacional y contextual, y dentro de esta clasificación, también se incluyen los tipos de contexto de Coseriu, excepto el contexto físico. Anteriormente mencionamos que la información pragmática está también cargada por el mundo interior de un individuo, pero esto no necesariamente quiere decir que la información pragmática

es netamente de naturaleza subjetiva por cuanto los interlocutores pueden compartir grandes cantidades de información común.

Esta información puede comprender conocimientos científicos, estereotipos o la visión del mundo que se tiene por pertenecer a una cultura específica. Inclusive el lenguaje es uno de esos conocimientos que es común para los interlocutores, basándose en el supuesto de que su conocimiento coincide básicamente en el sistema gramatical y también en el contenido semántico. Adicionalmente, Escandell indica que hay que tomar en cuenta que este conjunto de conocimientos también incluye “ciertas creencias sobre el uso que se presumen compartidos, y especialmente la idea de que tras lo que se dice hay una intención comunicativa determinada” (38).

Finalmente, es importante mencionar que todo este conjunto de conocimientos y creencias de los interlocutores tiene un papel sumamente importante por cuanto “hace posible la comunicación”. “Y decimos que es un principio regulador de la conducta porque tanto la propia información pragmática como las teorías sobre el otro determinan y condicionan el contenido y la forma del enunciado” (39-40).

2. La intención

La intención es aquella relación que existe entre el emisor y la información pragmática, por un lado, y la relación entre el destinatario y el entorno, por otro. Siempre es una relación dinámica, dispuesta al cambio. “La comunicación humana tiene como finalidad fundamental el alcanzar ciertos objetivos en relación con otras personas: hablamos con una determinada intención” (41). Y el instrumento que se utiliza para lograr una intención es el lenguaje.

Escandell considera que la intención regula la conducta del hablante porque le conduce a que utilice los medios más adecuados para lograr sus objetivos, y resalta la distinción que hace el autor Parret entre *intención* y *acción intencional*. La intención puede ser privada, interior y puede que no se manifieste al exterior, mientras que la acción intencional siempre se manifiesta y es la práctica de una intención. Estos argumentos han sido establecidos desde el punto de vista del emisor, pero también es importante tomar en

cuenta el punto de vista del destinatario. El hecho de que el destinatario reconozca la intención del emisor es un paso imprescindible en la correcta interpretación del enunciado.

3. La distancia social

El último componente de tipo relacional es la distancia social, la cual es descrita por Escandell como aquella distancia que existe entre los interlocutores por pertenecer a una misma sociedad. El papel de este componente es fundamental en la comunicación por cuanto el emisor elabora su enunciado en relación al destinatario. “Uno de los factores que debe tener en cuenta, por tanto, es el grado de relación social entre ambos” (44). De esta manera, la distancia social determina cómo será la forma del enunciado.

Una vez que hemos descrito los componentes materiales y relacionales de la situación comunicativa, el siguiente paso que estudiaremos, para continuar con el desarrollo de esta tesis, es el análisis pragmático y la importancia de su uso en el proceso traductológico.

2.5. Análisis pragmático y la importancia de su uso en el proceso traductológico

La traducción se lleva a cabo por medio de dos lenguas, de tal manera que el conocimiento y dominio de las mismas en los niveles léxico, morfológico, sintáctico, semántico y pragmático es indiscutiblemente necesario para el traductor. Por tal razón, hemos considerado importante el revisar la importancia que tiene el análisis pragmático en el proceso traductológico.

Cualquier persona que haya tenido un encargo de traducción podrá confirmar cuán necesario es recolectar la mayor cantidad de información posible sobre el contexto extralingüístico, ya sea de una palabra o un enunciado, antes de iniciar el trabajo de traducción. Por ejemplo, la palabra *invierno* tendrá un valor diferente para un niño kichwa de la Amazonía ecuatoriana así como para un estadounidense. Mientras que el invierno en la selva ecuatoriana es lluvioso y frío, en Estados Unidos, durante el invierno hay nieve y hielo.

También es importante mencionar que la interpretación incorrecta de un enunciado en la traducción puede causar un efecto adverso al esperado por el escritor del texto original.

Por tal razón, la intención comunicativa que tiene el emisor detrás de un texto cumple un rol fundamental para la interpretación del significado que hay detrás de un enunciado. Esta intención comunicativa se la conoce como *fuerza* en pragmática. La fuerza de un enunciado es la que determina su significado y no sólo las palabras o la forma que se utilizan para expresarlo (Mott, 2009:142).

De acuerdo a Mott, las dos mayores contribuciones que se han dado durante el siglo XX en el estudio de la pragmática son la Teoría de los Actos del Habla de Austin y el Principio de Cooperación de Grice, el cual lo describiremos a continuación.

2.5.1. El Principio de Cooperación de Grice

Hay ocasiones en las que cuando escribimos un texto, pensamos que estamos escribiendo exactamente lo que queremos decir, pero muchas veces no sucede esto, ya que el emisor del texto por lo general no es completamente explícito, el destinatario tiene que decodificar el mensaje que ha recibido, y por lo tanto, hace suposiciones para poder entenderlo. Cuando ocurre un proceso de comunicación, existe un tipo de cooperación entre los dos interlocutores y éste está basado en un conjunto de normas de comportamiento. A este conjunto de normas se lo conoce como el Principio de Cooperación (Mott, 2009:151).

El principio de cooperación parte de la relación entre los intercambio que realizamos con los demás al momento de comunicarnos y cómo los llegamos a interpretar. El autor de este principio, Paul Grice, hace un análisis partiendo de la conversación y una serie de principios que son aceptados tácitamente en la cultura norteamericana (Escandell, 1993:92). Adicionalmente, Hatch (1992:260) menciona que “Grice (1975) claimed that what is conveyed by an utterance falls into two parts: what is said and what is implied”. “Grice afirmó que lo que se transmite a través de un enunciado se divide en dos partes: lo que se dice y lo que significa”. (mi traducción)

Para poder analizar el principio de cooperación, Grice describe un conjunto de normas a las que las llama máximas y son las siguientes: cantidad, cualidad, relación y modalidad

(Munday, 2008:97). Estas máximas nos servirán de marco teórico y de base para el paso de la oralidad a la escritura.

Finalmente, Hurtado Albir (2007:547) menciona que a través del uso del Principio de Cooperación, la comunicación es regulada porque “se refiere al supuesto de que los interlocutores cooperan en la comunicación observando las máximas”, y toda desviación que exista podrá ser interpretada por las otras personas como una implicatura. De esta manera, se puede visualizar que existe una negociación entre el emisor y el destinatario del texto y su significado. Esto también se produce en la traducción. Según Hatim y Mason (Hurtado Albir, 2007:547), el traductor debe estar en la capacidad de entender cuáles son las intenciones del TO y además debe tener la disposición para valorar cuáles fueron los efectos que causó su traducción en el destinatario.

2.5.2. La equivalencia pragmática

La autora Mona Baker pone de manifiesto que hay varios aspectos de la equivalencia pragmática que deben ser tomados en cuenta en la traducción, y algunos de ellos parten de la lingüística (Munday, 2008:96). Los tres aspectos que M. Baker toma en consideración son la coherencia, las presuposiciones y las implicaturas. Estos tres aspectos tienen relación entre sí porque cuando se realiza el análisis de un texto se necesita determinar cuán coherente es y esto depende de las expectativas del emisor y el destinatario y la experiencia que tienen. Asimismo, las presuposiciones se relacionan con el conocimiento lingüístico y extralingüístico que el emisor asume que el destinatario tiene para poder comunicarle su mensaje y qué implicaturas conlleva este mensaje.

Una distinción fundamental que hace Grice en su principio es el uso del término implicatura. Éste hace referencia a la relación que existe entre “lo que se dice y lo que se comunica” (Escandell, 1993:94). Lo que se dice se relaciona con el significado convencional del enunciado, y lo que se comunica es lo que se transmite a través del enunciado. En este sentido existe, por lo tanto, un contenido implícito. Existen dos clases de implicaturas: las convencionales y las conversacionales. Las implicaturas convencionales provienen directamente del significado de las palabras, mientras que las

conversacionales provienen de un elemento del significado que va más allá de lo que está dicho o enunciado. Es decir, que están afectadas por el contexto (Mott, 2009:154).

Para el desarrollo de la tesis, se tomarán en cuenta las implicaturas conversacionales que se encontraron en el TO y cómo se las pudieron resolver en el TM. Por lo tanto, es importante recalcar, como lo menciona Baker (1992:229), que si no entendemos los significados de las palabras no podremos determinar sus implicaturas y de esta manera puede darse una traducción errónea y afectar el cálculo de las implicaturas en el TM y desconocer la intencionalidad del texto.

2.5.3. La teoría de la relevancia

De acuerdo a Escandell (1993:129-152), los autores D. Sperber y D. Wilson crearon la teoría de la relevancia con el propósito de ofrecer un mecanismo a partir del cual se pueda identificar la relación entre las representaciones semánticas abstractas de las oraciones y las interpretaciones concretas de los enunciados. Adicionalmente, parten de la idea de que el proceso de la comunicación humana no incluye únicamente las acciones de codificar y decodificar la información, sino también de “desempaquetar” aquellos pensamientos o ideas que el emisor de un enunciado tiene en su mente. Es decir, que el destinatario tiene que realizar un proceso de interpretación para poder descifrar el contenido implícito que se encuentra detrás de una representación semántica abstracta. En base a esto, los autores proponen dos tipos de mecanismos diferentes para el funcionamiento de la comunicación humana: uno se basa en la *codificación* y *descodificación*, y el otro, se basa en la *ostensión* y la *inferencia*. Estos dos últimos mecanismos se refieren a la producción e interpretación de evidencias o pruebas. Por ostensión entendemos cualquier comportamiento a través del cual se manifiesta la intención de manifestar algo. En cambio, la inferencia es aquel proceso a través del cual se puede validar un supuesto basándose en la validez de otro supuesto.

Una vez que hemos identificado los mecanismos por medio de los cuales se puede llevar a cabo la comunicación humana, a continuación vamos a describir la *relevancia* en la información. Para poder determinar si la información proporcionada en un texto es irrelevante o relevante, es importante observar si ésta produce o no efectos contextuales.

Aquella información que no produce efectos contextuales de ningún tipo es considerada *irrelevante*. Existen tres casos en los cuales la información no genera cambios en el contexto:

1. La información es nueva y no tiene interacción alguna con la información previa, por lo tanto, no es posible generar implicaciones que sean interesantes.
2. La información es conocida y el nuevo supuesto no altera la fuerza ilocucionaria de los supuestos anteriores.
3. La información no es coherente en relación al contexto, y su fuerza ilocucionaria es demasiado débil para poder modificarlo.

Por otro lado, aquella información que da lugar a efectos contextuales resulta ser *relevante*, pero esta caracterización no resulta ser suficiente para considerar que un enunciado sea relevante por dos razones: 1) la relevancia es una cuestión de grado y no una propiedad que se la puede concebir en los términos de sí o no, y 2) la relevancia es el resultado de la relación que existe entre un supuesto y un contexto. Para poder resolver el primer problema, Sperber y Wilson sugieren evaluar la relevancia de un supuesto a través de los términos que se utilizan en productividad, es decir los costes y los beneficios. En base a este antecedente, proponen clasificar a la relevancia como un concepto comparativo, es decir, juzgar a la relevancia en base a términos relativos y no absolutos. Por lo tanto, un supuesto pasa a ser relevante en un contexto “en la medida en que sus efectos contextuales son amplios, y en la medida en que el esfuerzo requerido para obtenerlos es pequeño”.

Para poder resolver el segundo problema, es importante definir el concepto de contexto. De acuerdo a Escandell, el contexto es aquel conjunto de supuestos utilizado para poder interpretar un enunciado, el cual se transforma y modifica constantemente ya que procesamos información de manera constante, y cada nueva información que recibimos puede producir efectos contextuales que cambien la fuerza de los supuestos previos. Pero para Sperber y Wilson, el contexto no se establece de antemano, “sino que el destinatario de un enunciado lo elige en cada momento”. Es decir que el destinatario es aquel que determina si lo que se ha dicho es relevante o no.

En definitiva, el ser relevante es una propiedad que nace de la relación existente entre el enunciado y el contexto, es decir, que el enunciado tiene relación directa con el conjunto de supuestos que tiene una persona en una situación particular. Esto implica que lo que en algún momento pudo ser relevante para una persona en una situación específica, no necesariamente lo será para otra persona. Si un hecho resulta relevante es debido a que la persona en cuestión es capaz de atribuirle cierta relevancia, es decir, que puede extraer de él ciertos efectos contextuales.

Una vez que hemos estudiado algunas características de la relevancia, a continuación presentaremos dos conceptos adicionales que tienen relación directa con el proceso de comunicación, estos son la *explicatura* y la *implicatura*. De acuerdo a Sperber y Wilson, la explicatura es aquella información que “se comunica explícitamente por medio del enunciado (1993:144), mientras que la implicatura es la información que se “deduce y construye basándose en supuestos anteriores” (1993:145). A continuación describiremos las tareas que se deben realizar para poder determinar en un enunciado tanto las explicaturas como las implicaturas.

Para que el destinatario pueda determinar las explicaturas de un enunciado, el primer paso que debe dar es descodificarlo de manera correcta, pero también va necesitar de los mecanismos de inferencia apoyándose en la situación y el entorno que le rodean a dicho enunciado. Este proceso inferencial consta de tres subtareas:

1. ***La desambiguación***, la cual utiliza la información que ofrece la situación.
2. ***La asignación de referente***, es aquella decisión que el destinatario toma de a qué elemento le asigna una determina expresión lingüística. También necesita de la información situacional.
3. ***El enriquecimiento o especificación de referencia de las expresiones vagas***, se refiere al proceso por medio del cual el destinatario puede completar la información que no es lo suficientemente detallada.

Estas tres subtareas son realizadas de manera casi automática por el destinatario, salvo que la información más evidente no funcione por alguna razón para determinar que el destinatario tenga que llevar a cabo un proceso consciente de decisión. Adicionalmente, es importante recalcar que el principio que dirige a estas tres subtareas es el de la relevancia,

es decir que el destinatario elige aquella opción que implique realizar menos esfuerzo y que al mismo tiempo provoca más efectos contextuales.

Con respecto a las implicaturas, podemos decir que a pesar de que el término proviene originalmente de la teoría del Principio de Cooperación de Grice, Sperber y Wilson lo utilizan asignándole un contenido levemente diferente. “Una implicatura es un supuesto – es decir, una representación de algún hecho del mundo real – que el emisor trata de hacer manifiesto a su interlocutor sin expresarlos explícitamente” (1993:148). Existen varias fuentes de las cuales proceden las implicaturas, tales como tomarlas directamente del contexto, del conocimiento enciclopédico, o deducirlas por inferencia a partir de las explicaturas y el contexto.

Para concluir con el estudio de la teoría de la relevancia, podemos decir que la comunicación humana es un proceso complejo que se realiza a través del uso del lenguaje, y que para poder descifrar la información que transmitimos, necesitamos llevar a cabo dos procesos comunicativos, es decir la codificación/descodificación y la ostensión/inferencia. Estos dos procesos hacen que podemos interpretar aquella información que se encuentra explícita o implícita en un enunciado pero tomando en consideración la situación y el contexto en los cuales se desarrolla. Como seres humanos no solo queremos aportar con información nueva o relevante a las demás personas, pero también intentamos, a través del uso del lenguaje, construir, reforzar, mantener, o inclusive destruir nuestras relaciones sociales, y uno de los mecanismos que nos permite llegar a este punto es la cortesía.

2.5.4. La teoría de la cortesía

Cuando un traductor recibe un encargo de traducción, no solo adquiere una responsabilidad a nivel textual, sino también a nivel comunicativo y sociocultural con los destinatarios de la lengua meta, especialmente cuando uno de los elementos fundamentales de comunicación pasa hacer la cortesía. De acuerdo a Haverkate (1994) en Giraldo (2013:431) “la cortesía está presente o está ausente, no hay término medio”. Por tal razón, el traductor tiene la obligación de identificar de manera consciente los elementos que tengan relación con la cortesía, tanto en la cultura de la lengua de partida como en la

cultura de la lengua meta. De esta manera la cortesía pasa a ser ese puente que une al emisor del TO con el destinatario del TM.

Existen varias teorías sobre la cortesía, pero para el propósito de nuestro estudio, nos enfocaremos en la teoría propuesta por Leech. Leech (1983) en Escandell (1993:169-174) plantea un principio de cortesía basado en un conjunto de máximas similar al de Grice, y considera que la relación que existe entre los interlocutores determina la forma del enunciado y diversifica su significación. La comunicación entre los interlocutores llega a darse en dos direcciones: 1) se mantiene el equilibrio existente, o 2) se lo modifica con el propósito de mejorar la relación o aumentar la distancia. Es en este punto donde la cortesía pasa a ser un principio regulador, es decir que gracias a ella mantenemos o disminuimos la distancia social que existe entre los interlocutores. En base a estas características, Leech establece que existen dos tipos de cortesía: la *cortesía relativa* y la *cortesía absoluta*.

La cortesía relativa es aquella que nos permite medir la adecuación que existe entre el enunciado y el grado de distancia social para lograr mediar entre los interlocutores. Ésta depende totalmente de las “posiciones sociales de los interlocutores”. Por otro lado, la cortesía absoluta es una peculiaridad propia de algunos actos. Por ejemplo, como Leech menciona, las órdenes son relativamente descorteses, mientras que los ofrecimientos son corteses. Este tipo de cortesía se evalúa a través del coste o del beneficio que tiene que asumir el emisor o el destinatario para cumplir determinada acción. Por lo tanto, el coste para el destinatario es mayor, y por ende, el beneficio es menor cuando la acción es básicamente descortés; en cambio, la acción pasa a ser cortés cuando el coste es mayor para el emisor y el beneficio para el destinatario es mayor.

En base a este principio, Leech decide clasificar a las acciones en cuatro categorías principales:

1. ***Acciones que apoyan la cortesía***, a través de las cuales se determina que existe un beneficio para el destinatario y un coste para el emisor, y por ende, mejoran o mantienen la relación social. Ejemplos de este tipo de acciones son el agradecer, invitar, saludar, etc.

2. **Acciones indiferentes a la cortesía**, en las cuales no existe un desequilibrio claro entre el beneficio y coste para los interlocutores, por ejemplo, el informar, anunciar.
3. **Acciones que entran en conflicto con la cortesía**, es decir que comprenden algún tipo de coste para el destinatario. Si se desea mantener o mejorar la relación, se necesita compensar la “descortesía intrínseca” de las acciones a través de otras formas de cortesía relativa para disminuirla. Por ejemplo, cuando se pide o se ordena algo sin la cortesía adecuada, la relación entre los interlocutores puede estar en peligro de desmejorar.
4. **Acciones dirigidas frontalmente contra el mantenimiento de la relación entre los interlocutores**, tales como el acusar, maldecir hacen que la cortesía relativa esté fuera de lugar y la distancia entre los interlocutores aumente o se desintegre.

En base a esta clasificación, Leech (1983:84) propone dos tipos diferentes de cortesía: *positiva* y *negativa*. “La cortesía negativa consiste en minimizar la descortesía de las ilocuciones descorteses, y la cortesía positiva, en maximizar la cortesía de las corteses”. La cortesía negativa por lo general es imprescindible para mantener las buenas relaciones, mientras que la positiva pasa a un plano secundario. Por otro lado, podemos mencionar que la cortesía pasa a convertirse en aquel principio que permite que utilicemos formas indirectas de expresión, por cuanto son más corteses y a través de ellas no estamos imponiendo una obligación. De esta manera se da la posibilidad al oyente de realizar o no la acción solicitada.

Como habíamos mencionado al inicio de este numeral, Leech propone que el principio de cortesía se divida en una serie de máximas:

1. **Máxima de tacto**: suponer que uno es el autorizado y el interlocutor es quien debe autorizar.
2. **Máxima de generosidad**: minimizar el beneficio propio y maximizar el beneficio del interlocutor.
3. **Máxima de aprobación**: minimizar el desprecio hacia el otro y maximizar el aprecio hacia el otro.
4. **Máxima de modestia**: minimizar el aprecio hacia uno mismo y maximizar el aprecio hacia el otro.

5. ***Máxima de acuerdo:*** minimizar el desacuerdo con el otro y maximizar el acuerdo.
6. ***Máxima de simpatía:*** minimizar la antipatía y maximizar la simpatía.

Una vez que hemos descrito las máximas propuestas por Leech, es importante mencionar que no todas las máximas se pueden aplicar por igual a todos los tipos de actos. Por ejemplo, la máxima de tacto se aplica en las peticiones, mientras que las máximas de acuerdo y simpatía se aplican en los actos de tipo aseverativo.

Para concluir con la teoría de la cortesía, creemos prudente el presentar el siguiente pensamiento de Leech:

“La cortesía es, pues, un principio regulador de la conducta que se sitúa a medio camino entre la distancia social y la intención del emisor, haciendo posible el mantenimiento del equilibrio social entre los interlocutores a pesar de que la intención del emisor esté dentro de las calificadas como inherentemente descorteses” (Escandell, 1993:173).

CAPÍTULO III: ANÁLISIS DESCRIPTIVO DEL TEXTO ORIGINAL (TO)

Introducción

Una vez que hemos analizado varios conceptos básicos y teorías en los que se sustentarán la presente tesis, es importante describir detalladamente la metodología de investigación que se utilizará para llevar a cabo tanto el análisis descriptivo del TO como el análisis descriptivo y evaluativo del TM, el cual se lo desarrollará en el Capítulo III.

3.1. Análisis descriptivo del texto original

Newmark (2006:27) menciona en su *Manual de Traducción* que uno de los primeros que pasos que debe llevar a cabo el traductor para analizar un texto es leer el texto original, primero de manera general para comprenderlo, y luego de manera detallada y profunda para poder determinar la intención del texto original y la manera en que está escrito con el propósito de escoger un método de traducción adecuado.

El realizar una lectura general de los textos originales, es decir las cartas, nos permitirá describir y analizar los criterios básicos que escogimos de selección del TO, así como el tipo de léxico y frases comunes utilizadas. Asimismo, la lectura detallada y profunda nos dará la pauta poder analizar el texto original desde el punto de vista textual, lo cual nos apoyará para realizar la traducción y posteriormente analizarla a nivel pragmático.

Antes de pasar a describir y analizar los criterios básicos, el léxico y las frases comunes, es importante definir qué tipo de texto es el que hemos escogido como objeto de estudio para esta tesis.

3.1.1. Definición de texto, características y tipologías textuales

Un texto puede ser definido como el conjunto de enunciados a través del cual se envía un mensaje coherente y ordenado, ya sea de manera escrita u oral. Es una estructura compuesta por signos y una escritura específica que da como resultado a una unidad con sentido. Todos los textos tienen un propósito en común: comunicar. A través de sus signos transmite un mensaje específico que adquiere sentido de acuerdo al contexto en el que se lo produce.⁵ “El texto no es solamente una unidad lingüística, sino un

⁵ <http://definicion.de/texto/>

acontecimiento de acción humana, interacción, comunicación y cognición” (Marimón, 2008:2).

Consideremos que la definición de texto propuesta por Bernárdez en su libro *Introducción a la lingüística del texto* (1982:76), citado en Marimón, es una de las más completas por cuanto lo define tomando en consideración los siguientes factores:

1. Carácter comunicativo: el texto tiene como finalidad comunicar.
2. Carácter pragmático: el texto es producido en un contexto extralingüístico.
3. Carácter estructurado: el texto es un conjunto organizado basado en reglas que garantizan su significado.

En base a estos criterios, Bernárdez (1982:85) propone la siguiente definición:

“El texto es la unidad lingüística comunicativa fundamental, producto de la actividad verbal humana, que posee siempre carácter social; está caracterizada por su cierre semántico y comunicativo, así como por su coherencia profunda y superficial, debido a la intención (comunicativa) del hablante de crear un texto íntegro y a su estructuración mediante dos conjuntos de reglas: las propias del nivel textual y las del sistema de la lengua”.

Una vez que hemos definido el concepto de texto, el siguiente paso es describir sus características las cuales lo diferencia del funcionamiento de las oraciones. Como indica Muñoz en Hurtado Albir (2007:414), los textos no solo están compuestos por oraciones, sino “que se expresan a través de ellas”. A partir de esto, aparece el concepto de *textualidad* o *textura*: el conjunto de las propiedades que tiene que presentar un texto para considerarlo como tal. La textualidad demuestra cómo funcionan los textos, cómo se los elabora y cómo se los interpreta, así como su relación con otros textos y los aspectos que los categorizan como únicos y diferentes.

Desde el punto de vista lingüístico, se han establecido varias categorías para analizar textos. Unas están relacionadas con el funcionamiento interno de los textos, y otras con su relación con el contexto. En este punto, nos enfocaremos en las características internas de los textos, es decir, la coherencia, la cohesión y la progresión temática. De acuerdo a Hurtado Albir, estas características tienen relación directa con la textura, la cual es definida como la propiedad por medio de la cual un texto tiene *consistencia lingüística* y

conceptual, es decir, “tiene una continuidad en cuanto al sentido (es coherente) y a los elementos de superficie (está cohesionado), y tiene una articulación de la evolución de la información (progresión temática)” (415). Estas tres características las definiremos basándonos en el modelo de Castellá y las detallaremos durante el análisis textual del texto original.

Adicionalmente, consideramos importante indicar que los lingüistas Beaugrande y Dressler⁶ consideran que un texto que se encuentre bien elaborado debe presentar las siguientes siete categorías:

1. Ser coherente, es decir, tener como centro un solo tema a partir del cual se desarrollarán diversas ideas que contribuirán a la creación de una idea general.
2. Tener cohesión, esto quiere decir que las secuencias que forman el texto deben estar relacionadas entre sí.
3. Contar con una adecuación enfocada hacia el destinatario, es decir, utilizar un lenguaje entendible que proporcione toda la información necesaria.
4. Contar con una intención comunicativa, esto quiere decir que el mensaje que transmite debe estar cargado de estrategias apropiadas para que su comunicación sea eficiente y eficaz.
5. Estar enmarcado en una situación comunicativa.
6. Tener relación con otros textos o géneros con el propósito de encontrar su sentido y que pueda ser interpretado.
7. Contar con información que sea lo suficientemente interesante, novedosa y fácil de comprender para el destinatario.

Con el propósito de poder clasificar la gran variedad de textos que existe, los teóricos han propuesto establecer las tipologías textuales. No todos los textos son iguales y se diferencian en relación a la función que cumplen (narrar, describir, etc.), al modo (escrito, oral), a su relación con el destinatario, etc. El poder clasificar los textos de acuerdo a sus similitudes es importante para poder conocer su funcionamiento, y poder ende, lograr traducirlos. Existen diversas propuestas para poder clasificar los textos, entre ellas la de base contextual propuesta por Werlich (1975, 1976), la de base funcional propuesta por

⁶ <http://es.wikipedia.org/wiki/Texto>

Adam (1986, 1991) y reelaborada por Castellá, y la clasificada por géneros propuesta igualmente por Castellá (1992) (Hurtado Albir, 2007:461-469).

Werlich establece dos grupos grandes de textos basándose en un elemento referencial dominante, al cual lo denomina *foco contextual*. Estos dos grandes grupos son textos de ficción y de no ficción, y en cada uno de ellos distingue los siguientes tipos textuales: descriptivo (foco contextual: agentes y objetos en el espacio), narrativo (agentes, hechos y objetos en el tiempo), expositivo (análisis y síntesis de ideas y conceptos), argumentativo (relaciones entre ideas y conceptos) e instructivo (acciones en una secuencia).

Por otro lado, Adam toma en consideración la idea del foco contextual de Werlich, pero cambio la base de la clasificación por cuanto parte de la función del texto. A él lo que le interesa es la función comunicativa global del texto, más que el contenido de éste. A los cinco tipos propuestos por Werlich, Adam añade los tres siguientes: conversacional (cuestionar), predictivo (informar sobre hechos) y retórico (jugar con el lenguaje). Posteriormente, esta clasificación es reelaborada por Castellá, la cual es resumida en el siguiente cuadro:

TIPO DE TEXTO	FUNCIÓN	EJEMPLO
Conversacional	Cuestionar, prometer, agradecer, amenazar, pedir disculpas, etc.	Conversación cara a cara, encuestas, etc.
Descriptivo	Informar sobre el estado de las cosas.	Guías turísticas, catálogos comerciales, publicidades, etc.
Narrativo	Informar sobre acciones y acontecimientos	Narraciones orales, noticias, películas, cuentos, etc.
Directivo	Dirigir, ordenar o aconsejar	Instrucciones para el uso de aparatos, recetas, etc.
Predictivo	Informar sobre estados o hechos futuros	Horóscopo, presupuestos, predicciones meteorológicas, etc.
Explicativo	Informar sobre ideas o conceptos con espíritu didáctico	Folletos explicativos, proverbios y refranes, artículos científicos, etc.
Argumentativo	Exponer y rebatir opiniones, convencer, persuadir	Ensayo, artículos de opinión y editoriales, debates, etc.
Retórico	Crear belleza o conseguir determinados efectos en los receptores mediante el lenguaje	Poesía, algunos chistes, refranes, etc.

Gráfico #7 – Figura 66 en Hurtado Albir (2007:464)

Adicionalmente a esta clasificación de textos, Castellá propone una clasificación basada en los géneros que combinan los siguientes rasgos:

1. Ámbito del uso de la lengua para poder determinar su naturaleza social.
2. Rasgos tipológicos contextuales que incluyen cuatro apartados: tema, modo o canal, tenor interpersonal y tenor funcional.

En el siguiente cuadro se detalla la propuesta para clasificar los géneros de acuerdo a Castellá:

<p>1. Ámbitos de aparición</p> <p><i>Medios de comunicación</i> (radio, TV, prensa, publicidad): noticieros, entrevistas, etc. <i>Académico</i> (enseñanza obligatoria): examen, apuntes, resumen, etc. <i>Científico</i> (académico universitario): tesis, artículo, comunicación, ponencia, etc. <i>Cotidiano</i>: notas, cartas, postales, instrucciones, conversaciones, etc. <i>De ocio</i> (textos de ficción y/o literarios): cine, teatro, novela, poesía, etc. <i>Cultural asociativo</i>: intervenciones en asambleas, escritos en boletines, etc. <i>Político</i>: mitin electoral, programa de partido, etc. <i>Religioso</i>: misa, homilía, géneros de la Biblia, etc. <i>Administración pública</i>: instancias, formularios, etc. <i>Profesionales</i> (técnico, comercial, etc.): informes, reportes, reuniones, etc.</p>
<p>2. Rasgos tipológicos contextuales</p> <p>1. <i>Relativos al tema</i>: 1) General/Específico; 2) Simultaneidad referencial/No simultaneidad referencial; 3) Proyectado/No proyectado, Predictivo/No predictivo; 4) Pasado/No pasado; 5) Temporal/Lógico; 6) Ficción/No Ficción. 2. <i>Relativos al modo o canal</i>: 7) Oral/Escrito; 8) Espontáneo/Preparado; 9) Simultaneidad espacial/No simultaneidad espacial; 10) Simultaneidad temporal/No simultaneidad temporal; 11) Multidireccional/Unidireccional. 3. <i>Relativos al tenor interpersonal</i>: 12) Informal/Formal; 13) Modalizado/No modalizado; 14) Monologado/Dialogado; 15) Presencia emisor/Ausencia emisor; 16) Presencia receptor/Ausencia receptor. 4. <i>Relativos al tenor funcional</i>: 17) Descriptivo: informa sobre estados; 18) Narrativo: informa sobre hechos y acciones; 19) Expositivo: informa sobre conceptos; 20) Argumentativo: expresa opiniones, quiere convencer, etc.; 21) Directivo: quiere hacer algo a alguien; 22) Retórico: juega con el lenguaje (para crear belleza, humor, etc.).</p>

Gráfico #8 – Figura 68 en Hurtado Albir (2007:468)

En base a estas tres propuestas, podemos concluir que nuestro TO, las cartas escritas en español, cumple con las siguientes características:

Clasificación de base contextual

De acuerdo a esta clasificación, nuestro texto original es descriptivo y narrativo, porque su foco contextual incluye la descripción de personas y objetos en el espacio y tiempo, además de hechos y actividades en el tiempo.

Clasificación de base funcional

En base a esta clasificación, nuestro texto original también es considerado conversacional porque los emisores del texto agradecen, preguntan y envían buenos deseos a sus destinatarios. Adicionalmente, consideramos que nuestro texto original es conversacional porque parte de la oralidad de la lengua nativa de los emisores. De acuerdo a esta clasificación, también lo podemos considerar como un texto descriptivo porque los emisores informan sobre su estado general de salud, familiar, etc., y también es narrativo porque comunican sobre los acontecimientos y actividades que desarrollan en su vida diaria.

Clasificación por géneros

En el ámbito de aparición, podemos mencionar que nuestro texto original es de género cotidiano por cuanto el formato que se utiliza es una carta sencilla. De acuerdo a los rasgos tipológicos contextuales, podemos indicar lo siguiente:

1. *Relativos al tema:* Es un texto general, temporal y de no ficción.
2. *Relativos al modo:* Es un texto que al mismo tiempo es oral y escrito, espontáneo con simultaneidad temporal y espacial y unidireccional.
3. *Relativo al tenor interpersonal:* Es un texto informal en el cual es evidente la presencia del emisor así como del receptor.
4. *Relativo al tenor funcional:* Como mencionamos anteriormente, igualmente bajo esta clasificación podemos confirmar que nuestro texto es descriptivo y narrativo ya que informa sobre estados, hechos y acciones.

3.1.2. Análisis de los criterios básicos de selección del texto original (TO)

Para poder analizar los criterios básicos que escogimos para la selección de nuestro texto original, vamos a hacer uso de la técnica de cuadros comparativos/descriptivos:

#	Nombre Niño	Nombre patrocinador	Aspectos sociales y culturales	Entorno	Tema en común: religión
1	Evelyn Santi	Mr. & Mrs. Chris & Jasmine Felmingham	<ul style="list-style-type: none"> a) Se encuentra bien con su familia. b) Utilizan hojas anchas de paja toquilla como paraguas. c) Le gusta preparar <i>chicha</i> y lo hace sola sin ayuda de su mamá. d) Menciona que el <i>maito de pescado</i> y la <i>uchumanga</i> son platos típicos de la gente kichwa. 	<ul style="list-style-type: none"> a) Indica que en la mañana llovió bastante y llegó mojada a la escuela. b) Les pregunta a sus patrocinador es si hace mucho frío en su país. c) También les pregunta si tienen comidas típicas. 	<ul style="list-style-type: none"> a) Desea a sus patrocinadores que el Señor los bendiga. b) Pide a sus patrocinadores que oren mucho por el embarazo de su mamá y su parto.
2	Yadira Cuji	Dave and Lisa Meyers	<ul style="list-style-type: none"> a) Indica que asiste a la escuela y le está yendo bien. b) Le gusta la materia de lenguaje. c) Ayuda a su mamá a “llevar” agua, trabajar en la <i>chacra</i> y las labores de la casa. d) El fin de 	<ul style="list-style-type: none"> a) Indica que va de pesca al Río Likino donde hay abundante pesca como tilapias, <i>carachamas</i>. b) Le pregunta a sus patrocinador es si les encantaría navegar en el Río 	<ul style="list-style-type: none"> a) Pide a sus patrocinadores que oren para que Dios obre en su hogar. b) Se despide con mucho cariño en el nombre del Señor Jesús.

#	Nombre Niño	Nombre patrocinador	Aspectos sociales y culturales	Entorno	Tema en común: religión
			semana hace deberes, trabaja y va al “ganado”.	Likino. c) Indica que observó una boa pequeña de color gris.	
3	Lina Mucushigua	Vaughan Family Kids	<p>a) En vacaciones ayuda a su mamá a limpiar la casa y preparar <i>chucula</i>.</p> <p>b) Menciona que va a la <i>chacra</i> a sembrar yuca, plátano y <i>papachina</i>.</p> <p>c) Le gusta el “pescado hecho maito” y pescar con anzuelo.</p>	<p>a) Menciona que su comunidad es Pitacocha</p> <p>b) Les pregunta a sus patrocinadores si han comido <i>maito de pescado</i> con yuca.</p> <p>c) Les pregunta a sus patrocinadores si conocen los animales de la selva como la ardilla y la <i>guanta</i>.</p>	<p>a) Pide que oren por su mamá que está embarazada y por su papá para que conozca más la palabra de Dios.</p> <p>b) Les desea que el Señor les bendiga.</p>
4	Jenry Santi	Mr. David Shelman	<p>a) Indica que está bien con su familia.</p> <p>b) Indica que en la escuela puede estudiar hasta los 12 años y en el colegio hasta los 20.</p>	<p>a) El animal más peligroso es la serpiente y vive cerca.</p> <p>b) Tiene que cruzar el río, y cuando crece, cruza con una canoa.</p>	<p>a) Le desea a su patrocinador muchas bendiciones en su hogar.</p> <p>b) Asiste a conferencias de la iglesia donde aprende sobre la parábola del Hijo Pródigo</p>

#	Nombre Niño	Nombre patrocinador	Aspectos sociales y culturales	Entorno	Tema en común: religión
					<p>y del miedo.</p> <p>c) Menciona que los misioneros presentaron un drama sobre el Hijo Pródigo.</p> <p>d) Pide que su patrocinador ore por toda su familia.</p> <p>e) Se despide con el amor de Cristo.</p>
5	Leandro López	Ed Benson	<p>a) Le gusta el fútbol y juega como defensa.</p> <p>b) Indica que solo ha visto la nieve en las películas.</p> <p>c) En vacaciones se va a ir a la <i>chacra</i> con sus padres.</p>	<p>a) Le escribe desde la “distancia”.</p> <p>b) Indica que dibujó un tucán.</p> <p>c) La <i>chacra</i> está a treinta minutos en carro y a “unas horas” caminando.</p> <p>d) Le pregunta a su patrocinador si le gusta trabajar en el huerto y las plantas.</p>	<p>a) Le desea muchas bendiciones a su patrocinador.</p> <p>b) Le pide a su patrocinador que ore por su hermano que es muy rebelde con sus padres.</p>
6	Roger Fuentes	Allan Craven	<p>a) Indica que su papá está trabajando en la “compañía”</p>	<p>a) Menciona que está lloviendo mucho y tiene</p>	<p>a) Su familia y él están bien gracias a Dios.</p> <p>b) Pide a su</p>

#	Nombre Niño	Nombre patrocinador	Aspectos sociales y culturales	Entorno	Tema en común: religión
			<p>por 15 días.</p> <p>b) Menciona que se encuentra en un campeonato de fútbol con todas las escuelas.</p> <p>c) Tuvo dos partidos de fútbol con las comunidades de Rarayacu y Tarapoto.</p>	mucho frío.	patrocinador que ore por él y por su hermano mayor.
7	Héctor Licuy	Ryan Eggenberger	<p>a) Está en los últimos días de escuela y tendrá dos meses de vacaciones.</p> <p>b) Está rindiendo los exámenes del tercer trimestre.</p> <p>c) En las vacaciones va a ir a la <i>chacra</i> para sembrar yuca, plátano, fréjol, maní.</p>	<p>a) Menciona que va al río a jugar en la playa con sus amigos.</p> <p>b) Indica que va de cacería con su papá y cazan <i>danta</i> y <i>guanta</i>.</p>	<p>c) Le envía muchos saludos a su patrocinador en el nombre de Cristo Jesús.</p> <p>d) Agradece a su patrocinador por las oraciones.</p> <p>e) Le pide a su patrocinador que ore mucho por toda su familia.</p> <p>f) Desea que el Señor bendiga a su patrocinador.</p>
8	Mariela Vargas	Mr. Joseph P. Riley	a) Menciona que se	a) Le envía saludos	a) Pide a su patrocinador

#	Nombre Niño	Nombre patrocinador	Aspectos sociales y culturales	Entorno	Tema en común: religión
			<p>encuentra bien en los estudios.</p> <p>b) En las tardes va al río para lavar ropa y ayuda a su mamá.</p> <p>c) Disfruta yendo a la <i>chacra</i> para traer alimento para su familia.</p> <p>d) Indica que todos los días camina 45 minutos por el “monte” para llegar a la escuela.</p> <p>e) Cuando va a la escuela o regresa menciona que se moja.</p>	<p>desde Likino en una tarde de invierno.</p> <p>b) Menciona que el invierno empezó y las lluvias son abundantes.</p>	<p>que ore por su vida para que Dios le de sabiduría y pueda seguir colaborando en la escuela dominical.</p> <p>b) Se despide de su patrocinador en el Señor Jesucristo.</p>
9	Clider Santi	Chris Silvester	<p>a) Agradece a su patrocinador por el regalo de cumpleaños.</p> <p>b) Recibió como regalo una camiseta, una cobija, interiores, jabones de lavar, pantalón</p>	<p>a) Escribe desde la comunidad de Likino.</p> <p>b) Le pregunta a su patrocinador cómo está construida su casa.</p> <p>c) Le pregunta a su patrocinador a qué se</p>	<p>a) Le desea a su patrocinador y a su familia muchas bendiciones en el nombre del Señor Jesucristo.</p> <p>b) Pide que ore por la vida espiritual de su comunidad ya que algunos están</p>

#	Nombre Niño	Nombre patrocinador	Aspectos sociales y culturales	Entorno	Tema en común: religión
			<p>jean, zapatillas, chupetes y caramelos.</p> <p>c) Menciona que solo puede comprar esas cosas en la ciudad.</p> <p>d) Se encuentra de vacaciones porque su colegio es bilingüe.</p> <p>e) Ayuda a su padre a tumbar árboles en la <i>chacra</i> por las mañanas.</p> <p>f) En la tarde sale de cacería y mata <i>paujil</i>, perdiz y <i>trompetero</i>.</p>	dedican sus padres.	<p>un poco mal.</p> <p>c) Se despide deseándole a su patrocinador muchas bendiciones.</p>
10	Liliana Piñola	Mr. & Mrs. John McClary	<p>a) Se encuentra bien de salud y su familia también.</p> <p>b) Indica que todos los días le ayuda a su mamá en la casa.</p> <p>c) Le gusta jugar</p>	<p>a) Menciona que le gusta el color amarillo.</p> <p>b) Su mascota favorita es el loro.</p> <p>c) Indica que le gusta la <i>paparahua</i>.</p> <p>d) Les pregunta a sus</p>	<p>a) Les saluda a sus patrocinadores esperando que Dios les bendiga mucho.</p> <p>b) Menciona que los domingos asiste a la escuela dominical.</p>

#	Nombre Niño	Nombre patrocinador	Aspectos sociales y culturales	Entorno	Tema en común: religión
			“indor” con sus amigas.	patrocinadores que fruta les gusta. e) En su comunidad hay muchas aves y le gusta escuchar su trino.	c) Les pide a sus patrocinadores que oren por la gente de su pueblo para que puedan escuchar de Dios. d) Se despide de sus patrocinadores esperando que Dios les bendiga.
11	Bryan Andy	William & Laura Thomas	a) Su familia y él se encuentran bien de salud y continúan trabajando duro en la <i>chacra</i> . b) Menciona que en su tiempo libre ayuda a su papá a sembrar <i>papachina</i> , yuca, plátano. c) Indica que juega “indor” y también va al río a jugar en la playa con sus amigos.	a) Indica que muchas veces encuentran serpientes cuando están trabajando. b) Matan las serpientes porque son peligrosas. c) Los padres de familia están en una minga de limpieza y encontraron una serpiente llamada boa. d) Pregunta a sus patrocinado	a) Saluda a sus patrocinadores esperando que el Señor Jesús les bendiga. b) Pide a sus patrocinadores que por favor oren por sus amigos.

#	Nombre Niño	Nombre patrocinador	Aspectos sociales y culturales	Entorno	Tema en común: religión
				res qué boas hay en su país.	

En base a los criterios descritos anteriormente, podemos analizar que dentro de los aspectos sociales y culturales los niños y adolescentes kichwahablantes tienen tres actividades en común con sus similares en los países de sus patrocinadores. Estas actividades son asistir a la escuela, jugar y salir de vacaciones.

Con respecto a la escuela, su concepto en la selva amazónica ecuatoriana no necesariamente es el mismo que en los países angloparlantes, por cuanto a nivel de infraestructura las escuelas en la selva pueden constar de una o dos aulas en las cuales están reunidos varios grados de educación básica con la dirección de un solo profesor, situación que ocurre debido a la falta de profesores bilingües (kichwa-español).

En relación al juego, el deporte más común que juegan los niños y adolescentes es el fútbol. A nivel mundial este deporte es muy conocido y puede que el patrocinador angloparlante asuma que este deporte se lo juega en una cancha de césped, en el parque o inclusive en la calle de cemento y con la ropa y zapatos apropiados, pero las circunstancias son diferentes en la selva. Los niños y adolescentes se divierten jugando fútbol en medio de la naturaleza en un área lodosa y con botas de caucho.

Otros de los aspectos sociales que tienen en común es salir de vacaciones. Es posible que en los países de sus patrocinadores el concepto de vacaciones tenga únicamente una connotación de diversión, descanso, deporte, viajes, actividades recreacionales, etc. Sin embargo, en la selva para los niños y adolescentes kichwahablantes el salir de vacaciones tiene una connotación adicional: ir a la *chacra* para sembrar los productos que servirán para el alimento diario de sus familias. Para estos niños el ir a la *chacra* no solo implica trabajo pero también diversión.

Una vez que hemos revisado los aspectos sociales y culturales, el siguiente paso es analizar el entorno en el que viven los niños y adolescentes kichwahablantes. A pesar de que ninguno de los niños y adolescentes menciona la palabra “selva” o “naturaleza”, podemos asumir que ése es el entorno en donde viven por las descripciones que presentan en sus cartas en relación a los ríos, los animales, el clima, etc. Sin embargo, puede que estas descripciones sean evidentes y comunes para quienes estuvimos conviviendo con ellos durante un tiempo corto, pero para los patrocinadores angloparlantes no, debido a que estas características del entorno de los niños no las puedan vivir a diario o talvez dimensionar en su pensamiento.

Finalmente, con respecto al tema en común que comparten tanto los niños y adolescentes kichwahablantes como sus patrocinadores angloparlantes, la religión, podemos evidenciar que esto permite que tengan un vínculo más cercano y que talvez se identifiquen a nivel espiritual, ya que a nivel social y cultural, sus realidades son totalmente lejanas.

3.1.3. Análisis del léxico y frases hechas utilizados en el texto original (TO)

Para poder analizar el léxico y las frases hechas relacionadas al tema religioso, vamos a hacer uso de la técnica de cuadros comparativos/descriptivos como en el numeral anterior.

#	Nombre Niño	Nombre patrocinador	Léxico	Frases hechas: religión
1	Evelyn Santi	Mr. & Mrs. Chris & Jasmine Felmingham	a) Paja toquilla b) Chicha c) Maito de pescado d) Uchumanga	a) ¡Que el Señor les bendiga ricamente! b) Por favor pido mucha oración por...
2	Yadira Cuji	Dave and Lisa Meyers	a) Chacra b) Tilapia c) Carachamas	a) ... gracias a Dios me está yendo bien. b) Por favor oren para que Dios obre en nuestro hogar. c) Con mucho cariño en el Señor Jesús me despido.

#	Nombre Niño	Nombre patrocinador	Léxico	Frases hechas: religión
3	Lina Mucushigua	Vaughan Family Kids	a) Chucula b) Chacra c) Papachina d) Maito de pescado e) Guanta	a) Por favor quiero que estén orando por... b) ... deseando que el Señor les bendiga.
4	Jenry Santi	Mr. David Shelman	a) Serpiente b) Río c) Canoa	a) ...deseando muchas bendiciones en su hogar. b) Dios es nuestra compañía y protector. c) Por favor ora por... d) Me despido con amor en Cristo.
5	Leandro López	Ed Benson	a) La distancia b) Stickers c) Tucán d) Nieve e) Chacra	a) ...deseando muchas bendiciones. b) Gracias por sus oraciones. c) Por favor ore mucho por...
6	Roger Fuentes	Allan Craven	a) Compañía b) Tarapoto c) Rarayacu d) Robert	a) Mi familia y yo estamos bien gracias a Dios. b) Por favor continúa orando por nosotros.
7	Héctor Licuy	Ryan Eggenberger	a) Chacra b) Danta c) Guanta	a) Envío muchos saludos en el nombre de Cristo Jesús. b) Ore por... c) Le pido que ore... d) Me despido deseando que el Señor le bendiga.
8	Mariela	Mr. Joseph P.	a) Chacra	a) Ore por...

#	Nombre Niño	Nombre patrocinador	Léxico	Frases hechas: religión
	Vargas	Riley	b) Monte	b) ... que Dios me dé sabiduría. c) Con gran cariño en el Señor Jesucristo me despido.
9	Clider Santi	Chris Silvester	a) Cumpleaños b) Chacra c) Paujil d) Perdiz e) Trompetero	a) ... deseándole muchas bendiciones... en el nombre de nuestro Señor Jesucristo. b) Por favor estén orando por... c) Me despido deseándoles muchas bendiciones.
10	Liliana Piñola	Mr. & Mrs. John McClary	a) Indor b) Linda c) Yadira d) Paparahua	a) ... esperando que Dios les esté bendiciendo ricamente. b) Les pido que por favor oren por.... c) ... esperando que Dios les bendiga...
11	Bryan Andy	William & Laura Thomas	a) Chacra b) Serpientes c) Minga de limpieza d) Boa e) Papachina f) Indor g) Río h) Diego i) Bladimir	a) ... esperando que el Señor Jesús les bendiga. b) Por favor ora por...

A través del cuadro anterior, podemos visualizar que la gran mayoría del léxico que encontramos en nuestra muestra de cartas corresponde a palabras nativas del kichwa a las

cuales podemos considerarlas como interferencias lingüísticas. Por lo tanto, este es uno de los aspectos que nos dará mayor trabajo en el proceso de traducción ya que deberemos tomar la decisión de plasmar la carga cultural que contienen estas palabras, o simplemente tratar de encontrar equivalencias cercanas en la lengua meta. Es en este punto donde podemos evidenciar que nuestro análisis del léxico está en un nivel sociocultural.

Con respecto a las frases hechas de contenido religioso, es importante mencionar que la mayoría son bastante similares, por no decir idénticas, ya que son frases elaboradas por los tutores de los niños y adolescentes kichwahablantes con el propósito de que los patrocinadores puedan comprobar que sus niños patrocinados no sólo reciben beneficios materiales sino también espirituales a través de su aporte económico.

3.1.4. Análisis textual del texto original (TO)

Una vez que hemos descrito y analizado los aspectos sociales y culturales, el entorno, el tema en común (la religión), el léxico y las frases hechas contenidos en las cartas, el siguiente paso es llevar a cabo un análisis textual del TO, por cuanto al momento de realizar la traducción, éste nos permitirá contar con una equivalencia tanto a nivel textual como a nivel pragmático con el propósito de poder adecuar la traducción a la intención comunicativa que el TO intenta lograr.

Como menciona Perelló (2010:197-200), puede ser que la transferencia que se realiza del TO al TM a nivel oracional sea la adecuada y correcta, pero a nivel textual, es decir las relaciones existentes entre oraciones y la organización del texto, es posible que la lengua de partida interfiera en la lengua de llegada. De esta manera se pueden producir errores en la traducción como el uso de extranjerismos que dificulten la lectura del TM. “Esto se debe a que sólo se traducen las palabras y las oraciones, en lugar del texto completo en función de su intención significativa”.

Para que la traducción cumpla con el propósito de comunicación del TO puede talvez que sea necesario cambiar su organización textual, explicitar la información que se encuentra implícita en la cultura de origen que es desconocida en la cultura de llegada, o ampliar aquella información que en la cultura de origen es clara pero no lo es en la cultura

de llegada. Es importante recalcar que es posible realizar todo esto siempre y cuando el traductor mantenga la fidelidad del TO.

Por las razones mencionadas anteriormente, consideramos que es imprescindible analizar las características textuales, la gramática, la sintaxis y el contexto del TO. Es decir, analizarlo a nivel de su *microestructura* (las relaciones léxicas, semánticas y gramaticales) y de su *superestructura* (esquema general del texto). También es importante recalcar que el texto va más allá de sus elementos lingüísticos por cuanto existen factores externos y culturales que influyen en él, es decir que el texto es producido en una determinada cultura y se encuentra ligado de manera inseparable a ésta. Esto hace que la traducción se vuelva una actividad mediadora entre culturas y “obliga al traductor a negociar paso a paso entre el significado y la expresión. Mientras más distantes sean las culturas en juego, mayores serán las divergencias culturales que reclamarán solución”. Esto es uno de los fundamentos por los que la traducción de nuestro texto original, que parte de la oralidad del kichwa, y es comunicado a nivel escrito en español, se vuelva un reto analizarlo. Se vuelve un reto, no porque su gramaticalidad sea compleja, más bien lo contrario, sino porque hay que tomar en consideración varios elementos extralingüísticos, el contexto que lo rodea, los emisores y la información pragmática para poder realizar una traducción lo más fielmente posible.

Los componentes del análisis textual que le permiten al traductor conocer al texto original tanto a nivel general y global como en detalle son la coherencia, la cohesión y la progresión temática. A continuación pasaremos a describir cada uno de estos elementos fundamentales basándonos en la propuesta presentada por Castellá en Hurtado Albir (2007:415-417).

COHERENCIA: <i>Estructuración global de la información de los textos.</i>
PROGRESIÓN TEMÁTICA: <i>Articulación de la evolución informativa de los textos</i> <ul style="list-style-type: none"> • Tema (información conocida) • Rema (información nueva)
COHESIÓN: <i>Relación entre las unidades semánticas y sintácticas de los textos</i> <ul style="list-style-type: none"> • Mecanismos referenciales (exofóricos y endofóricos) • Conectores (dialécticos, espacio-temporales, metadiscursivos)

Gráfico #9 – Figura 57 en Hurtado Albir (2007:415)

Existen varias definiciones de coherencia y cohesión propuestas por diferentes autores, pero de acuerdo a Castellá se las puede resumir en una sola: “Un texto es coherente externamente, con el entorno comunicativo, e internamente con la organización de la información”. En base a esto, podemos decir que la *coherencia* es la estructura y la organización global de la información relevante e irrelevante presente en el texto, así como las relaciones textuales que se dan a nivel semántico. Podemos decir que un texto es coherente si en él encontramos que sus proposiciones mantienen una relación lógico-semántica. La coherencia tiene relación con la intención comunicativa de un texto y depende de factores no lingüísticos, la inferencia y la asociación de ideas (Perelló, 2010:205) y se la puede estudiar desde dos perspectivas: como producto y como proceso. Para nuestro trabajo, analizaremos la coherencia como producto.

De acuerdo a Charolles (1978) en Hurtado Albir, existen cuatro reglas de coherencia:

1. Regla de repetición – elementos de base que reaparecen en un texto, es decir, que en cada nueva oración se incluyen referentes de anteriores oraciones.
2. Regla de progresión – el desarrollo de un texto se produce cuando las oraciones que se van añadiendo aportan constantemente con información nueva.
3. Regla de no contradicción – que no se incluyan elementos semánticos que contradigan algo establecido anteriormente.
4. Regla de relación – los hechos introducidos en el texto estén relacionados con el mundo real o imaginario presentado.

Castellá considera que estas cuatro reglas tienen una relación directa con las reglas de la cohesión, a excepción de la regla de no contradicción. La coherencia no es una característica propia de todas las producciones lingüísticas, y a pesar de que un texto no cumpla con todas las reglas, puede seguir siendo comunicativo.

A continuación vamos a presentar varios ejemplos a través de los cuales podemos evidenciar cómo la coherencia se manifiesta en nuestro TO. Cabe mencionar que debido a la naturaleza de nuestro TO (simple, con temas bastante similares), no presentaremos ejemplos de coherencia encontrados en cada una de las once cartas seleccionadas como

muestra por cuanto pueden ser repetitivos debido a la edad de los emisores y la intención pragmática.

En primer lugar, podemos decir que las cartas presentan un sentido unitario porque en ellas se desarrollan tres temas principales:

1. Los niños y adolescentes cuentan a sus patrocinadores sobre las actividades que realizan en sus vidas diarias, por ejemplo, *asistir a la escuela, jugar fútbol, ayudar a la madre en las labores de la casa*, y así sucesivamente.
2. Los niños y adolescentes preguntan a los patrocinadores sobre sus vidas, por ejemplo, *¿hace mucho frío en tu país?, ¿le gustan las plantas?, ¿qué color es la casa?, ¿le gusta viajar mucho?*
3. Los niños y adolescentes están siempre pendientes de incluir el tema religioso, por ejemplo, saludan en el *nombre de Cristo Jesús* o en el *nombre de nuestro Señor Jesucristo*, se despiden deseándoles a sus patrocinadores *muchas bendiciones*, piden *mucha oración* por sus familias, padres, comunidad, etc.

En segundo lugar, podemos decir que nuestro TO cumple con tres de las reglas de coherencia, excepto la regla de repetición. No cumple con la **regla de repetición** porque en su desarrollo no se presentan elementos que recurren o reaparecen, es decir, que cada nueva oración no retoma elementos de las oraciones anteriores. Ejemplos:

- a) *Hoy observé una boa pequeña de color gris (enunciado 1). **Les agradezco mucho por el apoyo que me brindan** (enunciado 2).*

El enunciado 2 es completamente diferente del enunciado 1, por tal razón no existe la recurrencia de un referente específico.

- b) *Mi familia está bien y les manda saludos (enunciado 1). **Mi materia favorita es lenguaje ya que me gusta leer los cuentos** (enunciado 2).*

Podemos evidenciar de manera clara que el enunciado 2 no incluye un referente del enunciado 1.

- c) *Si tengo que cruzar el río y cuando crece paso con una canoa (enunciado 1). **En estos días aprendí una historia muy linda sobre el hijo pródigo** (enunciado 2).*

Al igual que en el ejemplo b), el enunciado 2 no incluye un referente del enunciado 1.

- d) *En la **escuela** puedo estudiar hasta los doce años y en el **colegio** hasta los veinte (enunciado 1); el **animal más peligroso** que vive cerca es la serpiente (enunciado 2).*

En el enunciado 1 el emisor habla sobre la educación, mientras que en el enunciado 2 habla sobre un animal. Por lo tanto, el enunciado 2 no hace referencia al contenido del enunciado 1.

Con los ejemplos anteriores podemos evidenciar que la regla de repetición no se cumple, pero los enunciados tienen sentido y comunican. A pesar de que cada nueva oración no habla de lo mismo o mantiene los referentes, es posible visualizar que el emisor dice algo nuevo, es decir, existe una progresión. La **regla de progresión** se manifiesta por medio de la presentación de nuevos referentes o información nueva sobre los referentes ya mencionados, por ejemplo:

- a) *Este fin de semana asistimos a una conferencia de la iglesia donde **aprendimos** todos los pequeños. **aprendimos** sobre la parábola del hijo pródigo y del miedo.*

A través de la repetición del verbo “**aprendimos**” se presenta un nuevo referente con respecto a la actividad de asistir a la iglesia, que es aprender nuevas historias bíblicas.

- b) *La **chicha** es una bebida **típica** de la gente kichwa y también el **maito de pescado** y el **uchumanga**.*

A pesar de que el emisor omite la palabra “comida típica”, existe una progresión por cuanto está añadiendo información nueva con respecto a los alimentos típicos de la selva amazónica ecuatoriana.

- c) *... sé ir a **pescar** al Río Likino. Hay abundante **pesca** como tilapias, carachamas.*

El emisor añade información nueva sobre la actividad de pescar a través de la descripción de los tipos de pescados que se pueden encontrar en el río.

- d) *Te cuento que estamos en **campeonato de fútbol** (enunciado 1)... el día viernes tuvimos **dos partidos** con los niños de la comunidad de Tarapoto y Rarayacu (enunciado 2) y ganamos **esos partidos** (enunciado 3).*

Se pueda visualizar claramente la regla de progresión, por cuanto el emisor establece el referente del campeonato de fútbol en el enunciado 1 y presenta información nueva sobre éste al hablar sobre los partidos.

Como mencionamos anteriormente, para que un texto sea coherente, los elementos semánticos establecidos por la secuencia de oraciones no deben contradecirse entre sí. A continuación presentamos un ejemplo en el que se evidencia la **regla de no contradicción**:

- a) *Le cuento que he visto la **nieve** solo por las películas, sé que en mi país hay nieve solo en la parte **fría**, o sea en los **nevados**.*

En este enunciado podemos comprobar que no existe una contradicción a nivel semántico ya que la connotación de que la nieve es fría, el emisor la confirma mencionando que se la encuentra en los nevados.

La tercera regla que el TO cumple es la **regla de relación**. Habíamos ya mencionado que en un texto bien construido debe haber repetición de los referentes, así como progresión en la información presentada. Cada vez que una nueva oración introduce nueva información o referentes, es necesario que estos hechos estén conectados entre sí, es decir que tengan una relación. Esta relación o conexión se la puede visualizar de manera implícita, cuando dos o más oraciones están conectadas por sus referentes, o de manera explícita, a través de los elementos gramaticales conocidos como conectores. A continuación presentamos ejemplos de relaciones implícitas:

- a) *Hoy tuvimos una mañana muy fría porque **llovió** bastante (enunciado 1). Llegué a clases un poco **mojada** (enunciado 2).*
- b) *... A veces nos cubrimos con unas **hojas anchas de paja toquilla** para no mojarnos (enunciado 1). Sirven como **paraguas** (enunciado 2).*
- c) *A mí me gusta la **paparahua** (enunciado 1). A ustedes ¿qué **fruta** les gusta? (enunciado 2).*

Y ejemplos de relaciones explícitas a través del uso de conectores:

- a) *Quiero darles muchas gracias por la ayuda que siempre me están brindando... (enunciado 1) **porque** me hacen sentir importante en sus vidas (enunciado 2).*
- b) *A mí me gusta el fútbol y juego de defensa (enunciado 1). **Ahora** también sigo practicando (enunciado 2).*
- c) *Espero que al recibir esta carta te encuentres bien (enunciado 1)... **aquí** mi familia y yo estamos bien gracias a Dios (enunciado 2).*
- d) *... por las tardes regreso a mi casa y almuerzo (enunciado 1). **Luego** voy al río a lavar la ropa... (enunciado 2).*

Vamos ahora a describir el segundo elemento del análisis textual: *la cohesión*. La cohesión refleja la relación que existe entre las unidades semánticas y sintácticas de un texto. De acuerdo a Castellá (1992:157) y Hurtado Albir (2007:418) la cohesión total no es un elemento imprescindible para la coherencia por cuanto un texto la consigue gracias a la interpretación del receptor. Asimismo, Newmark en Tricás (1995:72) propone la siguiente definición de cohesión: “la propiedad que poseen las frases para anexionarse entre sí desde un punto de vista léxico y gramatical”, y finalmente, Baker (2008:180) considera que la cohesión es un sistema de relaciones lexicales, gramaticales y de otro tipo que permite que existan vínculos entre varias partes de un texto. Estas relaciones organizan, e inclusive crean un texto, a través de la interpretación que da el lector a las palabras y las expresiones que se encuentran en las oraciones o párrafos.

Castellá agrupa a las relaciones cohesivas en dos grandes grupos: la referencia y la conexión. De acuerdo a Hurtado Albir (2007:419-420), esta agrupación es la más apropiada para poder realizar el análisis textual. Castellá define a la *referencia* como “la remisión de un elemento lingüístico A a otro elemento B, de modo que A se interpreta por el conocimiento de B”. La referencia puede ser exofórica o endofórica. La referencia exofórica, es decir fuera del texto, tiene relación con el mundo en general o al entorno inmediato e incluye los siguientes mecanismos:

1. La representación (el léxico);
2. La denotación (nombres propios);
3. La actualización (sintagma nominal definido);
4. La deixis personal (pronombres personales, demostrativos, posesivos, morfemas verbales; y,
5. La deixis espacial y temporal (adverbios, locuciones y sintagmas adverbiales).

La referencia endofórica, hacia dentro del texto, está conformada por los siguientes mecanismos:

1. La deixis discursiva, la cual se forma por aquellas referencias que tienen relación con la construcción del texto (*como hemos dicho, como por ejemplo, a continuación, etc.*);

2. La anáfora es un mecanismo que hace referencia a lo que se ha dicho anteriormente. Puede fijar una identidad referencial o una identidad de sentido. La identidad referencial puede ser sintáctica (a través de un pronombre o un sintagma nominal definido), semántica (mediante procedimientos como la sinonimia, la hponimia y la metonimia) o pragmática (por medio del saber enciclopédico). La identidad de sentido se da cuando se reanuda una relación conceptual, a través de pronombres o con palabras tales como *mismo*, *parecido*, *similar*, etc.;
3. La catáfora hace referencia a elementos posteriores del textos (*en el capítulo siguiente, como analizaremos más adelante, etc.*); y,
4. La elipsis es talvez el procedimiento cohesivo más común y fuerte, y puede ser nominal, verbal, comparativa y oracional.

Con respecto a la **conexión**, “una unidad A hace explícita la relación entre dos o más unidades contiguas B y C”. La conexión es equivalente a la regla de relación de la coherencia, y como mencionamos anteriormente, se hace evidente a través del uso de los conectores. Castellá propone que existen dos posibilidades para clasificar a los conectores oracionales y textuales, y éstas son de acuerdo al tipo de texto y según el tipo de significado reflejado. A continuación presentamos esta clasificación:

I. DE ACUERDO AL TIPO DE TEXTO

- Conectores dialécticos (textos argumentativos y explicativos): *porque, ya que, pues, pero, etc.*
- Conectores espacio-temporales (textos descriptivos y narrativos): *cuando, por la noche, al fondo, etc.*
- Conectores metadiscursivos u organizadores textuales (textos expositivos).
 - De ejemplificación-detalle: *por ejemplo, así, a saber, etc.*
 - De aclaración-continuación: *es decir, con otras palabras, de hecho, en realidad, por otro lado, en este sentido, etc.*
 - De resumen-conclusión: *brevemente, en pocas palabras, de hecho, en realidad, por otro lado, en este sentido, etc.*
 - De recuperación: *como hemos dicho, volviendo al punto anterior, etc.*
 - De exclusión: *a excepción de, en lugar de, contrariamente, etc.*
 - De tiempo/espacio interno: anterioridad (*antes, en el punto anterior, etc.*); simultaneidad (*aquí, ahora, en este momento, etc.*); posterioridad (*primero, en segundo lugar, después, a continuación, etc.*); finalización (*finalmente, para acabar, etc.*)

<p>II. DE ACUERDO AL TIPO DE SIGNIFICADO</p> <ul style="list-style-type: none"> • Conjunción (relación de adición o progresión) • Disyunción (relación excluyente) • Condición (relación de dependencia) • Contraste (los hechos expresados contrastan con las expectativas formadas)

Gráfico #10 – Figura 59 en Hurtado Albir (2007:421)

Una vez que hemos explicado la cohesión, es decir las relaciones a nivel sintáctico, léxico y gramatical que posee un texto, a continuación pasaremos a describir algunos ejemplos que demuestran la cohesión que posee nuestro TO. Al igual que con la coherencia, no justifica el analizar la cohesión en cada carta escogida para nuestra muestra debido a que son textos similares y repetitivos.

De manera general, podemos decir que nuestro TO cumple en gran parte con la sintaxis del español, ya que los emisores hacen uso de la estructura básica de la oración simple y compuesta: Sujeto (S) + Verbo (V) + Objeto (O); por ejemplo:

- a) *Yo estoy asistiendo a la escuela, gracias a Dios me está yendo bien.*
- b) *Por la tarde ayudo a mi mamá a llevar agua y trabajar en la chacra.*
- c) *Voy a la chacra a sembrar yuca, plátano, papachina.*
- d) *Dios es nuestra compañía y protector.*
- e) *El animal más peligroso que vive cerca es la serpiente.*
- f) *Por ahora mi papá está trabajando en la compañía.*
- g) *Yo logré anotar un gol.*
- h) *También voy al río a jugar en la playa con mis amigos y a cazar con mi papá.*
- i) *El invierno empezó y las lluvias son abundantes.*
- j) *Recibí camiseta, cobija, interiores... chupetes y caramelos.*
- k) *Hoy los padres de familia están en una minga de limpieza.*

Asimismo, si hablamos de la referencia exofórica, podemos evidenciar que en el TO los emisores hacen uso a nivel inconsciente de *categorías léxicas*, como por ejemplo:

- a) Nombres propios: *chicha; maito de pescado; uchumanga; Río Likino; Jesús; comunidad de Pitacocha; mamá María; Dios; el Señor; Cristo; hermano Alexis;*

comunidades de Tarapoto y Rarayacu; hermano mayor Robert; comunidad de Likino; Jesucristo; amigas Linda y Yadira; amigos Diego y Bladimir.

- b) Verbos: los emisores hacen uso de tiempos verbales simples sobre todo del modo indicativo, tales como el presente, el pretérito imperfecto, el pretérito perfecto, y no tan frecuentes como el pretérito perfecto compuesto, el futuro imperfecto y el condicional imperfecto (a través de preguntas); también hacen uso del modo imperativo para pedir. A continuación presentamos algunos ejemplos:
- a. *Me **agrada** conversar con ustedes a través de esta carta.*
 - b. ***Quiero** darles muchas gracias por la ayuda que siempre me **están brindando**.*
 - c. *Por favor **pido** mucha oración por el embarazo de mi mamá.*
 - d. *Yo todos los días **camino** cuarenta y cinco minutos por el monte.*
 - e. ***Fue** lindo contarles un poco de mi vida.*
 - f. *Hoy **observé** una boa pequeña de color gris.*
 - g. *En estos días **aprendí** una historia muy linda sobre el hijo pródigo.*
 - h. *El día viernes **tuvimos** dos partidos con los niños de las comunidades de Tarapoto y Rarayacu.*
 - i. *Le **pido** que **ore** mucho por toda mi familia.*
 - j. ***Ore** por mi vida para que Dios me de sabiduría.*
 - k. *¿Les **encantaría** navegar en el Río Likino?*
 - l. *Me **gustaría** saber ¿**has comido** maito de pescado con yuca?*
- c) Adverbios: los adverbios que más utilizan los emisores son los de tiempo, tales como *hoy, siempre, ahora, anteriormente, luego.*

Con respecto a la referencia endofórica, podemos mencionar que no todos los mecanismos que la conforman son utilizados en nuestro TO, por cuanto los emisores de nuestro texto no tienen un amplio y vasto conocimiento del español a nivel gramatical y sintáctico ya que el nivel de educación que tienen en la selva no es equivalente al de un niño o adolescente de la ciudad.

En relación a la característica de la conexión, los emisores utilizan un mínimo porcentaje de conectores, y los pocos que usa son más de carácter dialéctico y espacio-temporal, por ejemplo:

- a) *Mi materia favorita es lenguaje **ya que** me gusta leer los cuentos.*
- b) *Por favor oren **para que** Dios obre en nuestro hogar.*
- c) *Por favor estén orando por la vida espiritual de mi comunidad **ya que** algunos están un poco mal.*
- d) ***Por la tarde** ayudo a mi mamá a llevar agua y trabajar en la chacra.*
- e) ***Este fin de semana** asistimos a una conferencia de la iglesia...*
- f) *Tengo que cruzar el río y **cuando** crece paso con una canoa.*

El último componente del análisis textual es la **progresión temática**, la cual establece la relación entre la coherencia y la cohesión. Los textos transmiten una información que está organizada de una manera particular para que el receptor pueda comprender su desarrollo. Este desarrollo está regulado por la progresión temática que se realiza a través del encadenamiento tema-remas. El tema por general se refiere al asunto de que trata el enunciado lo que el emisor presume que conoce el receptor, mientras que el rema es la información nueva que el emisor aporta al tema. Por lo tanto, en un texto debe existir una información conocida (tema) y una información nueva (rema).

De acuerdo a Bustos (1996) en Hurtado Albir (2007:423), existen cuatro modelos básicos de progresión temática:

1. Progresión lineal: el contenido remático se convierte en tema de la siguiente unidad:

$T1 > R1 > T2 > R2 > T3 > R3 \dots$

2. Progresión de tema constante: un contenido temático es soporte para dos o más remas:

$T1 > R1$

$> R1'$

$> R1''$

3. Progresión de hipertema: existe un tema genérico que se divide en diferentes subtemas:

$T1 \rightarrow t1 \dots$

$\rightarrow t1' \dots$

$\rightarrow t1'' \dots$

4. Progresión de tema convergente: el tema que sirve de apoyo resulta ser la suma de dos o más informaciones conocidas por el destinatario.

$T_x (<a + b + c + d + \dots n) > R_x$

Bustos adiciona que los textos no siguen un único patrón de progresión temática. Por ejemplo, en los textos narrativos es frecuente encontrar las progresiones lineales; en los textos descriptivos y expositivos la progresión de tema constante, y la progresión de tema convergente aparece en todos los tipos de textos.

Con respecto a nuestro TO, podemos observar que a pesar de que es un texto corto cuenta con una estructura lógica y ordenada para introducir los temas. Esta estructura incluye una introducción que corresponde a un saludo; un cuerpo en donde el emisor desarrolla sus ideas relacionadas con las actividades diarias de su vida (la escuela, la casa, el juego, el trabajo, el entorno, etc.) y pregunta a los destinatarios sobre sus vidas; y finalmente, una conclusión que corresponde a la despedida de carácter religioso a través del uso de frases hechas. A continuación vamos a presentar cómo esta estructura se cumple en los siguientes ejemplos:

a) Ejemplo #1:

Introducción - saludo

Estimados Mr. & Mrs. Chris & Jasmine Felmingham:

!Buenos días! !Qué el Señor les bendiga ricamente! Me agrada conversar con ustedes a través de esta carta y contarles que yo me encuentro bien con toda mi familia.

Cuerpo del texto – desarrollo de ideas

Hoy tuvimos una mañana muy fría porque llovió bastante. Llegué a clases un poco mojada. A veces nos cubrimos con unas hojas anchas de paja toquilia para no mojarnos. Sirve como paraguas. ¿Qué usan ustedes cuando llueve? ¿Hace mucho frío en tu país? Quiero darles muchas gracias por la ayuda que siempre me están brindando es muy especial porque me hacen sentir importante en sus vidas. Me gusta preparar la chicha y para hacerlo es un proceso largo hoy lo hago sola sin la ayuda de mi mamá, la chicha es una bebida típica de la gente kichwa y también el maito de pescado y el “uchumanga”; ustedes ¿tienen algunas comida típica en su país?

Conclusión – despedida de carácter religioso

Por favor pido mucha oración por el embarazo de mi mamá y pronto alumbramiento. Fue lindo contarles un poco de mi vida, espero pronto escuchar de ustedes. Con amor:

Evelin Santi

b) Ejemplo #2

Introducción - saludo

Estimado Chris Silvester:

Le escribo con amor y cariño desde la comunidad de Likino deseándole muchas bendiciones para ti y toda la familia en el nombre de nuestro Señor Jesucristo.

Cuerpo del texto – desarrollo de ideas

En esa mañana quiero expresar mis agradecimientos por toda la ayuda que me van brindando hasta el momento y por el regalo de cumpleaños que me enviaron. Recibí camiseta, cobija, interiores, jabones de lavar, pantalón jeans, zapatilla, chupetes y caramelos. Para mí son detalles muy importantes ya que es muy difícil conseguirlo acá. Solo se puede comprar en la ciudad. Quiero saber ¿cómo está construida su casa? Quiero contar que estos días me encuentro de vacaciones por el hecho de que mi colegio es bilingüe. Lo estoy pasando bien, por las mañanas ayudo a mi papá a tumbar árboles en la chacra y por las tardes a veces salgo de cacería y sé matar paujil, perdiz y trompetero. Yo les pregunto ¿a qué se dedican sus padres?

Conclusión – despedida de carácter religioso

Por favor estén orando por la vida espiritual de mi comunidad ya que algunos están un poco mal. Me despido deseándoles muchas bendiciones. Con amor.

Clider Santi

c) Ejemplo #3

Introducción – saludo

Querido Allan Craven:

¡Hola amigo! ¿Cómo estás? Espero que al recibir esta carta te encuentre bien y con buena salud, aquí mi familia y yo estamos bien gracias a Dios.

Cuerpo del texto – desarrollo de ideas

Por ahora mi papá está trabajando en la compañía solo por 15 días así que estoy con mis dos hermanos y mi mamá. Te cuento que estamos en campeonato de fútbol, todas las escuelas de este sector; el día viernes tuvimos 2 partidos con los niños de la comunidad de Tarapoto y Rarayacu y ganamos esos partidos. Otro que ganamos anteriormente y

empatamos. Yo logré anotar un gol y ¿cómo va tu fútbol? En esta temporada está lloviendo mucho y tengo mucho frío.

Conclusión – despedida de carácter religioso

Por favor continúa orando por nosotros en especial por mi hermano mayor Robert. Gracias por tu apoyo y los regalos que recibo y soy muy feliz por todo lo que haces por mí. Con cariño.

Rogers Fuentes

Para finalizar con el análisis textual de nuestro TO, podemos concluir que es un texto que cumple con los tres componentes fundamentales de la organización textual. Es un texto coherente porque existe una armonía entre las relaciones semánticas, sean estas implícitas o explícitas; tiene un sentido lógico porque el contexto del TO está totalmente relacionado con el mundo real de los emisores; y, es clara su función comunicativa al transmitir la vida diaria de los emisores y el tema en común entre emisores y destinatarios: la religión.

Como Hurtado Albir menciona, a pesar de que nuestro TO no cumple con todos los parámetros de la cohesión, se lo puede considerar como un texto que tiene coherencia semántica y cohesión sintáctica debido a que los emisores si hacen uso de la sintaxis básica del español (S + V + O), demuestran sus actividades a través de los verbos, tiempos verbales y adverbios, no utilizan muchos conectores o léxico complejo, pero tienen una secuencia lógica.

Por último, la progresión temática es visible a través de la organización del TO y la manera en que va evolucionando la idea principal (vida diaria en la selva amazónica ecuatoriana) a lo largo del mismo. Muchas de las frases hechas que utilizan los emisores para saludar y despedirse nos ayudan a detectar la introducción, el cuerpo y la conclusión de la estructura organizada con la que cuenta el TO, la que a su vez nos facilita la comprensión e interpretación del texto a nivel textual y semántico.

CAPÍTULO IV: ANÁLISIS DESCRIPTIVO TRADUCTOLÓGICO y PRAGMÁTICO DEL TEXTO META (TM)

Introducción

Una vez que hemos llevado a cabo el análisis descriptivo a nivel textual del TO, el siguiente paso es realizar el proceso de traducción de nuestro TO, el cual pasará a convertirse en nuestro TM. Posteriormente, analizaremos nuestro TM a nivel traductológico, es decir, describiremos las técnicas de traducción escogidas que nos permitirán crear un TM con coherencia semántica, cohesión sintáctica y progresión temática. Finalmente, llevaremos a cabo un análisis pragmático del TM a través del estudio y la descripción de las teorías de la relevancia y de la cortesía, basándonos en el Principio de Cooperación de Grice.

4.1. Descripción del proceso de traducción

Para iniciar el proceso de traducción de nuestra muestra de cartas (TO), el primer paso es escoger el método de traducción que esté más acorde al contexto en el que se efectuará nuestra traducción, con el propósito de cumplir con la finalidad que persigue nuestro trabajo: comunicar a través de la traducción los aspectos sociales y culturales de la vida diaria de los niños y adolescentes kichwahablantes de la selva amazónica ecuatoriana, y que de esta manera, sus patrocinadores angloparlantes puedan visualizar su realidad sin necesidad de haberlos conocidos físicamente.

En base a este antecedente, hemos decidido que haremos uso del método de traducción interpretativo-comunicativo propuesto por Hurtado Albir, el cual lo describimos en el inciso 1.3.3.4. del capítulo II. Escogimos este método de traducción debido a que nuestro TO es un texto cargado de aspectos culturales y religiosos, y por lo tanto, como traductora no solo tengo la obligación de comprender y reexpresar el sentido del TO a nivel cultural y pragmático, sino también de mantener la intención del emisor, la función del texto y su género textual, con el propósito de producir el mismo efecto en el destinatario.

Adicionalmente, para poder proceder con el proceso de traducción, hemos tomado en cuenta la estructura de la progresión temática del TO, la cual se divide en tres partes: 1) la introducción que corresponde al saludo; 2) el cuerpo del texto donde el emisor expone sus

ideas con respecto a las actividades diarias de su vida; y, 3) la conclusión que corresponde a una despedida de carácter religioso. Hemos decidido traducir por separado cada una de estas partes para poder identificar si existen frases u oraciones con contenido social, cultural y léxico del kichwa que presenten dificultades para traducir, y así poder determinar qué técnica de traducción será la más apropiada aplicar para transmitir el sentido del TO, por supuesto, respetando las reglas sintácticas y gramaticales de la LT, es decir, el inglés.

Adicionalmente, consideramos que es importante indicar que a nivel tipográfico, hemos decidido utilizar cursivas para resaltar las palabras kichwas transferidas del TO al TM. Con respecto al léxico kichwa, hemos optado por utilizar la nueva escritura propuesta por la Academia de la Lengua Kichwa del Ecuador (ALKI)⁷ en el TM con el propósito de afianzar su sistema lingüístico. Finalmente, cabe mencionar que debido a que vamos a realizar una traducción del español al inglés, y ésta última no es nuestra lengua nativa, tomaremos en cuenta los comentarios emitidos por personas angloparlantes para evaluar si se cumplió nuestra hipótesis.

4.2. Análisis descriptivo de las técnicas de traducción utilizadas

Para poder analizar de manera descriptiva las técnicas de traducción utilizadas, haremos uso de cuadros comparativos y comentaremos las razones por las cuales se decidió escoger determinada técnica. En base al proceso de traducción que realizamos, pudimos identificar que fue necesario utilizar la modulación como técnica que cubre a todo el texto, y a partir de la cual, hemos podemos identificar la utilización frecuente de otras técnicas tales como el préstamo, la amplificación, la transposición y la equivalencia.

Es importante mencionar que no identificaremos las partes en que se realice una traducción literal porque consideramos que no es necesario incluir un análisis con respecto a esta técnica. Tampoco se analizarán las técnicas que hayamos utilizado para realizar cambios obligatorios por la sintaxis y genio de la lengua inglesa, sino aquellas que de alguna manera hayan permitido tener cambios a nivel semántico y pragmático. Con respecto a la técnica de transposición, cabe mencionar que solo analizaremos aquellos

⁷ Shimiyukkamu Diccionario, Kichwa-Español-Kichwa (Casa de la Cultura Ecuatoriana “Benjamín Carrión”)

ejemplos en los que hayamos tenido que realizar cambios a nivel semántico, pragmático, de estilo y registro. No analizaremos aquellos ejemplos en los cuales hayamos tenido que realizar una transposición obligatoria exigida por las servidumbres del inglés.

4.3. Análisis descriptivo pragmático del texto meta (TM)

Con el propósito de no repetir los cuadros comparativos en donde realizamos el análisis traductológico, hemos decidido utilizar los mismos para comentar la intención comunicativa de nuestro TM desde el punto de vista pragmático, haciendo referencia a las máximas del Principio de Cooperación de Grice, la relevancia de la información, la cortesía comunicativa y la argumentación. Para poder evidenciar en qué ejemplos hemos realizado cambios a través de la utilización de las técnicas de traducción y poder cumplir con la intención pragmática, hemos decidido subrayar dichos ejemplos con doble línea. Cabe mencionar que hemos decidido analizar el Principio de Cooperación por cuanto es la base de la pragmática para el desarrollo de todas las demás teorías y principios, y adicionalmente, es posible que la comunicación se dé gracias a este principio, así como a la voluntad que tienen tanto el emisor y el destinatario de cerrar el círculo de comunicación.

Adicionalmente, es importante destacar que las técnicas de traducción y la intención pragmática van de la mano, pero son vistas desde dos puntos diferentes: el uno es el punto de vista técnico de la traducción, mientras que el otro es el punto de vista comunicativo de la traducción. Es por tal razón que cuando vamos analizando nuestro TM, encontramos ejemplos que cubren al mismo tiempo los aspectos técnicos, textuales, y por ende, los comunicativos. Mientras que a través de la parte técnica de la traducción vamos identificando la mecánica de cómo adaptar los elementos del TM de acuerdo al genio de la lengua de llegada, desde la óptica de la pragmática vamos adecuando o modificando los elementos del texto con el propósito de comunicar su intención de una mejor manera, y para lograr este objetivo, la pragmática nos ofrece varios principios.

En base a este antecedente, podemos decir que el objetivo principal de nuestro trabajo de traducción es comunicar, y que estas cartas lleguen a las manos del destinatario con un mensaje aceptable, a través del cual el destinatario podrá sentir la cortesía empleada por el emisor. Además, nuestra intención comunicativa es que los textos no sólo sean de agrado

para el destinatario, sino que pueda percibir el respeto y la armonía y éste continúe apoyando económicamente y espiritualmente a sus patrocinados.

Carta No. 1 (Niña Evelin Santi)

Texto original	Texto meta	Técnica	Análisis traductológico y pragmático
Introducción (Saludo)			
<p>1. Estimados Mr. & Mrs. Chris & Jasmine Felmingham:</p>	<p>Mr. & Mrs. Chris & Jasmine Felmingham,</p>		
<p>!Buenos días! ¡Qué el Señor les bendiga 2. ricamente! Me agrada conversar con ustedes a través de 3. esta carta 4. y 5. contarles que yo me encuentro bien con toda mi familia.</p>	<p>Good morning 1. dear sponsors! May the Lord bless you 2. abundantly! I love talking to you through 3. these letters, 4. because 5. I can let you know that all my family and I are fine.</p>	<p>1. Modulaci3n 1.1. Omisi3n 1.2. Compensaci3n 1.3. Explicitaci3n 2. Equivalencia 3. Modulaci3n 4. Modulaci3n 5. Transposici3n facultativa</p>	<p>1. Se modul3 a trav3s de la omisi3n del sustantivo <i>estimados</i> en la primera oraci3n, el cual es compensado en el inicio de la segunda oraci3n adicionando el sustantivo <i>sponsors</i>, primero por cuestiones de estilo, y segundo, por la intenci3n pragmática de relevancia en la informaci3n y la cortesía comunicativa.</p> <p>2. Se utiliz3 el adverbio <i>abundantly</i> (in sufficient or more than sufficient measure)⁸ porque si traducimos literalmente el adverbio <i>ricamente</i>, tendríamos otra connotaci3n: <i>richly</i> (in a beautiful and expensive way; in a pleasingly strong way).⁹ Tambi3n se utiliz3 esta equivalencia con la</p>

⁸ Merriam-Webster Online Dictionary

⁹ Merriam-Webster Online Dictionary

Texto original	Texto meta	Técnica	Análisis traductológico y pragmático
			<p>intención pragmática de reforzar la cortesía comunicativa.</p> <p>3. Se realizó esta modulación del singular por el plural con la intención pragmática de que el destinatario infiera de que recibirá varias cartas de parte del emisor, es decir, que se cumple con el Principio de cooperación por la relevancia en la información y la inferencia. Adicionalmente, existe la implicatura de que se mantendrá una comunicación permanente entre el emisor y el destinatario.</p> <p>4. Se realizó una modulación de una conjunción copulativa (y) por una conjunción causal (because) para cumplir con los componentes de cohesión y coherencia (punto de vista lingüístico) y la argumentación lógica y relevante de la información (punto de vista pragmático).</p> <p>5. Se realizó esta modulación por la carga semántica y el estilo.</p>

Texto original	Texto meta	Técnica	Análisis traductológico y pragmático
Cuerpo del texto			
<p>(6.) Hoy tuvimos una mañana muy fría porque llovió bastante 7. Llegué a clases un poco mojada. A veces nos cubrimos con unas 8. hojas anchas de paja toquilla 9. para no mojarnos. Sirve como paraguas. ¿Qué usan ustedes cuando llueve? ¿Hace mucho frío en tu país? (10.) 16. Quiero darles muchas gracias por la ayuda que siempre me están brindando es muy especial porque me hacen sentir importante en sus vidas. Me gusta preparar la chicha 12.y para hacerlo es un proceso largo. (13.) 14. hoy lo hago sola sin la ayuda de mi mamá, 11. la chicha es una bebida típica de la gente kichwa 15. y también el maito de pescado y el “uchumanga”; ustedes ¿tienen algunas comida típica en su país?</p>	<p>(6.) <u>First of all, I would like to tell you about the weather.</u> Today we had a very cold morning because it rained a lot, 7. <u>and therefore,</u> I got to school a little bit wet. Sometimes we use 8. <u>some big banana leaves 9. as umbrellas so we don’t get wet.</u> What do you use when it rains? Is it very cold in your country?</p>	<p>6. Amplificación 7. Explicitación 8. Modulación 9. Transposición</p>	<p>6. Se añadió esta frase en el TM para mantener la progresión temática y la intención pragmática de cumplir con la máxima de relación del Principio de cooperación por medio de la introducción de un tema. Esta introducción permite la posibilidad de abrir el diálogo entre el emisor y el destinatario. 7. Se adicionó una conjunción copulativa (and) y una locución adverbial (therefore) como conectores de consecuencia para cumplir con los componentes de cohesión y coherencia (punto de vista lingüístico) y con la argumentación lógica y relevante de la información (punto de vista pragmático). 8. Se realizó una modulación por un cambio de símbolos y también por cuestiones de coherencia. En el TO, el emisor comete un error a nivel cultural, ya que en la selva amazónica ecuatoriana no es posible</p>

Texto original	Texto meta	Técnica	Análisis traductológico y pragmático
			<p>encontrar paja toquilla, y por tal razón, decidimos modular para que se evidencie la realidad exacta. Es posible que el emisor haya cometido este error debido a que el español es su segunda lengua.</p> <p>9. Se realizó una transposición por un ajuste estilístico.</p>
	<p><u>(10.) Secondly, let me tell you about our beverages and meals. 11. We have a typical Kichwa fermented beverage called chicha.</u> I like to prepare it, <u>12. but it takes a lot of time: 13. first, all the women of the family go harvesting the cassava roots; then we wash and peel them, and chew pieces of them in the mouth for a couple of minutes and spit them back in a bowl; finally, we set aside the bowl for a few hours to allow the resulting juice to ferment. 14. The good news is that</u> now I prepare it without my mom’s help. <u>15. Likewise, we have two typical meals called maytu de pescado (fish wrapped in a banana leaf) and uchumanka (soup made with fish or tapir, salt and chili).</u> Do you have typical</p>	<p>10. Amplificación 11. Modulación 11.1. Préstamo 11.2. Transposición facultativa 11.3. Compensación 12. Modulación 13. Amplificación 14. Amplificación 15. Amplificación y préstamo</p>	<p>10. Ídem No. 6</p> <p>11. Se realizó dos préstamos lexicales: <i>Kichwa</i> y <i>chicha</i>, con la intención pragmática de la relevancia en la información para destacar los aspectos culturales de la vida diaria de los emisores. Adicionalmente, se realizó al mismo una transposición facultativa y una compensación por un ajuste estilístico y para mantener la argumentación.</p> <p>12. Se realizó una modulación de una conjunción copulativa (y) por una conjunción adversativa (but) para cumplir con los componentes de cohesión y coherencia (punto de vista lingüístico) y la argumentación lógica y relevante de la información</p>

Texto original	Texto meta	Técnica	Análisis traductológico y pragmático
	meals in your country?		<p>(punto de vista pragmático).</p> <p>13. Se añadió este párrafo en el TM con la intención pragmática de cumplir con las máximas de cantidad, cualidad, relación y modalidad del Principio de cooperación, así como por la relevancia que hay detrás de la palabra <i>chicha</i>. Adicionalmente, se decidió amplificar la información para que el destinatario pueda inferir que la producción de la <i>chicha</i> es una actividad que sólo realizan las mujeres kichwas.</p> <p>14. Se añadió la oración <i>The good news is that</i> en el TM para aumentar la carga semántica y por la intención pragmática de cumplir con la máxima de modalidad del Principio de cooperación.</p> <p>15. Al igual que en el numeral 11, se realizaron dos préstamos a nivel de léxico: <i>maytu de pescado</i> y <i>uchumanga</i>, con la intención pragmática de la relevancia en la información para destacar los aspectos culturales. Adicionalmente,</p>

Texto original	Texto meta	Técnica	Análisis traductológico y pragmático
			se utilizó una amplificación para que el destinatario pueda comprender el significado de estas palabras.
Conclusión			
<p>Por favor pido mucha oración por el embarazo de mi mamá <u>17. y pronto alumbramiento.</u> Fue lindo contarles un poco de mi vida, espero pronto escuchar de ustedes. Con amor: Evelin Santi</p>	<p><u>16. Lastly, I want to thank you very much for the support you always give me. It is very special for me because it makes me feel that I am important in your lives.</u> Please, pray for my mom’s pregnancy <u>17. because she will give birth soon.</u> It was nice to tell you a little bit about my life, and I hope to hear from you soon. Lots of love, Evelin Santi</p>	<p>16. Modulación y compensación 17. Modulación y equivalencia</p>	<p>16. Se trasladó esta frase del cuerpo del texto a la conclusión para cumplir con los componentes de coherencia y progresión temática, así como con la intención pragmática de cumplir con las máximas de cantidad, relación y modalidad del Principio de cooperación, la relevancia de la información y la argumentación.</p> <p>17. Se realizó esta modulación por cuestiones de estilo y con la intención pragmática de cumplir con las máximas de cualidad, relación y modalidad del Principio de cooperación y la argumentación.</p>

Carta No. 2 (Niña Yadira Cuji)

Texto original	Texto meta	Técnica	Análisis
Introducción (Saludo)			
Queridos Dave and Lisa Meyers:	Dear Dave and Lisa Meyers,		
<p>Me da mucha alegría saludarles en esta mañana <u>1. esperando se encuentren bien de salud. 3. Yo estoy asistiendo a la escuela gracias a Dios me estoy yendo bien. 2. Mi familia está bien y les mandan saludos.</u></p>	<p>I am so happy for being able to greet you in this morning, <u>1. and I hope you are fine and healthy.</u></p>	<p>1. Transposición</p>	<p>1. Se realizó una transposición de gerundio a presente simple para cumplir con el componente de cohesión.</p>
Cuerpo del texto			
<p>Mi materia favorita es lenguaje ya que me gusta leer los cuentos. <u>(4.)</u> Por la tarde ayudo a mi mamá a <u>5. llevar agua y trabajar en la chacra y las labores de casa. (6.)</u> En los fines de semana se hacer deber, trabajo y también sé ir al ganado, además sé ir a pescar al Río Likino. <u>(7.)</u> Hay abundante pesca como tilapias, <u>8. carachamas.</u> ¿Les encantaría navegar en el Río Likino? <u>9.</u> Hoy observé una <u>10. boa pequeña</u> de color gris.</p>	<p><u>2. Let me tell you that my family is doing well and they send you greetings. 3. I am also fine because thanks to God I have good grades at school.</u> My favorite subject is language since I like to read children’s stories. <u>(4.) Once I come back from school</u> in the afternoon, I help my mom <u>5. to clean the house, bring water from the river and work in the chakra (vegetable garden).</u> <u>(6.) Besides,</u> on the weekends I do homework, work, herd the cattle, and fish in the Likino River. <u>(7.) For instance,</u> there are lots of fish such as tilapias and <u>8. carachamas.</u> Would you love to sail in the</p>	<p>2. Modulación 2.1. Compensación 2.2. Ampliación 3. Modulación 3.1. Compensación 3.2. Equivalencia 4. Amplificación 5. Modulación 5.1. Transposición 5.2. Amplificación 5.3. Préstamo 6. Amplificación</p>	<p>2. Se moduló a través de la compensación y la amplificación para cumplir con el componente de la progresión temática, y también con la intención pragmática de cumplir con la argumentación y la cortesía comunicativa. 3. Se moduló a través de la compensación para cumplir con el componente de la progresión temática, y la equivalencia (<i>good grades at school</i>) con la intención pragmática de cumplir con la</p>

Texto original	Texto meta	Técnica	Análisis
	Likino River? (9.) <u>By the way</u> , today I saw a grey <u>10. baby boa!</u>	7. Amplificación 8. Préstamo 9. Amplificación 10. Modulación y equivalencia	relevancia de la información. 4. Se añadió la oración <i>Once I come back from school</i> en el TM para aumentar la carga semántica, y también por la intención pragmática de cumplir con las máximas de relación y modalidad del Principio de cooperación. 5. Se moduló a través de una transposición (<i>to clean the house</i>) de sustantivo a verbo para cumplir con los componentes de coherencia y cohesión; una amplificación (<i>bring water from the river</i>) con la intención pragmática de cumplir con la relevancia de la información y las máximas de cantidad y relación del Principio de cooperación; un préstamo (<i>chakra</i>) con la intención pragmática de cumplir con la relevancia de la información para destacar los aspectos culturales de la vida diaria de los emisores; y una amplificación (<i>vegetable garden</i>) para que el destinatario pueda comprender el significado de esta palabra. 6. Al igual que en el numeral 4, se

Texto original	Texto meta	Técnica	Análisis
			<p>incluyó el conector <i>besides</i> en el TM para cumplir con el componente de la progresión temática y con la intención pragmática de cumplir con la argumentación.</p> <p>7. Al igual que en el numeral 6, se incluyó el conector <i>for instance</i> en el TM para cumplir con el componente de la progresión temática y con la intención pragmática de cumplir con la argumentación.</p> <p>8. Se realizó un préstamo (<i>carachamas</i>) con la intención pragmática de cumplir con la relevancia de la información. Debido al contexto pragmático, el destinatario puede inferir que se trata de un pescado.</p> <p>9. Se añadió la frase <i>By the way</i> en el TM para cumplir con el componente de la progresión temática y con la intención pragmática de cumplir con las máximas de relación y modalidad del Principio de cooperación y la argumentación.</p> <p>10. Se moduló a través de una equivalencia (<i>baby boa</i>) con la intención pragmática de cumplir con</p>

Texto original	Texto meta	Técnica	Análisis
			la cortesía comunicativa.
Conclusión			
<p>(11.) Les agradezco mucho por el apoyo que me brinda. Es de mucha ayuda para mi familia. Por favor oren para que Dios obre en nuestro hogar. (12.) 13. Quiero que me cuenten ¿tienen carro y casa propia? 14. Con mucho cariño en el Señor Jesús me despido.</p> <p>Yadira Cuji</p>	<p>(11.) Finally, I want to thank you very much for the support you give me. It is also very helpful for my family. Please, pray so God works in our home. (12.) Before I say goodbye, 13. can you tell me if you have a car and an own house? 14. Goodbye in Jesus' name. Lots of love,</p> <p>Yadira Cuji</p>	<p>11. Amplificación 12. Amplificación 13. Transposición</p>	<p>11. Al igual que en el numeral 7, se incluyó el conector <i>finally</i> en el TM para cumplir con el componente de la progresión temática y con la intención pragmática de cumplir con la máxima de relación del Principio de cooperación y la argumentación.</p> <p>12. Se incluyó la frase <i>Before I say goodbye</i> para cumplir con el componente de la progresión temática y con la intención pragmática de cumplir con la máximas relación y modalidad del Principio de cooperación y la argumentación.</p> <p>13. Se realizó esta transposición primero por cuestiones de estilo, y segundo, por la intención pragmática de la cortesía comunicativa.</p>

Carta No. 3 (Niña Lina Mucushigua)

Texto original	Texto meta	Técnica	Análisis
Introducción (Saludo)			
Estimados Vaughan Family Kids:	Dear Vaughan Family Kids,		
<p>1. <u>Hola</u> es un gusto muy grande escribirles nuevamente desde mi comunidad Pitacocha. Este día tan hermoso quiero agradecerles por todo el apoyo que me brindan 3. <u>en cada ocasión.</u> 4. <u>Agradezco</u> 2. <u>mucho</u> por las fotos y la carta de 5. <u>ustedes que recibí,</u> (6.)</p>	<p>1. <u>Hello sponsors!</u> It is such a great pleasure to write you again from my community Pitacocha. In this gorgeous day, I want to thank you 2. <u>very much</u> for all the support you 3. <u>always</u> give me, 4. <u>and</u> the pictures and letter 5. <u>you sent me</u> (6.) <u>the other day.</u></p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Amplificación 2. Compensación 3. Modulación <ol style="list-style-type: none"> 3.1. Transposición facultativa 4. Modulación <ol style="list-style-type: none"> 4.1. Omisión 4.2. Compensación 4.3. Transposición facultativa 5. Modulación 6. Amplificación 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Se añadió el sustantivo <i>sponsors</i> con el propósito de cumplir con la intención pragmática de la cortesía comunicativa, y a su vez, suplir una deficiencia a nivel del componente de coherencia. 2. Se introdujo en este lugar del TM el elemento <i>very much</i>, primero por cuestiones de estilo, segundo, con el propósito de cumplir con los componentes de progresión temática, coherencia y cohesión, y finalmente, por la intención pragmática de cumplir con las máximas de cantidad, relación y modalidad del Principio de cooperación, así como con la argumentación. 3. Se moduló a través de la transposición facultativa del elemento <i>en cada ocasión</i> por el adverbio de tiempo <i>always</i> por cuestiones de estilo y aumentar la

Texto original	Texto meta	Técnica	Análisis
			<p>carga semántica.</p> <p>4. Se moduló a través de la omisión del verbo <i>Agradezco</i>, el cual fue compensado con la conjunción copulativa <i>and</i> con el propósito de cumplir con los componentes de coherencia y cohesión.</p> <p>5. Se realizó una modulación debido a que la sintaxis de la frase <i>de ustedes que recibí</i> no es correcta, y para poder cumplir con el componente de coherencia, fue necesario utilizar la sintaxis básica del inglés (S+V+O).</p> <p>6. Se añadió la frase <i>the other day</i> con el propósito de cumplir con el componente de cohesión y coherencia (cerrar la idea enunciada), y a su vez, con la intención pragmática de cumplir con las máximas de cantidad, relación y modalidad del Principio de cooperación, así como con la argumentación.</p>
Cuerpo del texto			
<u>(7.)</u>	<u>(7.) To start, I would like to tell you that</u>	7. Amplificación	7. Al igual que en el numeral 6, se

Texto original	Texto meta	Técnica	Análisis
<p>en mi tiempo de vacación ayudo a mi mamá en casa a limpiar y preparar 8. chucula, (9.) voy a la 10. chacra a sembrar yuca, plátano, papachina, me gusta mucho (13.) el pescado hecho 14. mayto 11. y si es divertido pescar con un anzuelo. (12.) Me gustaría saber ¿has comido mayto de pescado con yuca? (15.) ¿Conoces el animal de la selva como la ardilla y guanta?</p>	<p>during school vacation I help my mom to clean the house and prepare 8. chukula. I love it because it is a thick beverage made with ripe bananas cooked in sweetened milk with cinnamon! (9.) Besides, I go to the 10. chakra (vegetable garden) to sow cassava, bananas and taro, 11. and I have much fun when I go fishing with a hook. 12. Talking about fishing, I like a lot (13.) to eat fish when is prepared as 14. maytu (wrapped in a banana leaf). I would like to know if you have ever eaten <i>maytu</i> with cooked cassava. 15. By the way, do you know the animals from the jungle like squirrels and pacas?</p>	<p>8. Modulación 8.1. Préstamo 8.2. Amplificación 9. Amplificación 10. Modulación 10.1. Préstamo 10.2. Amplificación 11. Modulación 11.1. Transposición facultativa 11.2. Ampliación 12. Amplificación 13. Explicitación 14. Modulación 14.1. Préstamo 14.2. Amplificación 15. Amplificación</p>	<p>incluyó la frase <i>To start, I would like to tell you that</i> para poder cumplir con el componente de la progresión temática, y con la intención pragmática de cumplir con la argumentación, las máximas de cantidad, cualidad, relación y modalidad del Principio de cooperación, así como con la cortesía comunicativa.</p> <p>8. Se moduló a través de un préstamo (<i>chukula</i>) y la inclusión de la frase <i>I love it because...</i> con la intención pragmática de cumplir con la máxima de relación del Principio de cooperación, así como con la relevancia de la información que hay detrás de la palabra <i>chukula</i>. Adicionalmente, se decidió amplificar la información para que el destinatario pueda inferir que la <i>chukula</i> es una bebida tradicional de la gente kichwa.</p> <p>9. Se adicionó el conector <i>besides</i> en el TM para cumplir con el componente de la progresión temática y con la intención pragmática de cumplir con la</p>

Texto original	Texto meta	Técnica	Análisis
			<p>argumentación.</p> <p>10. Se moduló a través de un préstamo (<i>chakra</i>) con la intención pragmática de cumplir con la relevancia de la información para destacar los aspectos culturales de la vida diaria de los emisores; y una amplificación (<i>vegetable garden</i>) para que el destinatario pueda comprender el significado de esta palabra.</p> <p>11. Se moduló a través del cambio del tiempo impersonal (<i>si es divertido</i>) al tiempo personal (<i>I have much fun</i>), del verbo en infinitivo (<i>pescar</i>) al verbo conjugado (<i>I go fishing</i>) con el propósito de ajustar el estilo y aumentar la carga semántica. Adicionalmente, se amplificó utilizando la conjunción de tiempo <i>when</i> con la intención pragmática de cumplir con la argumentación.</p> <p>12. Se añadió la frase <i>Talking about fishing</i> en el TM para cumplir con el componente de la progresión temática y con la intención pragmática de cumplir con la</p>

Texto original	Texto meta	Técnica	Análisis
			<p>argumentación.</p> <p>13. Se introdujo en el TM el verbo en infinitivo <i>to eat</i> con el propósito de explicitar la información implícita en el TO, y adicionalmente por un ajuste estilístico.</p> <p>14. Se moduló a través de un préstamo (<i>maytu</i>) con la intención pragmática de cumplir con la relevancia de la información para destacar los aspectos culturales de la vida diaria de los emisores; y una amplificación (<i>wrapped in a banana leaf</i>) para que el destinatario pueda comprender el significado de esta palabra.</p> <p>15. Se adicionó la frase <i>by the way</i> en el TM para cumplir con el componente de la progresión temática y con la intención pragmática de cumplir con la argumentación.</p>
Conclusión			
<p><u>16. Por favor quiero que estén orando</u> por mi mamá María que está</p>	<p><u>16. Finally, I would like to ask you to please pray</u> for my mom Maria who is</p>	<p>16. Modulación 16.1. Amplificación</p>	<p>16. Se moduló a través de la inclusión del adverbio de modo</p>

Texto original	Texto meta	Técnica	Análisis
<p>embarazada para que <u>17. pueda estar bien en su parto</u> y también por mi papá para que siga conociendo más de la Palabra de Dios. <u>18. Con amor me despido de ustedes deseando que el Señor les bendiga.</u></p> <p>Lina Mucushigua</p>	<p>pregnant, so <u>17. she doesn't have problems once she is in labor.</u> Also pray for my dad so he continues learning more about the Word of the Lord. <u>18. I have to say goodbye, but before, I want to wish the Lord blesses you. Lots of love,</u></p> <p>Lina Mucushigua</p>	<p>16.2. Transposición facultativa 16.3. Compensación 17. Modulación 17.1. Transposición facultativa 18. Modulación 18.1. Amplificación 18.2. Compensación 18.3. Transposición facultativa</p>	<p><i>finally</i> con el propósito de cumplir con el componente de la progresión temática y con la intención pragmática de la argumentación. Adicionalmente, se adicionó la frase <i>I would like to ask you</i> con la intención pragmática de cumplir con la cortesía comunicativa. Finalmente, se cambió el verbo conjugado (<i>estén orando</i>) por el verbo en infinitivo (<i>pray</i>) para cumplir con la sintaxis del inglés.</p> <p>17. Se moduló por medio del cambio de punto de vista con el propósito de cumplir con las máximas de cantidad, cualidad, relación y modalidad del Principio de cooperación, así como por la argumentación.</p> <p>18. Se moduló a través de una amplificación (<i>I have to say goodbye, but before...</i>) con la intención pragmática de cumplir con la relevancia de la información, las máximas de cantidad y relación del Principio de cooperación, y la argumentación; una compensación (<i>lots of love</i>) por ajustes estilísticos</p>

Texto original	Texto meta	Técnica	Análisis
			y con la intención pragmática de cumplir con la cortesía comunicativa; y una transposición (<i>I want to wish...</i>) de gerundio a infinitivo para cumplir con los componentes de coherencia y cohesión, así como con la intención pragmática de la cortesía comunicativa.

Carta No. 4 (Niño Wellington Santi)

Texto original	Texto meta	Técnica	Análisis
Introducción (Saludo)			
Querido Mr. David Shelman:	Dear Mr. David Shelman,		
<p>Envío <u>1. un abrazo muy caluroso</u> desde <u>2. la distancia</u> deseando muchas bendiciones en su hogar. <u>(3.)</u> Yo estoy bien junto a mi familia <u>(4.)</u> <u>7. este fin de semana asistimos a una conferencia de la iglesia</u> donde <u>8. aprendimos todos los pequeños.</u></p>	<p>I send you <u>1. kind regards and a big hug</u> <u>2. from my community.</u> and I wish you have lots of blessings in your home. <u>3. Let me tell you</u> that my family and I are fine. <u>(4.)</u> <u>By the way, 5. thanks for the letter you sent me.</u></p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Amplificación 2. Equivalencia 3. Amplificación 4. Amplificación 5. Compensación 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Se añadieron los elementos <i>kind regards</i> para aumentar la carga semántica, y también por la intención pragmática de cumplir con las máximas de calidad, relación y modalidad del Principio de cooperación, así como con la cortesía comunicativa. 2. Se utilizó la equivalencia <i>from my community</i> con la intención pragmática de cumplir con la relevancia de la información. 3. Se añadió la frase <i>Let me tell you</i> en el TM con el propósito de cumplir con el componente de progresión temática, así como con la intención pragmática de cumplir con las máximas de relación y modalidad del Principio de cooperación y la cortesía comunicativa. 4. Ídem No. 3

Texto original	Texto meta	Técnica	Análisis
			<p>5. Se decidió realizar esta compensación al mover la frase <i>thanks for the letter you sent me</i> de la conclusión del TO a la introducción del TM con el objetivo de cumplir con los componentes de progresión temática y coherencia, así como con la intención pragmática de la relevancia en la información y la argumentación.</p>
Cuerpo del texto			
<p><u>(6.)</u> 8. Aprendimos sobre la parábola del hijo pródigo (9). y del miedo, si Dios está con nosotros no hay que tener miedo a nada. Dios es nuestra compañía y protector. 5. Agradezco mucho por la carta que me enviaste. 11. En la escuela puedo estudiar hasta los doce años y en el colegio hasta los 20; 14. el animal más peligroso que vice cerca es la serpiente. 12. Si tengo que cruzar el río y cuando crece paso con una canoa. 8. En estos días aprendí una historia muy linda sobre el hijo</p>	<p><u>(6.) First of all, I want to tell you that 7. during this weekend we attended a conference at church, where 8. all the little kids and I learned about the parable of the Prodigal Son through a play performed by the missionaries. It is a very nice story. (9.) We also learned that</u> if God is with us, we don't have to be afraid of anything. God is our company and protection.</p>	<p>6. Amplificación 7. Compensación 8. Modulación 8.1. Transposición facultativa 8.2. Economía 8.3. Compensación 9. Modulación</p>	<p>6. Se añadió la frase <i>First of all, I want to tell you that</i> con el propósito de cumplir con los componentes de progresión temática y coherencia, así como con la intención pragmática de cumplir con las máximas de relación y modalidad del Principio de cooperación, la argumentación y la cortesía comunicativa.</p> <p>7. Se decidió realizar esta compensación al mover la frase <i>during this weekend we atended a conference at church</i> de la introducción del TO al cuerpo del</p>

Texto original	Texto meta	Técnica	Análisis
<p><u>pródigo. Los misioneros presentaron con una drama.</u></p>			<p>TM con el propósito de cumplir con los componentes de progresión temática y coherencia.</p> <p>8. Se moduló a través de una transposición facultativa entre la frase <i>aprendimos todos los pequeños</i> del TO y la frase <i>all the little kids and I learned</i> del TM con el propósito de cumplir con el componente de cohesión de acuerdo al genio de la lengua de llegada; se economizó al unir varias oraciones que se encuentran en la introducción y el cuerpo del TO que tienen relación por el tema tratado, con el propósito de cumplir con los componentes de progresión temática y coherencia, así como con la intención pragmática de cumplir con las máximas de cantidad, cualidad, relación y modalidad del Principio de cooperación así como con la argumentación; y finalmente, una compensación para cumplir con el componente de progresión temática y coherencia.</p> <p>9. Se decidió cambiar el punto de</p>

Texto original	Texto meta	Técnica	Análisis
			vista a través de una modulación con la intención pragmática de cumplir con la argumentación y la relevancia en la información.
<p><u>(10.)</u></p> <p><u>(13.)</u></p>	<p><u>(10.) Then, let me tell you about my life.</u> <u>11. Right now I am in elementary school and I will finish it once I turn twelve years old. Then, I will start high school, and God willing, I will graduate when I am twenty.</u> <u>12. Every day I have to cross the river to go to school.</u> and when it is high, I use a canoe. <u>(13.) The other day, on my way to school I saw 14. the most dangerous animal that lives close to us. It is the snake!</u></p>	<p>10. Amplificación</p> <p>11. Modulación</p> <p>11.1. Amplificación</p> <p>11.2. Transposición facultativa</p> <p>12. Modulación y amplificación</p> <p>13. Amplificación</p> <p>14. Modulación y compensación</p>	<p>10. Se añadió esta frase en el TM con el propósito de mantener la progresión temática y con la intención pragmática de cumplir con la máxima de relación del Principio de cooperación por medio de la introducción de un tema. Esta introducción permite la posibilidad de abrir el diálogo entre el emisor y el destinatario.</p> <p>11. Se moduló a través de una amplificación añadiendo más elementos de carácter semántico y estilístico con el propósito de cumplir con el componente de coherencia, así como con la intención pragmática de cumplir con las máximas de cantidad y relación del Principio de cooperación, la relevancia de la información y la argumentación a través de la adición de los conectores <i>right now, once y then,</i> y la frase <i>God willing</i> también para</p>

Texto original	Texto meta	Técnica	Análisis
			<p>reforzar la cortesía comunicativa.</p> <p>12. Se moduló adicionando el conector <i>every day</i> con el propósito de cumplir con la intención pragmática de la relevancia en la información y que el destinatario pueda inferir que la actividad de cruzar el río es común en la vida diaria del emisor. Adicionalmente, se incluyó la frase <i>to go to school</i> con la finalidad de cumplir con el componente de coherencia y también con la intención pragmática de cumplir con la argumentación.</p> <p>13. Se añadió esta frase en el TM con la finalidad de mantener los componentes de la progresión temática y la coherencia, así como con la intención pragmática de cumplir con las máximas de cantidad, cualidad y relación del Principio de cooperación y la relevancia de la información.</p> <p>14. Se moduló a través de la compensación con el propósito de cumplir con los componentes de la progresión temática y la</p>

Texto original	Texto meta	Técnica	Análisis
			coherencia. Adicionalmente, se moduló dividiendo la frase del TO en dos oraciones seguidas en el TM con la finalidad de cumplir con la sintaxis de la lengua de llegada.
Conclusión			
<p>(15.) Me gustaría saber ¿sabes actuar? Por favor ora por <u>16. el cuidado de toda mi familia.</u> Me despedido con amor en Cristo. Wellington Santi</p>	<p>(15.) <u>Before I say goodbye.</u> I would like to know if you know how to perform. Please, pray for <u>16. all my family!</u> Lots of love in Christ, Wellington Santi</p>	<p>15. Amplificación 16. Economía</p>	<p>15. Se añadió esta frase en el TM con el objetivo de mantener la progresión temática y con la intención pragmática de cumplir con la máxima de relación del Principio de cooperación por medio de la inclusión de una despedida. Esta frase permite que el destinatario infiera que el texto está llegando a su conclusión.</p> <p>16. Se decidió utilizar la economía como técnica en este caso por cuestiones de estilo.</p>

Carta No. 5 (Niño Leandro López)

Texto original	Texto meta	Técnica	Análisis
Introducción (Saludo)			
Estimado Ed Benson:	Dear Ed Benson,		
<p>Tengo el gusto de escribirle desde <u>1. la distancia</u> deseando muchas bendiciones. <u>2. Hoy recibí una carta y unos lindos STICKERS que usted me envió.</u></p>	<p>It is a pleasure to write you from <u>1. my community</u> and wish you lots of blessings. <u>2. Thanks for the letter and nice stickers you sent me. I received them today!</u> <u>3. I also want to thank you for your prayers and the support you give me.</u></p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Equivalencia 2. Modulación <ol style="list-style-type: none"> 2.1. Amplificación 2.2. Transposición facultativa 3. Modulación <ol style="list-style-type: none"> 3.1. Compensación 3.2. Amplificación 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Se utilizó la equivalencia <i>from my community</i> con la intención pragmática de cumplir con la relevancia de la información. 2. Se moduló a través de una amplificación añadiendo la expresión <i>thanks</i> con la intención pragmática de cumplir con la cortesía comunicativa. Adicionalmente, se moduló a través de una transposición facultativa, <i>usted me envió</i> en el TO por <i>you sent me</i>, por cuestiones de estilo. 3. Se decidió mover esta frase de la conclusión del TO al cuerpo del TM con el propósito de cumplir con el componente de progresión temática. Adicionalmente, se decidió añadir la frase <i>I also want to thank you</i> con la intención pragmática de cumplir con las máximas de relación y modalidad del Principio de cooperación, la

Texto original	Texto meta	Técnica	Análisis
			argumentación y la cortesía comunicativa.
Cuerpo del texto			
<p><u>(4.)</u> A mí me gusta el fútbol juego de defensa. Ahora también sigo practicando. <u>(6.) 7. En el dibujo anterior hice un tucán. 9. Le cuento que he visto la nieve solo por las películas, sé que en mi país hay nieve solo en la parte fría, o sea en los nevados.</u> Yo ya estoy a pocas semanas para salir de vacaciones, y con mis padres iremos a la <u>5. chacra.</u> Está a 30 minutos en carro y a unas horas caminando. Me gustaría saber ¿le gusta trabajar en el huerto? ¿Le gusta las plantas?</p>	<p><u>(4.) First of all, I want to tell you that</u> I love to play soccer and I do it as defender. Now I am training a lot. In few more weeks, I will be on vacation and I will go with my parents to the <u>5. chakra (vegetable garden).</u> It takes us thirty minutes to get there by car, or a couple of hours if we go walking. I would like to know if you like to work in the garden. Do you like plants? <u>(6.) Before I forget, (7.) the drawing I made in the last letter was of a toucan.</u></p>	<p>4. Amplificación 5. Préstamo y amplificación 6. Amplificación 7. Modulación 7.1. Compensación 7.2. Amplificación</p>	<p>4. Se añadió la frase <i>First of all, I want to tell you that</i> con el propósito de cumplir con los componentes de progresión temática y coherencia, así como con la intención pragmática de cumplir con las máximas de relación y modalidad del Principio de cooperación, la argumentación y la cortesía comunicativa.</p> <p>5. Se realizó un préstamo (<i>chakra</i>) con la intención pragmática de cumplir con la relevancia de la información para destacar los aspectos culturales de la vida diaria de los emisores. También se utilizó una amplificación (<i>vegetable garden</i>) para que el destinatario pueda comprender el significado de esta palabra.</p> <p>6. Se añadió la frase <i>Before I forget</i> con la finalidad de cumplir con el</p>

Texto original	Texto meta	Técnica	Análisis
			<p>componente de progresión temática, así como con la intención pragmática de cumplir con las máximas de relación y modalidad del Principio de cooperación, la argumentación y la cortesía comunicativa.</p> <p>7. Se moduló introduciendo esta frase en otro lado del TM con la intención pragmática de cumplir con las máximas de cantidad, cualidad y relación del Principio de cooperación y la argumentación. Además, se adicionó la frase <i>the drawing I made in the last letter</i> con la intención pragmática de cumplir con la relevancia de la información que se encontraba implícita en el TO.</p>
<p><u>(8.)</u></p>	<p><u>(8.) Moving on to something else, 9. let me tell you that I have only seen snow on movies. I have heard that in my country there is snow only in the cold parts like the snow-capped mountains.</u></p>	<p>8. Amplificación 9. Compensación</p>	<p>8. Se añadió esta frase en el TM con el propósito de mantener la progresión temática y con la intención pragmática de cumplir con la máxima de relación del Principio de cooperación por medio de la introducción de un tema. Esta introducción permite la posibilidad de abrir el diálogo entre el emisor y</p>

Texto original	Texto meta	Técnica	Análisis
			<p>el destinatario.</p> <p>9. Se utilizó la compensación para introducir la frase en otro lado del TM con el propósito de cumplir con los componentes de progresión temática y coherencia, así como con la intención pragmática de cumplir con las máximas de cantidad y cualidad del Principio de cooperación y la argumentación.</p>
Conclusión			
<p><u>3. Gracias por sus oraciones y el apoyo que me brinda. 10. Por favor ore mucho por mi hermano Alexis está muy rebelde con mis padres.</u> Chaoooo.</p> <p>Leandro López</p>	<p><u>10. Please, I would like to ask you to pray a lot for my brother Alexis, because he is so stubborn with my parents.</u> Goodbye!</p> <p>Leandro López</p>	<p>10. Modulación y amplificación</p>	<p>10. Se moduló a través de la inclusión de la frase <i>I would like to ask you to pray...</i> con la intención pragmática de cumplir con la cortesía comunicativa. Adicionalmente, se amplificó utilizando la conjunción causal <i>because</i> para cumplir con los componentes de cohesión y coherencia (punto de vista lingüístico) y la argumentación lógica y relevante de la información (punto de vista pragmático).</p>

Carta No. 6 (Rogers Fuentes)

Texto original	Texto meta	Técnica	Análisis
Introducción (Saludo)			
Querido Allan Craven:	Dear Allan Craven,		
¡Hola amigo! ¿Cómo estás? Espero que al recibir esta carta te encuentre bien y con buena salud, aquí mi familia y yo estamos bien gracias a Dios.	Hello my dear friend! How are you? I hope that when you receive this letter, you are doing fine and feeling well. Here my family and I are fine thanks to God.		
Cuerpo del texto			
<p>(1.) Por ahora mi papá está trabajando en la 2. compañía solo por 15 días así que estoy con mis dos hermanos y mi mamá. (3.) Te cuento que 4. estamos en campeonato de fútbol, todas las escuelas de este sector; el día viernes tuvimos 2 partidos con los niños de la comunidad de Tarapoto y Rarayacu y ganamos esos partidos. Otro que ganamos anteriormente y empatamos. Yo logré anotar un gol y 5. ¿cómo va tu fútbol?</p>	<p>(1.) First of all, let me tell you about my family. My dad will be working in the 2. oil company that operates here in the jungle for fifteen days, so now I am only living with my two siblings and my mom.</p>	<p>1. Amplificación 2. Modulación 2.1. Amplificación</p>	<p>1. Se añadió esta frase en el TM para mantener la progresión temática y la intención pragmática de cumplir con la máxima de relación del Principio de cooperación por medio de la introducción de un tema. Esta introducción permite la posibilidad de abrir el diálogo entre el emisor y el destinatario, y también hacer relevante la cortesía comunicativa a través del estilo formal de la frase <i>let me tell you</i>.</p> <p>2. Se moduló a través de una amplificación a nivel léxico por cuanto si se realizaba una traducción</p>

Texto original	Texto meta	Técnica	Análisis
			literal de <i>compañía</i> a <i>company</i> , el destinatario no podría inferir que se trata de una compañía petrolera. Además, a través de esta amplificación se pudo cumplir con la intención pragmática de la relevancia en la información.
	<p><u>3. Besides,</u> let me tell you that <u>4. all the schools of my community are in a soccer championship.</u> Last Friday we had two matches with the children from the communities of Tarapoto and Rarayacu and we won them! We also won a previous match and tied another. I could make a goal. <u>5. How is your soccer championship?</u></p>	3. Amplificación 4. Transposición facultativa	3. Se añadió el conector <i>besides</i> para cumplir con el componente de progresión temática y también con la intención pragmática de la argumentación. 4. Se realizó esta transposición facultativa por cuestiones de estilo. 5. Se añadió el sustantivo <i>championship</i> con el objetivo de cumplir con el componente de coherencia.
Conclusión			
<p><u>(6.)</u> En esta temporada está lloviendo mucho y tengo mucho frío. <u>(7.)</u> Por favor continúa orando por nosotros en especial por mi hermano mayor Robert. Gracias por tu apoyo y los regalos que recibo y soy muy feliz</p>	<p><u>(6.) Finally, let me tell you that</u> it has been raining a lot during this time and I feel very cold. <u>7. Therefore,</u> please continue praying for us and especially for my older brother Robert. Thanks for all your support and gifts! I feel very happy for all the things you</p>	6. Amplificación 7. Amplificación	6. Se añadió esta frase en el TM con la finalidad de mantener la progresión temática y con la intención pragmática de cumplir con la máxima de relación del Principio de cooperación y también hacer relevante la cortesía comunicativa a

Texto original	Texto meta	Técnica	Análisis
por todo lo que haces por mí. Con cariño. Rogers Fuentes	do for me. Lots of love, Rogers Fuentes		través del estilo formal de la frase <i>let me tell you</i> . 7. Se añadió el conector <i>therefore</i> para cumplir con los componentes de cohesión y coherencia (punto de vista lingüístico) y la argumentación lógica y relevante de la información (punto de vista pragmático).

Carta No. 7 (Héctor Licuy)

Texto original	Texto meta	Técnica	Análisis
Introducción (Saludo)			
Querido Ryan Eggenberger:	Dear Ryan Eggenberger,		
<p>(1.) Estimado envió muchos saludos en el nombre de Cristo Jesús, gracias por el apoyo que de manera continua me brinda hacia mí y por tus oraciones.</p>	<p>(1.) I send you kind regards in the name of Jesus Christ. Thanks for all the support you give me permanently and for your prayers too.</p>	1. Omisión	1. Se realizó una omisión por cuestiones de estilo.
Cuerpo del texto			
<p>(2.) Te cuento que estoy disfrutando de mis últimas semanas de clases en la escuela, 3. voy a extrañar mucho estos dos meses de vacaciones hasta los primeros días de septiembre. Esta semana estamos rindiendo los 4. exámenes del tercer trimestre. 5. Ore por lo que voy hacer en las vacaciones. 10. Me gustaría saber ¿qué color es la casa? 6. En las vacaciones vamos a ir a la 7. chacra para trabajar, sembrar yuca, plátano, fréjol, maní 8. los mismos que servirán para el consumo familiar. También voy a</p>	<p>(2.) First of all, let me tell you about my student life. Now I am enjoying my last weeks of school, 3. because we will be on vacation until the first days of September. I am going to miss school a lot during these two months! This week we are going to take the 4. final exams. 5. Therefore, please pray for them and also for the activities I plan to do on vacation.</p>	<p>2. Amplificación 3. Modulación 3.1. Amplificación 3.2. Compensación 4. Adaptación 5. Modulación y amplificación</p>	<p>2. Se añadió esta frase en el TM con la finalidad de mantener la progresión temática y con la intención pragmática de cumplir con la máxima de relación del Principio de cooperación y también hacer relevante la cortesía comunicativa a través del estilo formal de la frase <i>let me tell you.</i> 3. Se moduló a través de la inclusión de la conjunción causal <i>because</i> como conector con el propósito de cumplir con el componente de cohesión, así como con la intención pragmática de</p>

Texto original	Texto meta	Técnica	Análisis
<p>ir al río a jugar en la playa con mis amigos y a cazar con mi papá danta y guanta.</p>			<p>cumplir con la argumentación. Adicionalmente, se realizó una compensación por cuestiones de estilo.</p> <p>4. Se realizó esta adaptación con el propósito de que el texto sea comprendido de acuerdo a la cultura de la LM.</p> <p>5. Se moduló a través de la inclusión del conector <i>therefore</i> con la finalidad de cumplir con el componente de coherencia y cohesión, así como con la intención pragmática de la argumentación. Asimismo, se añadió la locución interjectiva <i>please</i> con la intención pragmática de cumplir con la cortesía comunicativa.</p>
	<p><u>6. Regarding vacation, let me tell you that my family and I are planning to go to the</u> <u>7. chakra (vegetable garden)</u> to sow cassava, bananas, beans and peanuts. <u>8. These products will be useful for our daily meals at home.</u> I will also go to the river to play with my friends, and I will hunt tapirs and pacas with my dad too.</p>	<p>6. Modulación y amplificación 7. Préstamo y amplificación 8. Modulación</p>	<p>6. Se moduló a través de la inclusión de la frase <i>Regarding vacation, let me tell you that...</i> con la finalidad de cumplir con los componentes de progresión temática, coherencia y cohesión, y al mismo tiempo cumplir con la máxima de relación del Principio de cooperación. Adicionalmente,</p>

Texto original	Texto meta	Técnica	Análisis
			<p>se puso énfasis en la cortesía comunicativa a través del estilo formal de la frase <i>let me tell you</i>.</p> <p>7. Se realizó un préstamo (<i>chakra</i>) con la intención pragmática de cumplir con la relevancia de la información para destacar los aspectos culturales de la vida diaria de los emisores. También se utilizó una amplificación (<i>vegetable garden</i>) para que el destinatario pueda comprender el significado de esta palabra.</p> <p>8. Se moduló a través de una transposición (<i>these products</i>) de adjetivo a sustantivo con el propósito de cumplir con los componentes de progresión temática y coherencia. Asimismo, se reemplazó el elemento <i>consumo familiar</i> por <i>our daily meals at home</i> con la intención pragmática de cumplir con la relevancia de la información y las máximas de cantidad y relación del Principio de cooperación.</p>

Texto original	Texto meta	Técnica	Análisis
Conclusión			
<p><u>9. Gracias hasta el momento me va bien.</u> Le pido que ore mucho por toda mi familia. Me despido deseando que el Señor le bendiga. Chao.</p> <p>Héctor Licuy</p>	<p><u>9. Finally, I would like to tell you that I am doing fine thanks to your support.</u> Please, pray a lot for all my family. <u>10. Before I say goodbye, could you tell me what color your house is.</u> May the Lord bless you. Bye!</p> <p>Hector Licuy</p>	<p>9. Modulación y amplificación</p> <p>10. Modulación</p> <p>10.1. Compensación</p> <p>10.2. Amplificación</p>	<p>9. Se moduló a través de la inclusión de la frase <i>Finally, I would like to tell you that...</i> con el propósito de cumplir con los componentes de progresión temática y coherencia, así como con la intención pragmática de cumplir con la argumentación lógica y relevante de la información. Adicionalmente, se puso énfasis en la cortesía comunicativa a través del estilo formal de la frase <i>I would like to</i>.</p> <p>10. Se moduló a través de la inclusión de la frase <i>Before I say goodbye,...</i> con la finalidad de cumplir con los componentes de progresión temática y coherencia, así como con la intención pragmática de cumplir con la argumentación lógica. Adicionalmente, se compensó trasladando esta frase del cuerpo del texto a la conclusión con la finalidad de cumplir con los componentes de coherencia y</p>

Texto original	Texto meta	Técnica	Análisis
			progresión temática, así como con la intención pragmática de cumplir con las máximas de cantidad, relación y modalidad del Principio de cooperación, la relevancia de la información y la argumentación.

Carta No. 8 (Mariela Vargas)

Texto original	Texto meta	Técnica	Análisis
Introducción (Saludo)			
Estimado Mr. Joseph P. Riley:	Dear Mr. Joseph P. Riley,		
<u>1. Desde Likino en esta tarde invierno le hago llegar mucho saludo y abrazos de mí y mi familia.</u>	<u>1. My family and I would like to send you many greetings and hugs from Likino in this cold afternoon. 2. Thank you very much for the support you give me and the great love you have for me and my family. Can you tell me if you like to travel a lot?</u>	1. Modulación 2. Compensación	1. Se realizó esta modulación por la carga semántica y el estilo. 2. Se trasladó esta frase del cuerpo del texto a la introducción con la finalidad de cumplir con los componentes de coherencia y progresión temática, así como con la intención pragmática de cumplir con las máximas de cantidad, relación y modalidad del Principio de cooperación, la relevancia de la información y la argumentación.
Cuerpo del texto			
Te cuento mis estudios están iendo bien <u>4. por las tardes regreso a mi casa o almuerzo. Luego voy al río para lavar la ropa, para ayudar a mi mamá.</u> Disfruto mucho ir a <u>5. chacra</u> para traer alimento para mi familia. <u>2. Te doy muchas gracias por el apoyo que me brinda y el</u>	Let me tell you that I am doing fine at school. <u>3. Every day I have to walk forty five minutes through the forest to arrive to school. 4. Once I come back from school in the afternoons, first I have lunch and then I help my mom washing clothes in the river.</u> I also like to go to the <u>5. chakra (vegetable garden)</u> because I can	3. Compensación y equivalencia 4. Modulación 4.1. Amplificación 4.2. Transposición facultativa 5. Préstamo y	3. Se trasladó esta frase al inicio del cuerpo del texto en el TM con el propósito de cumplir con los componentes de progresión temática y coherencia, ya que el emisor al inicio del cuerpo del texto está introduciendo el tema correspondiente a su vida escolar.

Texto original	Texto meta	Técnica	Análisis
<p><u>gran amor que tiene de mí conmigo y por mi familia. Quiero que cuente ;le gusta viajar mucho?</u> <u>3. Yo todos los días camino cuarentaycinco minutos por el monte para llegar a la escuela. 6. Ore por mi vida y para que Dios me de sabiduría, para que puedo seguir colaborando en la escuela dominical.</u> El invierno empezó y las lluvias son abundantes <u>7. por lo que</u> ir o regresar de clases nos mojamos.</p>	<p>harvest food for my family.</p>	<p>amplificación</p>	<p>Adicionalmente, se realizó esta compensación con la intención pragmática de cumplir con las máximas de cantidad, relación y modalidad del Principio de cooperación y la argumentación. También se utilizó la equivalencia de <i>monte a forest</i> con la intención pragmática de cumplir con la relevancia de la información.</p> <p>4. Se moduló a través de la inclusión de la frase <i>Once I come back from school...</i> en el TM con el propósito de cumplir con los componentes de progresión temática y coherencia, así como con la intención pragmática de cumplir con las máximas de relación y modalidad del Principio de cooperación. Asimismo, se adicionaron dos adverbios de tiempo (<i>first y then</i>) como conectores de tiempo/espacio interno (posterioridad) para cumplir con los componentes de cohesión y coherencia (punto de vista lingüístico) y con la argumentación lógica y relevante de la información (punto de vista pragmático).</p>

Texto original	Texto meta	Técnica	Análisis
			<p>5. Se realizó un préstamo (<i>chakra</i>) con la intención pragmática de cumplir con la relevancia de la información para destacar los aspectos culturales de la vida diaria de los emisores. También se utilizó una amplificación (<i>vegetable garden</i>) para que el destinatario pueda comprender el significado de esta palabra.</p>
Conclusión			
<p>Con gran cariño en el Señor Jesucristo me despido. Mariela Vargas</p>	<p><u>6. Please, pray for my life so God gives me wisdom to continue helping in Sunday school.</u> The wet season started and it is raining abundantly, <u>7. therefore,</u> we get wet when we go to or come back from school. Goodbye in the name of the Lord Jesus Christ. Lots of love, Mariela Vargas</p>	<p>6. Modulación 6.1. Compensación 6.2. Amplificación 7. Modulación</p>	<p>6. Se moduló a través de la inclusión de la expresión <i>please</i> con la intención pragmática de aumentar la cortesía comunicativa. Adicionalmente, se realizó una modulación de una conjunción copulativa (<i>y</i>) por una locución conjuntiva (<i>so</i>) para cumplir con los componentes de cohesión y coherencia y con la intención pragmática de cumplir con la argumentación. Finalmente, se trasladó esta frase del cuerpo del texto a la conclusión por temas de coherencia y progresión temática y la intención pragmática de cumplir con</p>

Texto original	Texto meta	Técnica	Análisis
			<p>las máximas de cantidad, relación y modalidad del Principio de cooperación.</p> <p>7. Se añadió el conector <i>therefore</i> para cumplir con los componentes de cohesión y coherencia (punto de vista lingüístico) y la argumentación lógica y relevante de la información (punto de vista pragmático).</p>

Carta No. 9 (Niño Clider Santi)

Texto original	Texto meta	Técnica	Análisis
Introducción (Saludo)			
Estimado: Chris Silvester.	Dear Chris Silvester,		
Le escribo con amor y cariño desde la comunidad de Likino deseándole muchas bendiciones para ti y toda la familia en el nombre de nuestro Señor Jesucristo.	I write you with much love from the community of Likino, and I would like to wish you and your family lots of blessings in the name of our Lord Jesus Christ.		
Cuerpo del texto			
<p>En esa mañana quiero expresar mis agradecimientos por toda la ayuda que me van brindando hasta el momento y por el regalo de cumpleaños que me enviaron. Recibí camiseta, cobija, interiores, jabones de lavar, pantalón jeans, zapatilla, chupetes y caramelos. Para mí son detalles muy importantes ya que es muy difícil conseguirlo acá. Solo se puede comprar en la ciudad.</p> <p><u>3. Quiero saber ¿cómo está construida su casa? 1. Quiero contar que estos días me encuentre de vacaciones por el hecho de que mi colegio es bilingüe.</u> Lo estoy</p>	<p>In this morning, I want to thank you for all the support you have given me and for the birthday gift you sent me. I received a t-shirt, a blanket, underwear, laundry bar soaps, blue jeans, slippers, lollipops and candies. These are very important little gifts for me because it is very hard to find them here. We can only buy them if we go to the city.</p>		

Texto original	Texto meta	Técnica	Análisis
<p>pasando bien, por las mañanas ayudo a mi papá a tumbar árboles <u>2. en la chacra</u> y por las tardes a veces salgo de cacería y sé matar paujil, perdiz y trompetero. <u>3. Yo les pregunto ¿a qué se dedican sus padres?</u></p>			
	<p><u>1. Besides, I would like to tell you that my high school is bilingual (Kichwa-Spanish) and now I am on vacation.</u> I am having a good time. During the mornings I help my dad to cut the trees, <u>2. because we need an empty space to start our chakra (vegetable garden).</u> In the afternoons, sometimes I go hunting and I generally kill curassows, partridges and trumpet birds.</p>	<p>1. Modulación 1.1. Amplificación 1.2. Transposición facultativa 1.3. Préstamo 1.4. Compensación 2. Modulación 2.1. Amplificación 2.2. Préstamo</p>	<p>1. Se moduló a través de la inclusión del conector metadiscursivo de continuación <i>besides</i> en el TM para cumplir con el componente de cohesión y con la intención pragmática de cumplir con la argumentación. Adicionalmente, se realizó una transposición de tiempo verbal presente (<i>Quiero contar que</i>) a tiempo verbal condicional (<i>I would like to tell you that</i>) con la intención pragmática de reforzar la cortesía comunicativa. También se decidió introducir el elemento de información <i>my high school is bilingual</i> en otro lugar de la frase con la intención pragmática de cumplir con la relevancia de la información, y se adicionó a través de un préstamo el elemento <i>Kichwa-Spanish</i> como explicatura para que el destinatario pueda inferir por el contexto qué</p>

Texto original	Texto meta	Técnica	Análisis
			<p>significa un colegio bilingüe para los kichwas. Finalmente, se realizó una transposición de la frase de consecuencia (<i>por el hecho de</i>) a una conjunción copulativa (<i>y</i>) para cumplir con los componentes de cohesión y coherencia (punto de vista lingüístico) y la argumentación lógica (punto de vista pragmático).</p> <p>2. Se moduló a través de la adición de la frase <i>because we need an empty space to start our...</i> en el TM con la intención pragmática de cumplir con las máximas de cantidad, cualidad, relación y modalidad del Principio de cooperación, así como por la relevancia de la información que hay detrás de la acción de tumbar árboles. Adicionalmente, se decidió amplificar la información como explicatura para que destinatario pueda inferir por el contexto que se requiere de un proceso para obtener una <i>chakra</i>. Finalmente, se realizó un préstamo (<i>chakra</i>) con la intención pragmática de cumplir con la relevancia de la información y destacar los aspectos culturales de la vida diaria de los emisores,</p>

Texto original	Texto meta	Técnica	Análisis
			conjuntamente con una amplificación (<i>vegetable garden</i>) para que el destinatario pueda comprender el significado de esta palabra.
Conclusión			
<p>Por favor estén orando por la vida espiritual de mi comunidad ya que algunos están un poco mal. Me despido deseándoles muchas bendiciones. Con amor.</p> <p>Clider Santi</p>	<p><u>3. Finally, I would like to ask you how your house is built and what your parents do.</u> Please, pray for the spiritual life of my community because some people are feeling a little bit bad. I wish you lots of blessings. Goodbye. Lots of love,</p> <p>Clider Santi</p>	<p>3. Modulación 3.1. Compensación 3.2. Amplificación</p>	<p>3. Se añadió el adverbio de modo (<i>finally</i>) con el propósito de cumplir con los componentes de progresión temática, coherencia y cohesión, así como con la intención pragmática de la argumentación. Adicionalmente, se realizó una transposición de la frase <i>Yo les pregunto</i> a la frase <i>I would like to ask you</i> con la intención pragmática de aumentar la cortesía comunicativa. Finalmente, se unieron las dos preguntas <i>how your house is built</i> y <i>what your parents do</i> en una sola frase con el propósito de cumplir con el componente de coherencia y la intención pragmática de la relevancia de la información.</p>

Carta No. 10 (Niña Liliana Piñola)

Texto original	Texto meta	Técnica	Análisis
Introducción (Saludo)			
Estimados Mr. & Mrs. John McClary:	Dear Mr. & Mrs. John McClary,		
Estoy muy feliz de poder escribir y saludarles esperando que Dios les esté bendiciendo ricamente. Me encuentro bien de salud junto a mi querida familia. <u>(1.)</u> Ellos les envían muchos saludos.	I am very happy for being able to write you and send you greetings. I also hope that God is blessing you abundantly. Let me tell you that my dear family and I are healthy. <u>(1.) By the way</u> , they also send you lots of greetings.	1. Amplificación	1. Se añadió la frase <i>By the way</i> en el TM para cumplir con el componente de la progresión temática y con la intención pragmática de cumplir con las máximas de relación y modalidad del Principio de cooperación y la argumentación.
Cuerpo del texto			
<u>(2.)</u> Los días domingos asisto a escuela dominical y todos los días ayudo a mi mamá en los trabajos de la casa. Me gusta mucho jugar indor con mis amigas: Linda y Yadira. <u>3. Les cuento que 4. me gusta el color amarillo. Mi mascota favorita es el loro, en especial la araw porque habla. 7. Muchas gracias por el apoyo que me brindan y por su gran amor para connmigo y mi familia. 8. Les pido que por favor</u>	<u>(2.) First of all, let me tell you about my activities.</u> I usually attend Sunday school and help my mom with the household chores every day. I also like a lot to play soccer with my friends Linda and Yadira.	2. Amplificación	2. Se añadió esta frase en el TM para mantener la progresión temática y la intención pragmática de cumplir con la máxima de relación del Principio de cooperación por medio de la introducción de un tema. Esta introducción permite la posibilidad de abrir el diálogo entre el emisor y el destinatario.

Texto original	Texto meta	Técnica	Análisis
<p><u>oren por la gente de mi pueblo para que todos puedan escuchar de Dios. 6. A mí me gusta la paparahua.</u> A ustedes ¿qué fruta les gusta? <u>5. En mi comunidad hay muchas aves y me gusta escuchar su trino.</u></p>			
	<p><u>3. Secondly, I also want to tell you about the things I like.</u> My favorite color is yellow and my favorite pet is the parrot, specially the <u>4. araw</u> because it talks. <u>5. Besides, I like to listen to the birds' trill and there are lots of them in my community. 6. Regarding fruits, I like paparawa (breadfruit).</u> What fruit do you like?</p>	<p>3. Amplificación 4. Préstamo 5. Modulación 5.1. Amplificación 5.2. Compensación 6. Modulación 6.1. Amplificación 6.2. Préstamo</p>	<p>3. Se añadió esta frase en el TM para mantener la progresión temática y la intención pragmática de cumplir con la máxima de relación del Principio de cooperación por medio de la introducción de un tema. Esta introducción permite la posibilidad de abrir el diálogo entre el emisor y el destinatario.</p> <p>4. Se realizó un préstamo a nivel de léxico (<i>araw</i>) con la intención pragmática de la relevancia de la información, y a su vez, que a través de este préstamo el destinatario pueda inferir por el contexto que es un loro típico de la zona kichwa.</p> <p>5. Se moduló a través de la inclusión del conector metadiscursivo de continuación <i>besides</i> en el TM para cumplir con el componente de</p>

Texto original	Texto meta	Técnica	Análisis
			<p>cohesión y con la intención pragmática de cumplir con la argumentación. Además, se decidió cambiar el orden de las oraciones por cuestiones de sintaxis y coherencia, y también con la intención pragmática de cumplir con la relevancia de la información.</p> <p>6. Se moduló a través de la adición de la oración <i>Regarding fruits...</i> en el TM con el propósito de cumplir con los componentes de coherencia, cohesión y progresión temática, así como con la intención pragmática de cumplir con la máxima de relación del Principio de cooperación por medio de la introducción de un tema. Adicionalmente, se realizó un préstamo (<i>paparawa</i>) con la intención pragmática de cumplir con la relevancia de la información y destacar los aspectos culturales de la vida diaria de los emisores, conjuntamente con una amplificación (<i>breadfruit</i>) para que el destinatario pueda comprender el significado de esta palabra.</p>

Texto original	Texto meta	Técnica	Análisis
Conclusión			
<p>Con mucho cariño y esperando que Dios les bendiga me despido con mucho amor.</p> <p>Liliana Piñola</p>	<p><u>7. Finally, I want to thank you very much for the support you give me and all the love you have for me and my family. 8. I would like to ask you to please pray for the people of my town so all of them can learn about God.</u> I hope that God blesses you. Goodbye. Lots of love,</p> <p>Liliana Piñola</p>	<p>7. Modulación 7.1. Compensación 7.2. Amplificación</p> <p>8. Modulación 8.1. Transposición facultativa 8.2. Compensación</p>	<p>7. Se moduló a través de la inclusión del adverbio de modo <i>finally</i> con el propósito de cumplir con el componente de progresión temática y con la intención pragmática de la argumentación. Adicionalmente, se adicionó la frase <i>I want to...</i> con la intención pragmática de cumplir con la cortesía comunicativa.</p> <p>Finalmente, se trasladó esta frase del cuerpo del texto a la conclusión con la finalidad de cumplir con los componentes de coherencia y progresión temática, así como con la intención pragmática de cumplir con las máximas de cantidad, relación y modalidad del Principio de cooperación, la relevancia de la información y la argumentación.</p> <p>8. Se moduló a través de una transposición facultativa de tiempo verbal presente (<i>Les pido</i>) a tiempo verbal condicional (<i>I would like to ask</i>) con la intención pragmática de reforzar la cortesía comunicativa. Adicionalmente, se trasladó esta</p>

Texto original	Texto meta	Técnica	Análisis
			frase del cuerpo del texto a la conclusión con la finalidad de cumplir con los componentes de coherencia y progresión temática, así como con la intención pragmática de cumplir con las máximas de relación y modalidad del Principio de cooperación.

Carta No. 11 (Niño Bryan Andi)

Texto original	Texto meta	Técnica	Análisis
Introducción (Saludo)			
Queridos William & Laura Thomas:	Dear William & Laura Thomas,		
<p>1. Hola le envío abrazo con todo mi cariño y mi gratitud por la ayuda que me da. Su apoyo sigue siendo importante para mí.</p>	<p>1. Hello dear sponsors! I want to send you a hug full of love and gratitude to thank you for your support, which is important to me. 2. Thank you very much for the letter, the pictures and drawings you sent me. I am very happy for receiving them.</p>	<p>1. Amplificación 2. Compensación</p>	<p>1. Se añadió la frase <i>dear sponsors</i> con el propósito de cumplir con la intención pragmática de la cortesía comunicativa, y a su vez, suplir una deficiencia a nivel del componente de coherencia. 2. Se trasladó esta frase del cuerpo del texto a la introducción con la finalidad de cumplir con los componentes de coherencia y progresión temática, así como con la intención pragmática de cumplir con las máximas de cantidad, relación y modalidad del Principio de cooperación, la relevancia de la información y la argumentación.</p>
Cuerpo del texto			
<p>(3.) Mi familia y yo estamos bien de salud y continuamos trabajando duro en la 4. chacra. Muchas veces</p>	<p>(3.) To start, I want to tell you that my family and I are healthy and continue working hard in the 4. chakra (vegetable garden). While we are working, we</p>	<p>3. Amplificación 4. Préstamo y amplificación</p>	<p>3. Se añadió esta frase en el TM con la finalidad de cumplir con el componente de la progresión temática, y con la intención</p>

Texto original	Texto meta	Técnica	Análisis
<p>encontramos serpientes cuando estamos trabajando y las matamos porque son peligrosas. Hoy los padres de familia están en una <u>5. minga 6. de limpieza y encontraron una pequeña serpiente llamada boa</u> y muchos niños estaban asustados. <u>(7.)</u> ¿Qué clases de boa hay en su país? <u>2. Muchas gracias por la carta, las fotos y los dibujos. Estoy contento de recibir.</u></p>	<p>frequently find snakes and we have to kill them because they are dangerous. Today, all the parents are in a <u>5. minka (an indigenous tradition of cooperative and voluntary work for the common good), 6. and while they were cleaning the community, they found a baby boa.</u> Many children got scared! <u>(7.) By the way,</u> what kinds of boa are there in your country?</p>	<p>5. Préstamo y amplificación 6. Modulación 6.1. Amplificación 6.2. Transposición facultativa 6.3. Equivalencia 7. Amplificación</p>	<p>pragmática de cumplir con la argumentación, las máximas de cantidad, cualidad, relación y modalidad del Principio de cooperación, así como con la cortesía comunicativa.</p> <p>4. Se realizó un préstamo (<i>chakra</i>) con la intención pragmática de cumplir con la relevancia de la información para destacar los aspectos culturales de la vida diaria de los emisores. También se utilizó una amplificación (<i>vegetable garden</i>) para que el destinatario pueda comprender el significado de esta palabra.</p> <p>5. Se realizó un préstamo (<i>minka</i>) con la intención pragmática de cumplir con la relevancia de la información para destacar los aspectos culturales de la vida diaria de los emisores. También se utilizó una amplificación (<i>an indigenous tradition of cooperative and voluntary work for the common good</i>) para que el destinatario pueda comprender el significado de esta palabra.</p>

Texto original	Texto meta	Técnica	Análisis
			<p>6. Se utilizó la equivalencia</p> <p>7. Se añadió la frase <i>By the way</i> en el TM para cumplir con el componente de la progresión temática y con la intención pragmática de cumplir con las máximas de relación y modalidad del Principio de cooperación y la argumentación.</p>
Conclusión			
<p>(8.) En mi tiempo libre ayudo a mi papá a sembrar papachina, yuca, plátano <u>9. y también juego indor. Otros días voy al río a jugar en la playa con mis amigos. Ellos son Diego y Bladimir.</u> Por favor ora por ellos. Hasta pronto. Bryan Andi</p>	<p><u>8. Finally, let me tell you that</u> in my free time I help my dad to sow taro, cassava and bananas. I also like to play soccer and go to the river to play with my friends Diego and Bladimir. Please, pray for them. Goodbye! Bryan Andi</p>	<p>8. Amplificación</p>	<p>8. Se añadió esta frase en el TM con la finalidad de mantener la progresión temática y cumplir con el componente de coherencia, y también con la intención pragmática de cumplir con la máxima de relación del Principio de cooperación, así como con la argumentación.</p>

CONCLUSIONES

El objetivo general de esta tesis, como lo habíamos establecido en el Capítulo I, fue realizar un análisis pragmático de la traducción al inglés (TM) de cartas escritas en español (TO) por niños y adolescentes kichwahablantes nativos de la selva amazónica ecuatoriana, con el propósito de identificar y analizar cómo la intención comunicativa de los emisores y los aspectos culturales y sociales pudieron ser transferidos a la traducción al inglés. Para poder llegar a cumplir con este objetivo, definimos adicionalmente seis objetivos específicos, tales como el analizar los componentes de la situación comunicativa pertenecientes a la pragmática y el uso de préstamos lingüísticos de la lengua nativa (kichwa); el llevar a cabo un análisis textual del TO (cumplimiento de la progresión temática, la coherencia y la cohesión) y un análisis traductológico del TM (métodos y técnicas de traducción); y finalmente, un análisis pragmático de la situación comunicativa del TM (relevancia de la información, implicaturas y cortesía comunicativa). Estos seis objetivos específicos nos sirvieron de guía para poder determinar y establecer nuestro propio método de investigación basándonos en la propuesta presentada por el grupo PACTE de la investigación empírico-experimental, a través del cual planteamos resolver el siguiente problema: que las cartas escritas en español logren transmitir, por medio de su traducción al inglés veraz y entendible, la cosmovisión, vida diaria y entorno de los emisores, su intención comunicativa y los niveles pragmáticos correspondientes a la cortesía y a la relevancia.

Una vez que planteamos el problema anterior, formulamos tres hipótesis empíricas, las cuales serán descritas y analizadas a continuación con el fin de demostrar cómo pudimos cumplirlas de manera satisfactoria. Antes de continuar con nuestra justificación para el cumplimiento de las hipótesis, consideramos necesario e importante indicar que de todos los conceptos que presentamos en el Capítulo II como bases teóricas para definir a la traducción, nos acogemos a la definición propuesta por Hurtado Albir:

“...proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada...”

¿Cuál es la razón que nos hizo considerar a la definición anterior como la más acertada para realizar nuestro trabajo de investigación? La razón principal fue porque si mirábamos

a la traducción únicamente desde un punto de vista lingüístico y traductológico, nuestro trabajo de traducción se hubiera reducido netamente a una traducción literal que no nos hubiera permitido mostrar la gran intención comunicativa y pragmática que hay detrás de las cartas (TO).

Una vez que hemos establecido la definición de traducción que nos guió para llevar a cabo nuestro trabajo, quisiéramos continuar con la exposición de las razones que nos permitieron cumplir con nuestras hipótesis. En primera lugar, nos fue posible confirmar *“que la traducción del español al inglés de cartas escritas por niños y adolescentes kichwahablantes de la selva amazónica ecuatoriana para sus patrocinadores angloparlantes es una actividad mediadora entre dos culturas lejanas (hipótesis 1)”* debido a que realizamos una revisión exhaustiva de las bases teóricas, las cuales nos sirvieron de apoyo para poder comprender nuestro TO desde el punto de vista social, lingüístico, traductológico y comunicativo. El haber estudiado los conceptos de oralidad y escritura, la sociolingüística, las variables lingüísticas, etc. nos sirvieron de fundamento para reafirmar que la traducción es una actividad mediadora entre dos culturas. Tal vez estos conceptos no se encuentren explícitos en nuestro análisis, pero han sido la base para poder entender al emisor, su cultura, y por ende, su texto, el cual estuvo fundamentado en la oralidad de la lengua nativa kichwa y pasó a la escritura del español, como lo mencionamos en el Capítulo II, para posteriormente permitirnos realizar el proceso de traducción de manera interpretativa y comunicativa.

En segundo lugar, podemos ratificar que fue *“factible llevar a cabo un análisis textual y traductológico de textos pequeños y simples (las cartas) desde el punto de vista lingüístico, pero complejos desde la pragmática (hipótesis 2)”*, debido a que, una vez más, el conocer la base de la sociolingüística y el bilingüismo nos permitió comprender al TO de una manera más detallada. Es importante destacar que las cartas (TO) no cumplen con un modelo epistolar de carta, es decir, que no cuentan con la formalidad y las normas establecidas para estos textos, sino que más bien son cartas que tienen como fin transmitir una cosmovisión, un mundo real, pero a la vez “fantástico”, el cual rodea a los emisores.

A pesar de que el análisis que realizamos a nivel textual es muy parecido a lo largo de todas las cartas debido al tema en común que tienen, por la intención de los niños y adolescentes kichwahablantes de mantener el contacto de manera continua y permanente con sus patrocinadores angloparlantes, por la condición básica de educación que reciben, y finalmente, por la creencia religiosa que corresponde a un mismo patrón, podemos confirmar que un texto considerado como pequeño y simple desde el punto de vista lingüístico, amerita ser analizado para poder evidenciar que cuenta y cumple con los tres componentes de la textualidad; es decir, la coherencia, la cohesión y la progresión temática. Tal vez los emisores no hagan un uso exhaustivo de elementos como los conectores para evidenciar que el texto es cohesivo, pero el haber podido identificar estas falencias en el análisis textual del TO, nos permitió compensar y adecuar nuestra traducción de acuerdo a las normas y genio de la lengua inglesa. Adicionalmente, es necesario mencionar que aunque las cartas son textos pequeños, fueron escritos por personas que cuentan con una condición lingüística complicada y compleja; por lo tanto, no es lo mismo traducir un texto que ha sido escrito por un nativo hablante del español con una intención comunicativa muy clara, que un texto escrito por niños y adolescentes cuya lengua nativa es el kichwa y hacen uso del español como segunda lengua, y que además tienen varias intenciones comunicativas, entre ellas y la principal, el poder comunicarse pensando en el destinatario, y el tratar de agradar y hacerse comprender por el destinatario.

Con respecto al análisis traductológico, podemos indicar que el haber escogido el método de traducción interpretativo-comunicativo nos facilitó el poder llevar a cabo el proceso de traducción no sólo con el propósito de cumplir con las normas técnicas de la traducción, sino también evidenciar la necesidad de tomar en cuenta los rasgos pragmáticos. Con respecto a las técnicas de traducción, pudimos constatar que la modulación fue aquella técnica principal que abarcó a toda nuestra muestra de cartas, y dentro de ésta, utilizamos de manera más frecuente la ampliación, el préstamo y también la transposición facultativa. El haber utilizado estas técnicas nos permitió cumplir con los principios lingüísticos, pero también identificar aquellos rasgos que tenían relación directa con la intención pragmática.

En tercer lugar, quisiéramos ratificar que nos fue posible confirmar que “*el traductor es más bien un mediador de culturas a través del análisis pragmático de la traducción del español al inglés de las cartas (hipótesis 3)*”. En base a nuestras justificaciones anteriores, podemos indicar que hemos respetado todas las bases teóricas que presentamos en el Capítulo II, hemos usado los métodos y técnicas de traducción establecidos por varios autores expertos en Traductología, hemos llevado a cabo un análisis textual desde el punto de vista traductológico, y finalmente, hemos realizado un análisis pragmático. Estos dos últimos análisis más la base conceptual de la sociolingüística nos ha permitido determinar que un traductor, ante todo, es un mediador de culturas. Adicionalmente, es posible evidenciar esta condición en la traducción de textos, tales como los nuestros, que son reales y que parten de una complejidad lingüística bastante grande.

El haber realizado un análisis pragmático no sólo nos permitió demostrar que un traductor es un mediador de culturas, sino también lograr que el análisis traductológico se vuelva más rico y provechoso, por cuanto hemos podido identificar que los textos a pesar de ser cortos en extensión y simples, están cargados de una cortesía comunicativa impresionante, lo cual es posible notarlo a través de los deseos que envían los emisores a sus destinatarios, tales como aquellas frase hechas con contenido religioso (*Que Dios le bendiga; Que Dios proteja a su familia, etc.*). Además, en ningún momento los emisores mencionan algún tema material o solicitan una contribución a nivel económico, lo que hace que su comunicación sea muy delicada y sutil. También nos ha permitido identificar todas aquellas inferencias e implicaturas a nivel social y cultural, la relevancia de utilizar aquellas interferencias lingüísticas provenientes del léxico del kichwa en el TM con el propósito comunicacional de destacar los aspectos culturales de la cultura de partida. Todos estos aspectos los habíamos incluidos como variables que íbamos a utilizar en nuestro trabajo de investigación, sin embargo consideramos importante destacar que durante el proceso de análisis pragmático a lo largo de todas las cartas, pudimos comprobar que también fue necesario hacer referencia a la teoría de la argumentación ya que tenía relación directa con el cumplimiento de los componentes de coherencia, cohesión y progresión temática a nivel textual.

Finalmente, podemos confirmar que el haber tomado la decisión de realizar un proceso de traducción sustentado en la pragmática ha sido precisamente para no falsear, estigmatizar, ni categorizar a estos niños y adolescentes kichwas de la selva ecuatoriana amazónica como personas pobres, sin educación, con necesidades grandes a nivel económico, sino simplemente como seres humanos que tienen una necesidad grande de transmitir y comunicar su cosmovisión. Además, la pragmática ha sido aquella herramienta que nos ha permitido entender el proceso de comunicación a un nivel extralingüístico, a un nivel de relevancia, de implicaturas, las cuales como mencionamos anteriormente han sido parte de nuestro análisis. Por ejemplo, el haber mencionado la *chicha* en el TM no se lo hizo simplemente por identificar una bebida tradicional de la cultura kichwa, sino que el haber tomado esa decisión fue mucho más allá. Debido a que no existe un equivalente exacto para *chicha* en inglés, desde un punto de vista traductológico, hubiéramos tomado simplemente la decisión de incluir un pie de página para indicar que es una bebida fermentada; sin embargo, desde el punto de vista pragmático la *chicha* significa mucho más que una bebida. Detrás de esta palabra existe un gran contenido cultural que tiene relación directa con el rol de la mujer en la cultura kichwa, y que a pesar de que a través del uso de la técnica de ampliación pudimos explicar el proceso que requiere su elaboración, queda en el destinatario el poder inferir que esta actividad es realizada únicamente por las mujeres, no sólo como una actividad doméstica, sino también como una actividad de unión y entretenimiento.

Adicionalmente, como mencionamos en el Capítulo IV, tomamos en cuenta los comentarios emitidos (Anexos 2 y 3) por dos funcionarias angloparlantes de la Embajada de los Estados Unidos en Quito para evaluar si la traducción de las cartas cumplió con la intención comunicativa. A nivel lingüístico, supieron manifestarnos de manera general que las traducciones cuentan con una buena estructura sintáctica y gramatical, y que el vocabulario, a pesar de que muchas palabras sean kichwas, es muy rico y fácil de entender. Por ejemplo, la Sra. Jill Dietrich, Agregada Cultural Adjunta, comentó que a pesar de estar familiarizada con la cultura kichwa, pudo evidenciar que el vocabulario utilizado en las traducciones de las cartas es excelente y que “se hace un buen uso de las palabras kichwas conjuntamente con su respectiva traducción” (mi traducción). Asimismo, la Sra. Rebeca Long, Asistente de Cultura, mencionó que en ciertas cartas se puede evidenciar que la

estructura de los párrafos es un poco desarticulada, no porque existan errores o fallas a nivel sintáctico en la traducción, sino porque presume que los niños y adolescentes kichwahablantes escriben sus cartas originales en español, pero utilizando la estructura de su lengua original. Por otro lado, a nivel comunicacional y pragmático, supieron confirmar que los niños y adolescentes se dirigen a sus patrocinadores de manera sumamente cortés y delicada, y que al leerlas, pudieron comprender de manera clara cómo es la vida diaria en la selva amazónica ecuatoriana. Ambas funcionarias coincidieron que las cartas son “encantadoras y comprensibles”, y que la intención comunicativa de los niños y adolescentes kichwahablantes es agradecer a sus patrocinadores y expresar detalles de sus vidas diarias, sus comunidades y cultura. También supieron manifestar que los niños y adolescentes demuestran su cortesía a través del uso de un lenguaje respetuoso y las bendiciones que desean constantemente a sus patrocinadores.

Para finalizar con nuestra tesis, quisiéramos destacar que el haber desarrollado esta investigación ha sido un trabajo muy importante ya que fue basado en situaciones reales de la vida, de la experiencia profesional, y que además nos permitió trabajar con una de las culturas ancestrales de nuestro país, como lo es la cultura kichwa, y rescatar y dar a conocer al mundo su lengua y forma de vida a través de la traducción. Adicionalmente, consideramos importante mencionar que a través de nuestra investigación académica a nivel de posgrado hemos podido cumplir con uno de los postulados de la nueva Ley de Educación Superior del Ecuador, el cual es realzar y valorizar las lenguas ancestrales de nuestro país, y además, enfatizar la gran importancia que tiene el llevar a cabo un estudio a nivel académico y profesional de las situaciones bilingües o plurilingües que viven la gran mayoría de las nacionalidades indígenas del Ecuador.

BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía principal

- Baker, Mona. *In Other Words: A coursebook on translation*. Abingdon: Routledge, 2008.
- Bravo, Diana y Briz, Antonio (eds.). *Estudios del Discurso de Cortesía en Español*. Barcelona: Ariel, 2004. *Google Libros*. Internet. 25 Abril 2011.
- Eco, Umberto. *Decir casi lo mismo: Experiencias de traducción*. Colombia: Random House Mondadori, S.A., 2008.
- Escandell, M. Victoria. *Introducción a la Pragmática*. Barcelona: Anthropos, 1993.
- Hatch, Evelyn. *Discourse and Language Education*. Cambridge: Cambridge University Press, 1992.
- Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra, 2007.
- Kramsch, Claire. *Language and Culture*. Oxford: Oxford University Press, 1998.
- López, Juan y Jacqueline Minett. *Manual de Traducción Inglés - Castellano. Teoría y práctica*. Barcelona: Gedisa S.A., 2006.
- Moreno Fernández, Francisco. *Principios de Sociolingüística y Sociología del Lenguaje*. Barcelona: Ariel S.A., 1998.
- Mott, Brian. *Introductory semantics and pragmatics for Spanish learners of English*. Barcelona: Universitat de Barcelona, 2009.
- Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. Abingdon: Routledge, 2008.
- Munday, Jeremy (ed). *The Routledge Companion to Translation Studies*. Abingdon: Routledge, 2009.
- Ong, Walter J. *Orality and Literacy. The Technologizing of the Word*. Abingdon: Routledge, 1982. *Google Libros*. Internet. 24 Abril 2012.
- Silva-Corvalán, Carmen. *Sociolingüística y Pragmática del Español*. Washington, D.C.: Georgetown University Press, 2001. *Google Libros*. Internet. 25 Abril 2012.
- Sperber Dan, y Wilson Deirdre. *Relevance: Communication and Cognition*. Oxford: Blackwell Publishers, 1986. *Google Libros*. Internet 25 Abril 2012.
- Tricás, Mercedes. *Manual de Traducción Francés – Castellano*. Barcelona: Gedisa S.A., 1995.
- Vásquez Ayora, Gerardo. *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*.

Washington, D.C.: Georgetown University Press, 1997. *Scribd*. Internet. 22 Marzo 2014.

Bibliografía secundaria

Giraldo, Carlos, Carlos Muñoz, e Inés Guerrero. *Propuesta metodológica para identificar estrategias de cortesía en textos religiosos. Estudio del género sermón de conferencia general*. *Language* 41.2, 2013. *Academic OneFile*. Internet. 10 Abril 2014.

Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense de Madrid. (1990). *II Encuentros Complutenses en Torno a la Traducción: 12-16 de diciembre de 1988*. *Google Libros*. Internet. 19 Abril 2014.

Marimón Llorca, Carmen. (2008). *Algunas definiciones de texto*. Recuperado Marzo 29, 2014 de <http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/4023/4/TEMA%201.2.EL%20TEXTO.pdf>

Neunzig, Wilhelm. (2001). *Estudios Empíricos en Traducción: Apuntes Metodológicos*. Recuperado Marzo 28, 2014 de <https://www.journal.ufsc.br/index.php/traducao/article/download/.../5703>

Orozco Jutorán, Mariana. (2001). *Vías de Investigación en Traductología*. Recuperado Marzo 28, 2014 de <http://www.uji.es/bin/publ/edicions/jfi6/vias.pdf>

Perelló Enrich, Juan Luis. *Diferencias en la estructura textual del japonés y el español: su influencia en la traducción (Spanish)*. *Onomázein* 22.2 (2010): 195-226. Fuente Académica. Web. Recuperado Abril 11, 2014 de <http://web.a.ebscohost.com.vlib.interchange.at/ehost/detail?vid=3&sid=8b82e86dda60-4487-a4fb-31cec756df94%40sessionmgr4002&hid=4106&bdata=JnNpdGU9ZWWhvc3QtbGl2ZQ%3d%3d#db=zbt&AN=58592527>

Ponce Márquez, Nuria. (2008). *Diferentes aproximaciones al concepto de equivalencia en traducción y su aplicación en la práctica profesional*. Recuperado Abril 19, 2014 de <http://www.um.es/tonosdigital/znum15/secciones/estudios-26-Traduccion%20y%20equivalencia.htm>

Universidad de Valladolid. (2012). *Procedimientos técnicos de ejecución (Vásquez Ayora*

1977:251-383). Recuperado Marzo 22, 2014 de https://www5.uva.es/guia_docente/uploads/2012/364/50676/1/Documento6.pdf
Wikispaces. (2014). *Procedimientos y técnicas de traducción más comunes*. Recuperado Marzo 22, 2014 de <http://tecnicasyprocesosdetraduccion.wikispaces.com/>

Diccionarios

- Cambridge Dictionary of American English. New York: Cambridge University Press, 2008.
- Cordero, Luis. *Diccionario Quichua-Castellano y Castellano-Quichua*. Quito: Corporación Editorial Nacional, 1999.
- El Diccionario Oxford, Español-Inglés/Inglés-Español. New York: Oxford University Press, 1994.
- Encyclopedia Britannica, Inc. (2014). *Britannica Library Reference Center*. Recuperado Abril 20, 2014 de <http://library.eb.com.vlib.interchange.at/levels/referencecenter>
- Merriam-Webster Online Dictionary. (2014). Recuperado Abril 20, 2014 de <http://www.merriam-webster.com/>
- Moreno Cárdenas, Fredy H, ed., Jaime José Chimbo, María Angélica Ullauri, y Eduardo Edmundo Shiguango, comp. *Shimiyukkamu. Diccionario Kichwa-Español, Español-Kichwa*. 1era. ed. Sucumbíos: Casa de la Cultura Ecuatoriana Benjamín Carrión Núcleo Sucumbíos, 2007.
- Orr, Carolyn y Betsy Wrisley, comp. *Vocabulario Quichua del Oriente del Ecuador*. Quito: Instituto Lingüístico de Verano en Cooperación con el Ministerio de Educación Pública, 1965.
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española*. Recuperado Marzo 14, 2014 de <http://www.rae.es/>

ANEXOS

Anexo 1

Carta dirigida al Director de la Fundación Compassion International

Quito, 5 de diciembre de 2012

Ing. Fernando Puga
Director General
Compassion International
Ciudad.-

Estimado Ing. Puga:

Mediante la presente me dirijo a usted para hacerle llegar un cordial saludo y a su vez poner en su conocimiento que al momento todavía me encuentro trabajando en mi tesis previa a la obtención del título de Máster en Traducción e Interpretación Español-Inglés, la cual gracias a su gentil apoyo y aprobación he podido desarrollarla en base al estudio de las cartas que traduzco de los niños y jóvenes patrocinados por Compassion Internacional.

En base a este antecedente, quisiera solicitarle de manera muy especial se me conceda su aprobación para poder visitar la Zona Quichua (14) correspondiente al Proyecto de Selva No. 261 para poder observar cómo se lleva a cabo el proceso de escritura de las cartas por parte de los patrocinados, entrevistar tanto a niños, jóvenes y tutores de la comunidad, realizar tomas de video y fotografías para documentar mi tesis.

Asimismo, en base a la conversación que mantuvimos el día 28 de noviembre de 2012 con los demás traductores, quería manifestarle que me pareció muy interesante la idea de realizar *podcasts* con los niños y jóvenes de la selva por cuanto sabemos que su nivel de comunicación es mucho más amplio a nivel oral que escrito debido a la naturaleza de sus lenguas nativas, y por lo tanto, quería proponerle con mucho respecto si es posible que desarrolle un experimento con esta idea para incluirlo como parte de mi tesis y poder determinar al final de mi trabajo si a través de la traducción de estos *podcasts* se puede transmitir a los patrocinadores angloparlantes de manera más fiel el contexto social, cultural, económico y personal de los patrocinados.

Finalmente, quisiera agradecerle por el apoyo que se me ha brindado hasta el momento y la apertura que ha habido de parte del personal de Compassion International para poder llevar a término mi tesis, y a su vez, quisiera pedirle de favor si es posible se me conceda una reunión con usted para poder ampliarle con más detalles mi propuesta.

Gracias por su gentil atención y quedo en espera de cualquier noticia de su parte.

Atentamente,

Andrea Viteri Ortiz
Traductora
No. celular: 0998520793

Anexo 2

Cuestionario sobre el texto meta (TO)

Jill W. Dietrich, Agregada Cultural Adjunta – Embajada de los EE.UU.

8 de abril, 2014

1. **What is your general impression of the letters? What do you think that the children are trying to communicate?**

Adorable! Their thanks to their sponsors and a little bit about their daily life.

2. **What did you feel while you were reading the letters? Can you imagine how the place where children live is?**

Felt insight into their lives, easy to “see” a picture of how they live.

3. **Was it hard for you to understand the cultural and social aspects? Why?**

Not hard because I am familiar with the culture.

4. **What is your opinion about the following aspects:**

a. **Text structure:** very good

b. **Grammar:** very good

c. **Vocabulary:** excellent; good use of original *Kichwa* words with translation.

5. **Do you think that the letters are coherent and cohesive?**

Yes

6. **Do the letters seem to be original texts or translations?**

I know they are translations, but each letter has lots of character and “voice”; so it is easy to believe they are original.

7. **Do you think that it was easy to understand the meaning of the *Kichwa* words?**

Yes, added great flavor and context and the translations helped.

8. **Children mention some animals. Are they familiar to you? If not, do you think that it will be worth to include an explanation?**

Yes, but I think additional explanation may help.

9. **Do you think that children have been polite with their sponsors? How?**

Yes, very polite in greetings, wishes and questions.

Anexo 3

Cuestionario sobre el texto meta (TO)

Rebecca Long, Asistente de Cultura – Embajada de los EE.UU.

8 de abril, 2014

1. What is your general impression of the letters? What do you think that the children are trying to communicate?

My general impression is that they are good letters, understandable. I think the children are trying to convey information about their lives in their villages and culture.

2. What did you feel while you were reading the letters? Can you imagine how the place where children live is?

I felt the children were curious about how their sponsors lived.

3. Was it hard for you to understand the cultural and social aspects? Why?

No, I thought they conveyed those aspects very well.

4. What is your opinion about the following aspects:

d. Text structure: a little disjointed in paragraph structure.

e. Grammar: very good

f. Vocabulary: very good

5. Do you think that the letters are coherent and cohesive?

Yes, they are understandable, coherent and cohesive.

6. Do the letters seem to be original texts or translations?

To me, they seem original.

7. Do you think that it was easy to understand the meaning of the *Kichwa* words?

With the translation in parenthesis behind the word and the sentence context.

8. Children mention some animals. Are they familiar to you? If not, do you think that it will be worth to include an explanation?

In a lot of cases the mention of the animals is what seems to be out of place with the rest of the paragraph.

9. Do you think that children have been polite with their sponsors? How?

Yes, extremely polite. Their “blessings” and courtesy “language” is very respectful.

Anexo 4

Copias de cartas originales escritas por los niños y adolescentes kichwas (TO)

Regular Letter
Carta Cuatrimestral

Querido: Mr. David Shelman

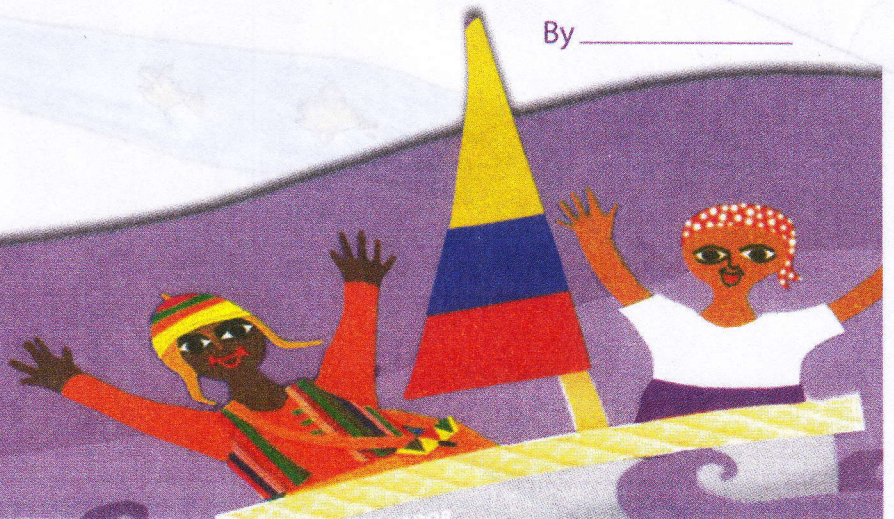
Envío un abrazo muy caluroso desde la distancia deseando muchas bendiciones en su hogar. Yo estoy bien junto a mi familia, este fin de semana asistimos a una conferencia de la iglesia donde aprendimos todos los pequeños. Aprendimos la parábola del hijo pródigo y del miedo, si Dios está con nosotros no hay que tener miedo a nada. Dios es nuestra compañía y protector. Agradecemos mucho por la carta que me enviaste. En la escuela puedes estudiar hasta los 12 años y en el colegio hasta los 20, el animal más peligroso que vive cerca es la serpiente. Si tengo que cruzar el río cuando crece paso con una canoa. En estos días aprendí una historia muy linda sobre el hijo pródigo. Los misioneros presentaron con drama. Me gustaría saber ¿Sabes actuar? Por favor ora por el cuidado de toda mi familia. Me da pánico como amar en Cristo

Translation:

Wellington Santi

By _____

Ecuador, at the middle of the world, is full of a great diversity of fauna, flora and enchanted sceneries!



REGULAR LETTER

Carta cuatrimestral

Estimado Ed Benson

tengo el gusto de escribirte desde la distancia deseando muchas bendiciones. Hoy recibí una carta y unos lindos STICKERS que usted me envió. A mí me gusta el fútbol juego de defensa. Ahora también sigo practicando. En el dibujo anterior hice un tucán. Le cuento que he visto la nieve solo por las películas, se que en mi país hay nieve solo en las partes frías o sea en los nevados. Yo ya estoy a pocas semanas para salir de vacaciones y con mis padres iremos a la chacra. Esta a 30 minutos en carro y a unas horas caminando. me gustaria saber ¿le gusta trabajar en el huerto? ¿le gusta las plantas? Gracias por sus oraciones y

Translation: el apoyo que me brinda. Por favor ore mucho por mi hermano Alexis esta muy rebelde con mis padres.

Chaooo

leandro lopez

By: _____

*"I bring you good news of great joy that will be for all the people.
Today in the town of David a savior has been born to you; he is Christ the Lord."*

Luke 2:10



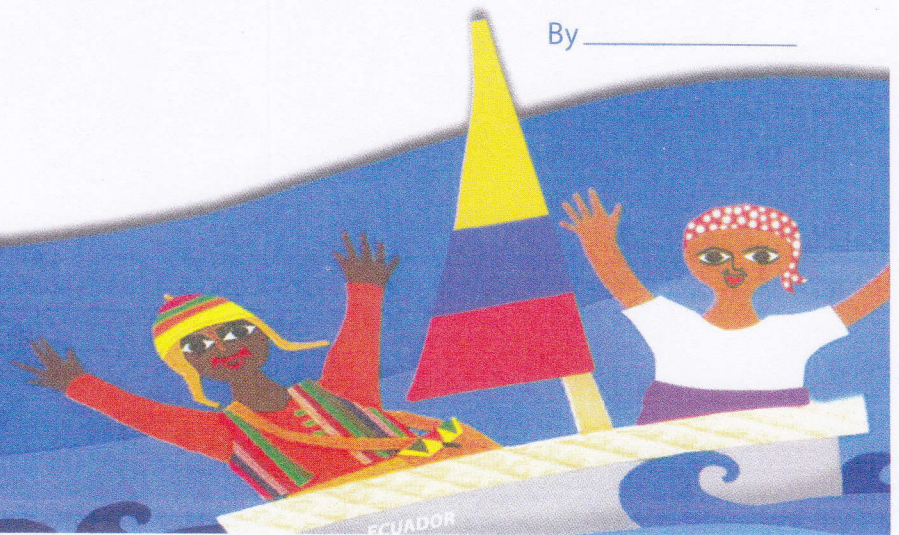
Thank you letter
Carta de agradecimiento

Estimado: Chris Silvester.

Le escribo con amor y cariño desde la comunidad de Likino deseándole muchas bendiciones para ti y toda tu familia en el nombre de nuestro Señor Jesucristo. En esta mañana quiero expresar mis agradecimientos por toda la ayuda que me van brindando hasta el momento y por el regalo de cumpleaños que me enviaron. Recibi camiseta, cobija, interiores, jabones de lavar, pantalón jeans, zapatilla, chupetes y caramelos. Para mí son detalles muy importantes ya que es muy difícil conseguirlo acá Solo se puede comprar en la ciudad. Quiero saber cómo está construida su casa? Quiero contar que estos días me encuentro de vacaciones por el hecho de que mi colegio es bilingüe. Lo estoy Translation: pasando bien, por las mañanas ayudo a mi papá a tumbiar árboles en la chacra y por las tardes a veces salgo de casería y sé matar powjil, pordiz y trompatero. Yo les pregunto ¿a qué se dedican sus padres? Por favor estén orando por la vida espiritual de mi comunidad ya que algunos están un poco mal. Me despido deseándoles muchas bendiciones. Con amor: Clider Santi

By _____

Ecuador, at the middle of the world, is full of a great diversity of fauna, flora and enchanted sceneries!



Regular Letter
Carta Cuatrimestral

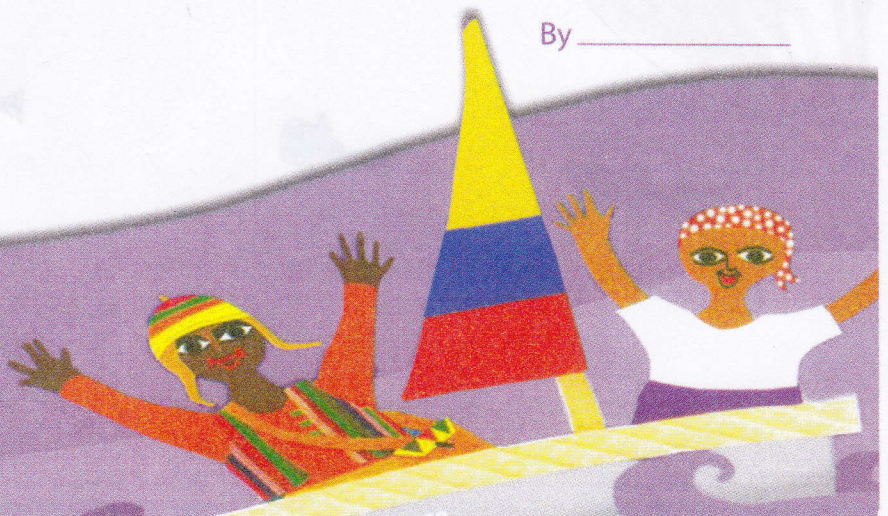
Estimada Vaughan Family Kids

Hola es un gusto muy grande escribirles nuevamente desde mi comunidad Piturocha. Este día tan hermoso quiero agradecerles por todo el apoyo que me brindan en cada ocasión. Agradezco mucho por las fotos y la carta de ustedes que recibí, en mi tiempo de vacaciones ayudo a mi mamá en casa limpiar y preparar chucula, voy a la chacra a sembrar yuca, plátano, papachima me gusta mucho el pescado hecho magro y es divertido pescar con un anzuelo. Me gustaría saber si han comido Magro de pescado con yuca? ¿Comen el animal de la selva como la ardilla y guanta? por favor quiero que estén orando por mi mamá María que está embarazada para que pueda estar bien en su parto y también por mi papá para que siga conociendo más de la palabra de Dios. Con amor me despido de ustedes deseando que el señor los bendiga.
Lima Mucshigua

Translation:

By _____

Ecuador, at the middle of the world, is full of a great diversity of fauna, flora and enchanted sceneries!



Regular Letter
Carta Cuatrimestral

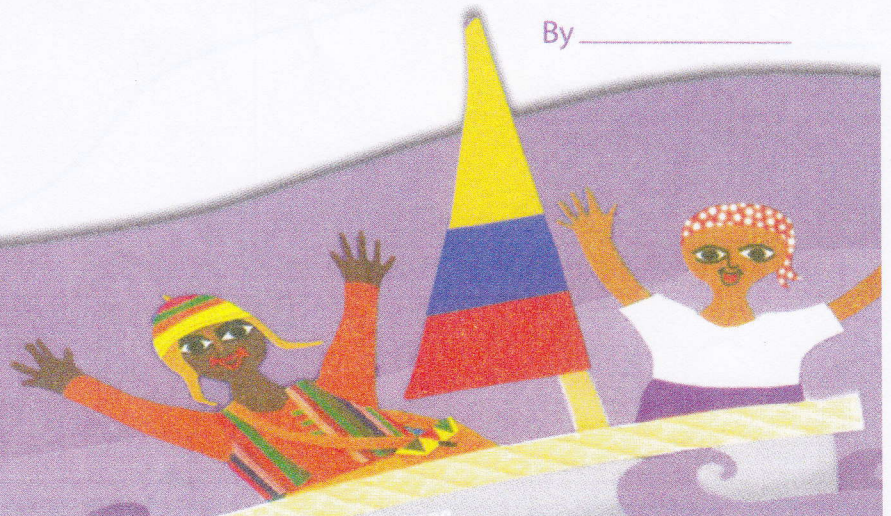
Estimados Mr & Mrs. John McClary estoy muy feliz de poder escribir y saludales esperando que Dios les esté bendiciendo ricamente, Me encuentro bien de salud junto a mi querida familia, ellos les envian muchos saludos, Los domingos asisto a escuela dominiical y todos los dias ayudo a mi mamá en los trabajos de la casa. Me gusta mucho jugar indor con mis amigos: Linda y Jaidina. Les cuento que me gusta el color amarillo, Mi mascota favorita es el loro, en especial la araw porque habla, muchas gracias por el apoyo que me brindan y por su gran amor para conmigo y mi familia, Les pido que por favor oren por la gente de mi pueblo para que todos puedan escuchar de Dios. A mi me gusta la papañhua. A ustedes ¿Que fruta les gusta?. En mi comunidad hay muchas aves y me gusta escuchar su trino, con mucho cariño y esperando que Dios les Bendiga me despido con mucho amor.

Liliana Piñola

Translation:

By _____

Ecuador, at the middle of the world, is full of a great diversity of fauna, flora and enchanted sceneries!



Thank you letter
Carta de agradecimiento

Querido Allan Craven

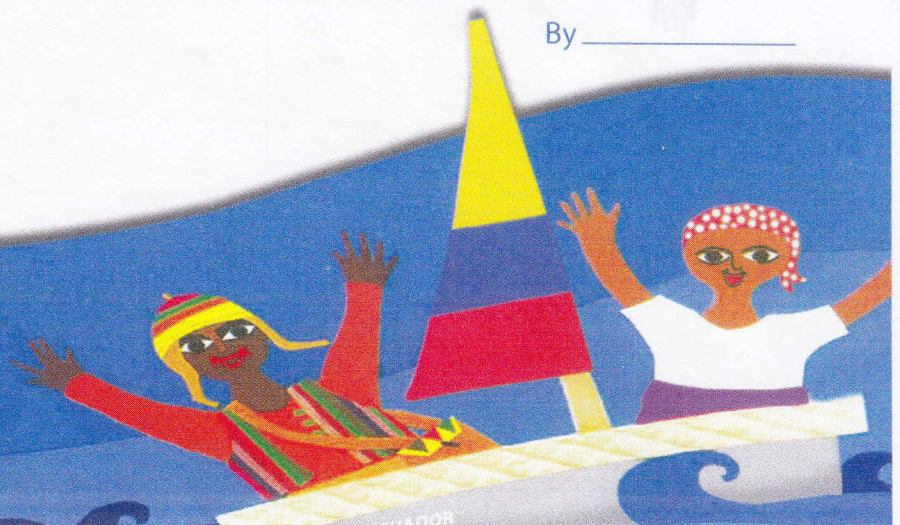
¡Hola amigo! ¿Cómo estás? Espero que al recibir esta carta te encuentre bien y con buena salud, aquí mi familia y yo estamos bien gracias a Dios. Por ahora mi papá está trabajando en la compañía solo por 15 días así que estoy con mis dos hermanos y mi mamá. Te cuento que estamos en campeonato de fútbol, todas las escuelas de este sector; el día viernes tuvimos 2 partidos con los niños de la comunidad de Tarapoto y Rayayacu y ganamos esos partidos. Otro que ganamos anteriormente y empatamos. Yo logré anotar un gol y ¿cómo va tu fútbol? En esta temporada está lloviendo mucho y tengo mucho frío. Por favor continúa orando por nosotros en especial por mi hermano mayor Robert. Gracias por tu apoyo y los regalos que recibí y soy muy feliz por todo lo que haces por mí.

Translation:

Con cariño. Roger Fuentes

By _____

Ecuador, at the middle of the world, is full of a great diversity of fauna, flora and enchanted sceneries!



REGULAR LETTER

Carta cuatrimestral

Querido Ryan, Eggenberger: Estimado envío muchos saludos en el nombre de Cristo Jesús, gracias por el apoyo que de manera continua me brinda hacia mi y por tus oraciones. Te cuento cuento que estoy disfrutando de mis últimas semanas de clases en la escuela, voy a estar un mucho tiempo de vacaciones hasta los primeros días de septiembre. Esta semana estamos rindiendo los exámenes del tercer trimestre. ¿Eres por lo que voy hacer en las vacaciones - Me gustaría saber ¿por color es la casa? En las vacaciones vamos a ir a la chacra para trabajar, sembrar papa, plátano, los mismos que sembramos para el consumo familiar. También voy a ir a jugar con mis amigos y a jugar como papá denta y guanta. Te pido que ore mucho por toda mi familia. Me despido deseando que el señor le bendiga. Chao. Héctor Ucay

Translation:

By: _____

"I bring you good news of great joy that will be for all the people.
Today in the town of David a savior has been born to you; he is Christ the Lord."

Luke 2:10



REGULAR LETTER

Carta cuatrimestral

Estimados Mr & Mrs Chris & Jasmine Felmingham:

¡Buenos días! ¡Que el Señor les bendiga ricamente! Me agrada conversar con ustedes a través de esta carta contarles que yo me encuentro bien con toda mi familia. Hoy tuvimos una mañana muy fría porque llovió bastante. Llegué a clases un poco mojada. A veces nos cubrimos con unas hojas anchas de paja toquilla para no mojarnos. Sirve como paraguas. ¿Qué usan ustedes cuando llueve? ¿Hace mucho frío en tu país?

Quiero darles las gracias por la ayuda que siempre me están brindando es muy especial porque me hacen sentir importante en sus vidas. Me gusta preparar la chicha y para hacerlo

Translation: es un proceso largo, hoy lo hago sola sin mi mamá, la chicha es una bebida típica de la gente Kichwa y también el maíto de pescado y el "uchumanga", ustedes ¿tienen algunas comida típica en su país? Por favor pido mucha oración por el embarazo de mi mamá y pronto alumbramiento. Fue lindo contarles un poco de mi vida, espero pronto escuchar de ustedes. Con amor: EVEIN SANI

By: _____



*"I bring you good news of great joy that will be for all the people.
Today in the town of David a savior has been born to you; he is Christ the Lord."*

Luke 2:10

REGULAR LETTER

Carta cuatrimestral

Queridos William & Laura Thomas

Hola les envío abrazo con todo mi cariño y mi gratitud por la ayuda que me da. Su apoyo sigue siendo importante para mí. Mi familia y yo estamos bien de salud y continuamos trabajando duro en la chacra, muchas veces encontramos serpientes cuando estamos trabajando y las matamos porque son peligrosas. Hoy los padres de familia están en una minga de limpieza y encontraron una pequeña serpiente llamada boa y muchos niños estaban asustados. ¿Que clase de boa hay en su país? Muchas gracias por la carta, los fotos y los dibujos. Estoy contento de recibir en mi tiempo libre ayuda a mi papá a sembrar papachina, yuca, plátano y también juego inolea, estos días voy al río a jugar en la playa con mis amigos, ellos

Translation: son Diego y Vladimir. Por favor otra por ellos, hasta pronto

Bryan Andi

By: _____



"I bring you good news of great joy that will be for all the people.
Today in the town of David a savior has been born to you; he is Christ the Lord."

Luke 2:10

Regular Letter
Carta Cuatrimestral

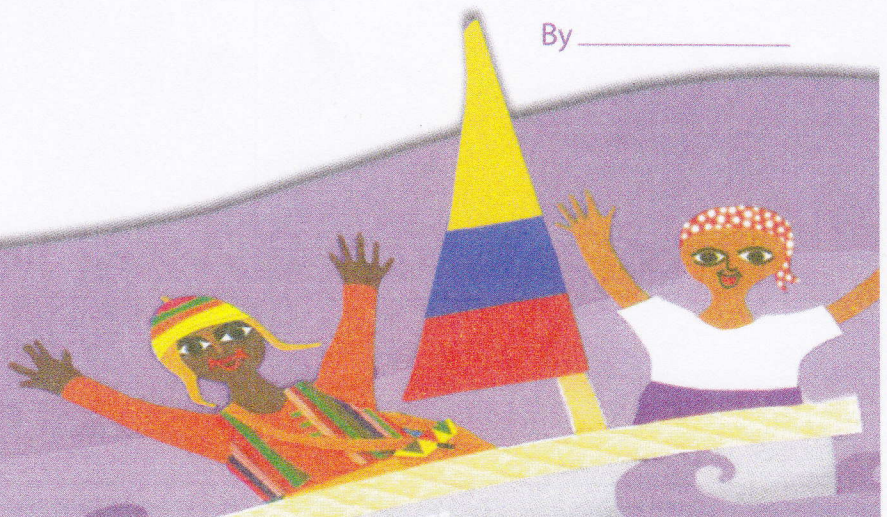
Queridos Dave and Lisa Meyers:

Me da mucha alegría saludarles en esta mañana esperando se encuentren bien de salud. Yo estoy a la escuela gracias a Dios, me estoy yendo bien. Mi familia está bien y les mandan saludos. Mi materia favorita es lenguaje ya que me gusta leer los cuentos. Por la tarde ayudo a mi mamá a llevar agua y trabajar en la chacra y las labores de casa. En los fines de semana se hacen deber, trabajo y también se va al ganado, además se va a pescar al Rio Likino. Hoy abundante pesca como tilapias, corachamas. ¿Les encantaría navegar en el Rio Likino? Hoy observé una boa pequeña de color gris. Les agradezco mucho por el apoyo que me brinda. Es de mucha ayuda para mi familia. Por favor oren para que Dios obre en nuestro hogar. Quiero que

Translation: me cuenten ¿tienen carro y casa propia? Con mucho cariño en el Señor Jesús me despidó: Yadira Ceeji

By _____

Ecuador, at the middle of the world, is full of a great diversity of fauna, flora and enchanted sceneries!



Regular Letter
Carta Cuatrimestral

Estimado Mr. Joseph P. Riley

Desde temprano en esta tarde invierno le hago llegar mucho saludo y abrazos de mi y mi familia. Te cuento mis estudios estan yendo bien por las tardes regreso a mi casa o almuerzo. luego voy al río para lavar la ropa, para ayudar a mi mamá. Disfruto mucho ir a chacra para tener alimento para mi familia. Te doy muchas gracias por el apoyo que me brinda y el gran amor que tiene mi conmigo y por mi familia. Quiero que cuente ¿le gusta viajar mucho? Yo todos los días camino cuarenta y cinco por el manto para llegar a la escuela. Que por mi vida y para que Dios me de sabiduría para que pueda seguir lo que colaborando en la escuela dominical. El invierno empezó y las lluvias son abundantes por lo que ir o regresar de clases nos mojamos. Con gran cariño en el señor Jesucristo me despido

Translation:

Mariela Vargas

By _____

Ecuador, at the middle of the world, is full of a great diversity of fauna, flora and enchanted sceneries!

